



FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS SOCIALES

PROGRAMA CENTROAMERICANO DE POSGRADO

MAESTRIA EN CIENCIAS SOCIALES

**MIGRACIÓN TRANSNACIONAL Y DECISIONES PÚBLICAS
LOCALES EN EL SALVADOR**

Estudio de Casos:

San Sebastián-San Vicente

Mercedes Umaña-Usulután

Sandra Mora Martínez

**Tesis presentada al Programa Centroamericano
de Posgrado (Maestría en Ciencias Sociales)
FLACSO Programa El Salvador**

San Salvador 24 de Agosto del 2005



FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS SOCIALES

PROGRAMA CENTROAMERICANO DE POSGRADO

MAESTRIA EN CIENCIAS SOCIALES

**MIGRACIÓN TRANSNACIONAL Y DECISIONES PÚBLICAS
LOCALES EN EL SALVADOR**

Estudio de Casos:

San Sebastián-San Vicente

Mercedes Umaña-Usulután

Sandra Mora Martínez

**Tesis presentada al Programa Centroamericano
de Posgrado (Maestría en Ciencias Sociales)
FLACSO Programa El Salvador**

**Este ejemplar corresponde a la redacción final de Tesis
Defendida y aprobada por el Tribunal Examinador
24/08/05**

TRIBUNAL

**Katherine Andrade-Eekhoff (Asesora)
Martha González (Lectora 1)
Susan Kandel (Lectora 2)**

**Los criterios vertidos en la presente tesis
son responsabilidad exclusiva de la
autora**

Índice

Introducción

| | |
|---|-----|
| 1. Planteamiento del Problema..... | i |
| 1.1. Fundamentación contextual..... | i |
| 2. Formulación de la problemática..... | vi |
| 3. Objetivos de investigación..... | vii |
| 4. Descripción del contenido de la investigación..... | vii |

Capítulo I

| | |
|---|----------|
| Marco teórico y estrategia metodológica..... | 1 |
| 1. Marco teórico..... | 1 |
| 1.1. Migración transnacional..... | 1 |
| 1.2. Actores transnacionales..... | 3 |
| 1.3. Actor local..... | 5 |
| 1.4. Decisiones públicas..... | 7 |
| 2. Estrategia metodológica..... | 9 |
| 2.1. Metodología de la investigación..... | 9 |
| 2.2. Tipo de estudio..... | 9 |
| 2.3. Delimitación del estudio..... | 10 |
| 2.4. Unidad de análisis..... | 10 |
| 2.5. Descripción del proceso de la investigación..... | 11 |
| 2.6. La recolección de los datos..... | 13 |

Capítulo II

| | |
|--|-----------|
| Contextualización de los municipios San Sebastián y Mercedes Umaña..... | 15 |
| 1. Breve caracterización del proceso de migración en El Salvador..... | 15 |
| 1.1. La relevancia del proceso de migración de salvadoreños a los EE.UU..... | 17 |
| 2. Contextualización de los municipios de San Sebastián y Mercedes Umaña..... | 21 |
| 2.1. Municipio de San Sebastián-Departamento de San Vicente..... | 21 |
| 2.2. Municipio de Mercedes Umaña-Departamento de Usulután..... | 27 |

Capítulo III

| | |
|--|-----------|
| Actores locales vínculos con actores transnacionales residentes en los EE.UU, Los casos de: San Sebastián y Mercedes Umaña..... | 35 |
| 1. El caso del Municipio de San Sebastián..... | 36 |
| 1.1. Relaciones entre actores locales grupales y actores transnacionales individuales..... | 37 |
| 1.2. Relación entre actores locales individuales y actores transnacionales grupales..... | 39 |
| 1.3. Relaciones entre actores locales grupales y actores transnacionales grupales..... | 43 |
| 1.4. Relaciones entre actores locales institucionales y empresas económicas transnacionales..... | 47 |

| | |
|---|----|
| 2. Caso del Municipio de Mercedes Umaña..... | 49 |
| 2.1.Relaciones entre actores locales grupales y actores transnacionales individual..... | 50 |
| 2.2 Relación entre actor local individual y actores transnacionales grupales..... | 52 |
| 2.3. Relaciones entre actores locales grupales y actores transnacionales grupales..... | 53 |
| 2.4.Relaciones entre actores locales empresariales y empresas económicas transnacionales..... | 57 |

Capítulo IV

| | |
|--|-----------|
| Los actores vinculados con actividades transnacionales y su influencia en las decisiones públicas locales | 59 |
| 1.El caso de San Sebastián..... | 59 |
| 2. El caso del municipio de Mercedes Umaña..... | 66 |

Capítulo V

| | |
|--|-----------|
| 1.Análisis Comparativo de los municipios investigados..... | 72 |
| 1.1. El factor de uso de los vínculos transnacionales en los dos municipios..... | 72 |
| 1.2. El factor del liderazgo de los gobernantes locales..... | 79 |
| 1.3. El factor de identidad asociados a un territorio local..... | 81 |

Capítulo VI

| | |
|-------------------------|----|
| 1. Conclusiones..... | 83 |
| 2. Recomendaciones..... | 86 |

| | |
|------------------------------|-----------|
| Bibliografía VII..... | 91 |
|------------------------------|-----------|

Índice de Cuadros

| | |
|--|----|
| Cuadro N°1. Principales hitos de la migración Internacional de San Sebastián..... | 22 |
| Cuadro N°2. Principales hitos de la migración Internacional de Mercedes Umaña..... | 28 |
| Cuadro N° 3. Actores locales con vínculos transnacionales San Sebastián..... | 36 |
| Cuadro N° 4. Actores locales con vínculos transnacionales Mercedes Umaña..... | 49 |
| Cuadro N°5.Naturaleza de los vínculos y aspectos que inciden en la formación de agrupaciones de migrantes para colaborar en las comunidades locales..... | 76 |

| | |
|--------------------|-----------|
| Anexos..... | 99 |
|--------------------|-----------|

Dedicatoria

A Pompa. R. Un amor transnacional.

Agradecimientos

A mi familia, por su apoyo incondicional.

A la maestra Andrade-Eekhoff, por sus sabías enseñanzas.

A Benavides. N, por motivarme a subir nuevos peldaños.

Al personal de la FLACSO Programa El Salvador, por brindarme su apoyo.

Resumen de Tesis

La década de los noventa representa para el estudio de los procesos de la migración internacional un cambio significativo en términos teóricos. Varios investigadores reconocen que las nuevas corrientes migratorias presentan modelos cualitativamente diferentes, en el sentido que cada vez el estudio de los movimientos migratorios se ha mostrado insuficiente para explicar nuevas dinámicas socio-organizativas, que repercuten en espacios territoriales que cruzan fronteras. En este sentido, toma importancia las prácticas y actividades sostenidas a través de las fronteras nacionales, por medio de los migrantes en el país receptor y de sus respectivas comunidades locales en el país de origen. Así surge una nueva temática de estudio referida a los procesos de migración transnacional.

Esta investigación se centra en una pregunta general relacionada con esa temática, que busca analizar *¿cómo influye la migración transnacional de El Salvador a los EE.UU, en la toma de decisiones públicas locales de El Salvador?*. En donde para responder a esta pregunta se plantean cuatro preguntas específicas; *¿cuáles son los actores de la migración transnacional de un municipio y cómo se interrelaciona?*; *¿qué tipo de actores locales se relacionan con los actores de la migración transnacional en un municipio?*; *¿tienen incidencia éstos actores en las decisiones públicas en el municipio?*; y en caso de incidir, *¿cómo la ejercen?*

Para verificar dichos cuestionamientos la investigación se particulariza en dos estudios de caso; al respecto el municipio de San Sebastián del departamento de San Vicente y el municipio de Mercedes Umaña del departamento de Usulután.

La intención de este trabajo es mostrar que los procesos de migración transnacional permiten el surgimiento de nuevos actores sociales que pueden influir de forma indirecta en la toma de decisiones públicas del nivel local, a través de vínculos que pueden establecer actores locales y actores transnacionales. Siendo la identidad territorial y la afinidad por el tipo de actividad que se ejerce factores importantes para que se abran estos espacios de participación que posibilitan el desarrollo local en municipios perneados por el proceso de migración transnacional.

Abreviaturas

| | |
|-----------------------|--|
| ACNUR | Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados |
| ADCOJAR | Asociación Cooperativa Dr. José Antonio Ruiz |
| ADESCO | Asociación de Desarrollo Comunal |
| AMSS | Área Metropolitana de San Salvador |
| ARENA | Alianza Republicana Nacionalista (partido político) |
| BID | Banco Interamericano de Desarrollo |
| CENITEC | Centro para la Investigación Tecnológica y Científica |
| CONAMYPE | Comisión Nacional de la Micro y Pequeña Empresa |
| DIGESTYC | Dirección General de Estadística y Censos |
| EE.UU | Estados Unidos (de Norteamérica) |
| FEDECACES | Federación de Cooperativas de Ahorro y Crédito |
| FEDECredito | Federación de Cajas de Crédito |
| FMLN | Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (Partido político) |
| FOMIN | Fondo Multilateral de Inversiones |
| FPL | Fuerza Populares de Liberación Farabundo Martí (Partido político) |
| FUNDE | Fundación Nacional para el Desarrollo |
| FUSADES | La Fundación Salvadoreña para el Desarrollo Económico y Social |
| IEJES | Instituto de Estudios Jurídicos de El Salvador |
| km | Kilómetro |
| Km² | Kilómetro cuadrado |
| MCCA | Mercado Común Centroamericano |
| NACARA | Ley de Ajuste Nicaragüense y Alivio Centroamericano.(en inglés) |
| ONG | Organización no Gubernamental |
| PCN | Partido Conciliación Nacional (partido político) |
| PCS | Partido Comunista de El Salvador (partido político) |
| PRN | Partido Resistencia Nacional (partido político) |
| PMA | Programa Mundial de Alimentos de El Salvador |
| PRS | Partido de Revolución Salvadoreña (partido político) |
| PRTC | Partido Revolución de Trabajadores Centroamericanos (partido político) |
| PROMUDE/GTZ | Programa de Descentralización y Desarrollo Local /Agencia Alemana para la Cooperación Técnica (siglas en Alemán) |
| PTT | Programa de Transferencia de Tierras |
| TPS | Estatus de Protección Temporal (siglas en inglés) |
| SIAL | Sistema de Internet de la Asamblea Legislativa |

Introducción

1. Planteamiento del Problema

1. 1. Fundamentación contextual

La migración transnacional expresada como uno de los tantos procesos de la migración internacional, está forjada por migrantes y sus comunidades de origen que pueden sostener diversas actividades y ocupaciones a través de espacios sociales que cruzan fronteras, repercutiendo en dinámicas políticas, socio-culturales y económicas, tanto a nivel nacional como local (Andrade-Eekhoff, 2003; 2004; Portes y Guarnizo, 2001;Portes, *et at*, 2003; Popkin, 2003; Landolt, *et at*, 2003; Landolt, 2003; Vertovec, 2003, Portes, 1995).

En algunos países donde los flujos migratorios son altos se ha visto un impacto político con ingerencia en la formulación de agendas políticas planificadas de forma dual. Por ejemplo, en la República Dominicana, la participación de los migrantes en New York, tiene un gran peso sobre los fondos recabados para las campañas políticas de su país. (Itzigsohn, *et at*; 2003). Incluso el actual Presidente de la República Leonel Fernández Reyna, vivió por muchos años en New York, ciudad donde sus compatriotas lo ayudaron a ganar la presidencia en 1996 y ser reelecto en el 2004. En Haití durante el régimen de Jean Bertrand Arístides, a parte de los nueve departamentos en que está dividido políticamente su país, se considero como el décimo departamento al conjunto de haitianos residentes en el extranjero que colaboraban con el régimen y que tenían su propio ministro. (Vertovec, 2003).

Al igual que los migrantes de República Dominicana y Haití residentes en los EE.UU, los migrantes de países como Ecuador, Colombia y Honduras, tienen acceso a elegir sus candidatos presidenciales, aún sin estar presentes en el territorio nacional y muchos están activos en partidos políticos de sus respectivos países, manteniendo cuotas de poder en la toma de decisiones públicas. (Baker-Cristales, 2005).

En el ámbito de los derechos ciudadanos y la protección de los migrantes, la política de acercamiento del Estado mexicano a la comunidad migrante en los EE.UU, (desde la administración Salinas de Gortari; 1988-1994), ha sido uno de los casos más elaborados a nivel latinoamericano que ha permitido ampliar los derechos ciudadanos más allá de su

territorio, por medio del *Programa Paisano* que protege los derechos de los retornados y el *Programa para las Comunidades en el Exterior*. (Guarnizo, 1998). Este último programa ha vinculado otros programas y proyectos de desarrollo local, siguiendo el modelo Zacatecano del 2x1¹; como el Programa 3x1 que apoya las iniciativas de mexicanos y México-americanos que viven en el exterior para que junto con los gobiernos federal, estatal y municipal, se realicen proyectos de infraestructura o productivos. Y el proyecto de Opciones Productivas, que apoya la inversión de proyectos productivos bajo un sistema de ahorro y crédito².

En el ámbito económico la influencia de las actividades que cruzan fronteras incide también en la formulación de nuevas políticas; a través de actividades que tienen que ver con el comercio bilateral, la movilidad en el capital empresarial, la emergencia de mercados laborales, el desarrollo local en comunidades de países emisores de migrantes, el mejoramiento de los ingresos y el alivio de la situación de la pobreza de muchas familias. (Robinson, 2004). En ese sentido, muchos gobiernos de países generadores de flujos migratorios han orientado sus políticas internacionales en torno al eslogan de “las remesas como una vía del desarrollo”, interpelada por medio de la transformación de las remesas en bienes públicos.

En el caso de El Salvador las actividades transnacionales tienen sus inicios en el mismo momento que se desarrollaba la guerra civil (1981-1992). Muchos migrantes salvadoreños residentes en los EE.UU, comenzaban a vincularse con los principales partidos políticos, Alianza Republicana Nacionalista (ARENA) y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN)³, materializando su colaboración por medio de ayuda económica y ayuda diplomática. (Baker-Cristales. 2005).

¹ El Programa 2x1, se constituyó en 1992 con el fin de apoyar los clubes de migrantes zacatecanos en los EE.UU; quienes tenían más de treinta años de estar trabajando organizadamente para actividades solidarias con los propios migrantes y con sus comunidades de origen. Tras conversaciones con el Gobierno del Estado de Zacatecas y el Gobierno Federal se logró un convenio por medio del cual por cada dólar aportado por los migrantes, ambos gobiernos aportarían dos dólares más para apoyar el financiamiento de proyectos de inversión. En 1999 se ascendían a los 93 proyectos distribuidos en 27 municipios, bajo la modalidad del 3x1 establecido en marzo de ese año, donde las presidencias municipales aportan un dólar adicional. (García, 2003).

² Para más información de estos programas consultar el sitio electrónico <http://www.sedesol.gob.mx/index/main.htm>; de la Secretaria de Desarrollo Social del Gobierno Federal de México

³ La formación de la agrupación político Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN) debe ser abordada desde las distintas agrupaciones de izquierda de El Salvador, en donde la primera de las agrupaciones

Durante la década de los ochenta el FMLN, marco una forma de hacer política que permitió movilizar a la comunidad migrante por medio de la creación de una red de solidaridad en torno a los sectores progresistas de la sociedad civil norteamericana, donde la diplomacia informal manejada por los líderes de esta tendencia política lograron que una generación de estadounidenses cambiaran su percepción respecto al conflicto salvadoreño, permitiendo acabar con la ayuda militar-económica norteamericana; al mismo tiempo que lucharon por derechos como el Estatus de Protección Temporal para los salvadoreños. Aun hoy las agrupaciones de migrantes residentes en los EE.UU, siguen luchando por otros derechos como la residencia permanente y el derecho al voto, el cual se promueve desde el 2000. (Baker-Cristales. 2005; Landolt, 2003; Funkhouser, 1997).

En lo referente al derecho al voto para los salvadoreños residentes en el extranjero, se ha contado con una amplia participación de organismos como la Red Salvadoreña Americana (La Red), la Fundación para el Desarrollo de El Salvador (FUNDE), el Instituto de Estudios Jurídicos de El Salvador (IEJES), la fracción del FMLN de la Comisión de Asuntos Electorales de la Asamblea Legislativa y El Tribunal Supremo Electoral; quienes atienden a diseñar una campaña de relaciones públicas para lograr este derecho.

En el marco de los espacios socio-culturales y políticos que se han promovido, los migrantes aluden a un derecho inalienable que les compete en respuesta a un asunto reivindicativo, porque a pesar de estar ausentes en su país son los que sostienen la economía de El Salvador. (Landolt, 2003).

A pesar, que el gobierno de ARENA se ha mantenido al margen de las discusiones en torno al derecho del voto de los migrantes, ha desarrollado una política transnacional paralela

tiene sus orígenes en el Partido Comunista de El Salvador (PCS) que se mantuvo en la militancia por cuarenta años (1930-1970). Posteriormente en 1970 nacen las Fuerzas Populares de Liberación Farabundo Martí (FPL), dos años después (1972) surge el Partido de la Revolución Salvadoreña (PRS) y producto de la escisión de algunos miembros de ese partido surge la Resistencia Nacional (RN), y en 1975 se constituye el Partido Revolucionario de los Trabajadores Centroamericanos (PRTC). Las múltiples agrupaciones de izquierda identificadas a lo largo de esos años que luchaban por ideales similares estimularon la unificación de la izquierda revolucionaria. Dando paso en 1980 a la formación de lo que hoy conocemos como el FMLN, con el cual se comenzó el despliegue de la Guerra Popular Revolucionaria en 1981 y que se extenderá hasta la Firma de los Acuerdos de Paz, celebrada en Chapultepec-México en 1992. (Zamora, 2003).

en torno a la temática migratoria abordado por El Ministerio de Relaciones Exteriores a través de cuatro instancias:

1) *La Dirección General de Servicio Exterior* (por medio de la cual las Embajadas y Consulados se encargan de la obtención y legalización de documentación personal, repatriación de cadáveres, menores y enfermos, etc.

2) *La Dirección General de Atención a las Comunidades en el Exterior* (que busca estrechar la vinculación de los salvadoreños en el exterior con el desarrollo nacional y funciona bajo tres ejes de acción, a) vinculación e integración económica, b) organización comunitaria, c) vinculación en temas culturales, educativos y deportivos).

3) *La Dirección General de Política Exterior* (que busca incorporar los intereses migratorios de El Salvador dentro de las diversas reuniones binacionales y multilaterales.

4) *La Unidad de Desarrollo Social Integral* (que se encarga de participar en los foros especializados migratorios y coordinación de algunos programas de atención a migrantes)⁴.

Siendo este el escenario transnacional de El Salvador, parece ser que un aliciente en el cual se han resguardado los migrantes ante el vacío de no poder votar, consiste en proporcionar apoyo logístico y económico a los candidatos a presidente o alcalde en tiempos electorales. Por ejemplo, previo a las elecciones presidenciales del 2004 los candidatos visitaron las ciudades de EE.UU, con poblaciones grandes de salvadoreños; a su vez cada tres años cuando se realizan las elecciones municipales, comités de migrantes financian muchas campañas electorales, ya sea por compromiso político o por apoyar a un compadre o familiar.

A menudo se suelen encontrar alcaldes que han residido en el extranjero, o concejos municipales que basan parte del financiamiento de proyectos de desarrollo local en la colaboración que pueden recibir de migrantes ya sea de forma individual o grupal. (Baker-Cristales, 2005; Landolt, 2003; Landolt, *et al*, 2003). Al respecto Andrade-Eekhoff y Silva

⁴Para más información de estos programas consultar el sitio electrónico <http://www.rree.gob.sv/website/index.html>, del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador.

(2003), registran dos casos concretos de esta situación; uno corresponde a un ex-alcalde de San Sebastián que consideraba que una de las asociaciones de migrantes en Los Ángeles constituía un segundo concejo municipal, con la cual podía trabajar en diversos proyectos de infraestructura básica para el municipio; y otro de los casos obedece a un alcalde del municipio de San Antonio Pajonal, que ha estimado que el ochenta por ciento de los votantes empadronados en el registro electoral de este municipio son residentes de Los Ángeles.

La influencia que ejercen los actores vinculados con actividades transnacionales, ya sea de forma individual o grupal sobre las decisiones públicas de un gobierno (nacional o local), es un tema en el cual muchos países están dirigiendo sus agendas gubernamentales, a través de la inclusión de ejes programáticos o mecanismos de participación paralelos.

En el caso de El Salvador, Baker-Cristales (2005) sostiene que el poder político transnacional salvadoreño no está sustentado en el derecho al voto del migrante, más bien éste aboga en mantener buenas relaciones diplomáticas a nivel socio-económico con los migrantes para que a través de las buenas relaciones, se siga filtrando remesas para mantener estable la economía del país; y de este modo evitar las manifestaciones sociales frente a políticas implementadas por el Gobierno que favorecen las políticas industrial y financiera que buscan estimular las importaciones, las cuales van en detrimento de la mayoría de la población pobre salvadoreña. (Rivera, 2000).

La relevancia que tiene el proceso de migración transnacional en el país ha conducido a que varios investigadores exploren desde diferentes enfoques sus implicaciones. Por ejemplo, los flujos migratorios y el impacto en el desarrollo local (Andrade-Eekhoff y Baires, 1995; Andrade-Eekhoff, 1997; Lungo y Kandel, 1999; Moreno, 2001); el papel de las redes en el surgimiento de microempresas (Baires, 1997; Baires e Innocenti, 1994); los tipos de vínculos transnacionales entre migrantes en los EE.UU y sus comunidades de origen (Zilberg y Lungo 1999; Andrade-Eekhoff, 2003;); la redefinición de las dinámicas institucionales a nivel socio-económico, cultural y político en el ámbito nacional (Mahler, 2001; Landolt, *et al.*, 2003; Andrade-Eekhoff, 2005; Baker-Cristales, 2005); las remesas y el movimiento cooperativo (Autler, 1997; Orozco, 2000; Rivera, 2000); las remesas y sus implicaciones económicas (CENITEC, 1994; FUSADES, 1996; CONAMYPE, 2002); estos son sólo algunas

de las investigaciones que se han realizado en torno al proceso de la migración y sus implicaciones en El Salvador.

Considerando la anterior fundamentación contextual, el interés en esta investigación centra su análisis alrededor de dos municipios permeados por el proceso de migración transnacional, donde se enfatiza en la identificación de actores locales vinculados con actividades y prácticas transnacionales, para conocer su influencia en las decisiones públicas locales de El Salvador.

Además, desde los casos que serán analizados se buscará verificar si los espacios de participación forjados por estos nuevos actores inscritos en espacios sociales transnacionalizados, son considerados por los gobiernos locales para que de una forma compartida las contribuciones de éstos se tornen en beneficios para las comunidades.

2. Formulación de la problemática

En función de las consideraciones anteriores, la problemática a investigar en esta investigación está delimitada por el siguiente cuestionamiento general.

2.1. ¿Cómo influye la migración transnacional de El Salvador a los EE.UU., en la toma de decisiones públicas locales en El Salvador?

La anterior problemática remite a responder cuestionamientos como:

2.1.1. ¿Cuáles son los actores de la migración transnacional de un municipio y cómo se interrelacionan?

2.1.2. ¿Qué tipo de actores locales se relacionan con los actores de la migración transnacional en un municipio?

2.1.3. ¿Tienen incidencia éstos actores de la migración transnacional en las decisiones públicas en el municipio?

2.1.4. Y en caso de incidir, ¿Cómo la ejercen?

3. Objetivos de la Investigación

El objetivo general que delimita esta investigación esta centrado en:

3.1. Identificar dentro del marco de la migración transnacional de El Salvador a los EE.UU.; algunas influencias en la toma de decisiones públicas del nivel local dentro de El Salvador.

A continuación se delimitan los objetivos específicos que delinear la investigación.

3.1.1. Identificar los actores de la localidad que hacen funcionar las relaciones económicas, sociales, culturales y políticas de la migración transnacional.

3.1.2. Analizar la posible relación entre ellos.

3.1.3. Identificar cuales son los actores de la localidad con que se relacionan los actores de la migración transnacional.

3.1.4. Analizar la incidencia de estos actores de la migración transnacional en las decisiones públicas gubernamentales del municipio.

3.1.5 .Conocer la forma en que se ejerce la incidencia de las decisiones públicas gubernamentales a nivel local.

4. Descripción del contenido de la investigación

La forma en como se presentan los resultados de la investigación responde a las preguntas y objetivos planteados. En el primer capítulo se aborda el marco teórico que da sustento al análisis de los casos; el cual permite visualizar los espacios territoriales permeados por el proceso de la migración transnacional como espacios que abren la posibilidad para que estos actores involucrados en prácticas y actividades transnacionalizadas participen en la toma de decisiones públicas comunitarias. Se incluye en este capítulo también la estrategia metodológica que guó la investigación.

El segundo capítulo aborda de manera general el proceso y la importancia de la migración en El Salvador hacia los EE.UU; y se presenta para cada municipio estudiado una caracterización socio-económica y un perfil del flujo migratorio.

En el tercer capítulo se hace una descripción por municipio, de los principales actores locales y actores residentes en los EE.UU (individuales o grupales) que ejercen actividades y prácticas transnacionales que inciden de distinta manera a nivel de cada territorio local. En el cuarto capítulo se consideran los distintos vínculos identificados en cada municipio, para tratar de identificar la influencia de éstos en las decisiones públicas locales. En el capítulo quinto, se realiza un análisis comparativo de los dos municipios, en torno a los resultados obtenidos.

En el capítulo sexto se finaliza con las principales conclusiones surgidas de los estudios de caso concernientes al municipio de San Sebastián del Departamento San Vicente y el municipio de Mercedes Umaña del Departamento de Usulután.

Por su parte el apartado de las recomendaciones trata de hacer algunos lineamientos que podrían guiar la toma de decisiones públicas locales en aquellos territorios municipales permeados por el proceso de la migración transnacional a través de una perspectiva de planificación y gestión del desarrollo local con visión de gobernabilidad compartida entre gobernantes, gobernados y migrantes que apoyan el desarrollo local.

En tanto la identidad territorial que logra encausar las distintas relaciones entre actores de un lugar y otro atravesados por fronteras nacionales, viene a cumplir un papel fundamental en la toma de decisiones públicas locales inmersas en un ámbito transnacionalizado que se pone en función de nuevas posibilidades de planificar el desarrollo territorial local.

Capítulo I

Marco teórico y estrategia metodológica

1. Marco Teórico

En el proceso de migración internacional los migrantes pueden ser analizados como generadores y reproductores de dinámicas y actividades que inciden en la formación de nuevos espacios sociales a través de las fronteras nacionales, por medio de la participación de distintos actores.

En el marco de lo que implican las relaciones entre distintos actores que pueden repercutir en las decisiones públicas del nivel local, en esta investigación se consideran dos municipios de El Salvador permeados por flujos migratorios con destino a los EE.UU.

A continuación se presenta el marco teórico que guía la investigación.

1.1. Migración transnacional

La migración es un fenómeno multidisciplinario producto de varios aspectos de carácter social, cultural, económico, políticos, que se expresan como una forma de movilidad geográfica de individuos; que se da de una unidad espacial hacia otra; implicando una dimensionalidad del espacio y de tiempo en los movimientos. (Oucho, 2002).

Se puede usar el término de “migración permanente”, para hacer referencia a quienes cambian de manera definitiva su comunidad, región o país de residencia habitual, o “migración temporal o circular”, cuando se hace alusión a los movimientos continuos y recurrentes, que definen un constante ir y venir, a diferencia de la residencia habitual que se mantiene en la comunidad de origen. (Canales y Zolniski, 2000).

Este esquema bipolar ha sido objeto de crítica por parte de especialistas desde finales de la década de los ochenta, ya que no se considera lo suficientemente claro para hacer referencia a las características que reproducen el proceso migratorio internacional, principalmente porque existe una amplia variedad de fenómenos entre comunidades e instituciones sociales distantes y separadas geográficamente.

Diversos autores (Orozco, 2003a, Levitt, 2001; Portes, *et al*, 2003; Andrade-Eekhoff, 2005), consideran que las “comunidades transnacionales” configuran un denso sistema de

redes sociales que trascienden las fronteras políticas propias de los estados, y que son creadas por los mismos migrantes, quienes están en una constante búsqueda de reconocimiento social y avance económico.

En lo que respecta a los flujos migratorios internacionales, se pueden clasificar según las acciones de quien ejerce la acción de desplazarse de un lugar a otro¹, pudiéndose encontrar diversos tipos de flujos. Así por ejemplo, la “migración de tránsito” implica la condición de que un país comparta una frontera con otro país importante en cuanto a recepción de migrantes² (Carral, 2004), o la “migración transfronteriza”, que coincide con el cambio de las fronteras fuertemente protegidas y militarizadas hacia otras más porosas, permitiendo la interacción entre ellas (Morales y Castro, 2002)³; así mismo existen otras razones para que se genere la migración internacional⁴.

Dentro de lo que significa los múltiples flujos de migración internacional, cabe destacar aquellas actividades ejercidas por medio de vínculos entre migrantes y sus contrapartes en el país de origen trascendiendo espacios sociales transnacionales, actividades que pueden ser abordadas de una forma distinta a la tratada en otra literatura e interpretadas dentro de un nuevo flujo denominado migración transnacional.

El nuevo campo de estudios que permite abordar este tipo de flujo dentro de la migración internacional representa una dimensión de suma importancia para los procesos estructurales del sistema social que cruza fronteras, ya que considera nuevas dinámicas generadas y reproducidas por distintos actores en los países receptores de migrantes y en los respectivos países de origen de éstos, con repercusiones a nivel nacional y local.

¹ Desde el punto de vista sociológico, toda persona que deja su país para establecerse en el extranjero, ya sea de forma permanente o temporaria, para satisfacer sus necesidades esenciales es denominado emigrante o inmigrante; sin embargo estos términos se prestan para mal interpretaciones cuando la persona va y viene de forma constantemente. Por este motivo a razón de evitar malas interpretaciones en esta investigación a la persona ligada a varias actividades transnacionales se le denominara migrante.

² La frontera de México-EE.UU, es la de mayor tránsito en el mundo, registrando aproximadamente 300 millones de cruces anuales en ambas direcciones. No obstante que países como, Honduras, El Salvador y Guatemala también se suman en esta categoría.

³ Los autores retoman este concepto de Vanneph, 1997.

⁴ Por ejemplo para el caso de El Salvador una vez lograda la paz, se desencadenaron otros procesos como la reinserción de los excombatientes y desmovilizados, los retornados y deportados de los EE.UU. Otras formas son producto de los desplazamientos provocados por desastres naturales, o por refugio.

Estas dinámicas son influenciadas por una integración socio-económica a nivel global, en donde las relaciones comerciales y de inversión tienden a representar procesos más amplios de creciente interconexión e interdependencia, modificando así las dinámicas de las relaciones productivas y de comunicación, tanto en el nivel macro como micro-social. (Orozco, 2003b; Mahler, 2001; Portes, *et al*, 2003; Andrade-Eekhoff, 2004).

Desde el panorama presentado, el concepto de migración que se abordará para este estudio será el de migración transnacional, entendido como la opción que le permite al migrante en el país de destino (y a sus familias o amigos en el país de origen), establecer vínculos que posibilitan el ejercicio de ocupaciones o actividades económicas, políticas y socio-culturales, para el beneficio de sus respectivas comunidades, las cuales son sostenidas por medio del intercambio entre fronteras nacionales.

En este sentido los migrantes y sus contrapartes son generadores y reproductores de dinámicas que conforman nuevos espacios sociales y redes que trascienden los límites geográficos de los territorios nacionales.

Es en este contexto que surgen varios tipos de actores que hacen posible el intercambio de múltiples dinámicas. Para efectos de esta investigación se presenta a continuación una definición de lo que se entenderá por actores transnacionales.

1.2. Actores transnacionales

Una vez que la migración transnacional se consolida y desarrolla como un proceso estructural, puede actuar como un sistema reproducido por actores. Referidos a la migración, Portes (2001) diferencia a los actores en “internacionales, multinacionales y transnacionales”.

Según esta tipología, entre los “actores internacionales” se consideran a los Estados y otras instituciones con claras bases nacionales pero que realizan actividades en otros países.

Dentro de los “actores multinacionales”, se encuentran aquellas instituciones cuyo propósito e intereses trascienden las fronteras nacionales.

Mientras que como “actores transnacionales”, el autor considera a quienes realizan actividades iniciadas o sostenidas por actores no institucionales, representados por grupos de individuos que se organizan para actuar entre fronteras.

En este estudio serán considerados como actores transnacionales, a quienes hacen funcionar los vínculos que posibilitan el ejercicio de prácticas y actividades entre comunidades de origen y de destino.

En este sentido, los flujos políticos, económicos, sociales-culturales, cobran relevancia en la vida de los habitantes de un municipio permeado por el proceso de la migración transnacional.

En esta categoría de actores transnacionales de la migración serán incorporados, “viajeras (os)”, guías internacionales (“coyotes”), miembros de comités o asociaciones de migrantes, enlaces de agrupaciones de migrantes residentes en los EE.UU, empresarios transnacionales y otros que pueden aparecer durante el proceso de la investigación.

La identificación de estos actores transnacionales permitirá determinar la influencia en actividades concernientes a su participación en las decisiones públicas del nivel local y de este modo, tener una idea de las prácticas que estos actores ejercen en sus localidades de origen.

Por ejemplo; los actores transnacionales pueden contribuir en el financiamiento y ejecución de proyectos de naturalezas distintas, como podrían ser: donaciones en materiales de construcción para infraestructura local, construcción o mejoras en caminos, dotación de servicios básicos, dinero en efectivo para celebraciones actividades cívicas y religiosas, fondos para becas escolares y equipos deportivos, entre otros⁵ (Andrade-Eekhoff, 1997; 2004; Orozco, 2000).

La constitución de estos actores transnacionales también puede dinamizar las relaciones socio-políticas a través de los vínculos que se forjan entre las agrupaciones de migrantes en el país de destino y las agrupaciones del nivel nacional y local de donde éstos proceden. Por ejemplo, cuando los candidatos para presidente o alcalde solicitan a las

⁵ Otras actividades se relacionan con la inversión en capital para los proyectos productivos que permiten generación de ingresos, por lo general administrados por los locales y supervisados por los migrantes.

agrupaciones de migrantes su colaboración en campañas, o aporte económico para financiar proyectos; ejerciendo de esta manera una influencia en la elección de los líderes de la política nacional o local.

Pero también, dependiendo de la coyuntura electoral principalmente a nivel local, la influencia de los migrantes organizados puede ser interpretada como amenaza por la presión y poder político que representan en sus municipios. Tanto que en algunos municipios se ha buscado la manera de bloquear las iniciativas de estos grupos. (Andrade-Eekhoff, 1997; Popkin, 1997).

Al ser de interés en esta investigación identificar las posibles relaciones que se pueden dar entre los actores vinculados al proceso de migración transnacional con otros actores locales que también pueden contribuir en el desarrollo y mejoramiento de sus comunidades, conviene definir que se entenderá aquí por actor local.

De esta manera al identificar los actores locales y sus respectivas actividades en el ámbito del ejercicio de prácticas concernientes a las decisiones públicas, se puede tener una idea de cómo estos actores movilizan desde sus espacios, distintos recursos para hacer más eficiente la gestión de políticas públicas atinentes a los territorios municipales.

Esta situación ayudará a entender la dinámica de las relaciones socio-organizativas y político locales, del proceso de la migración transnacional especialmente en lo que concierne a las políticas públicas locales.

1.3. Actor local

De acuerdo a Arocena (1995) una de las maneras para definir a un “actor” es relacionándolo con la escena social en la que desarrolla su acción. En este caso se trataría de los individuos, agrupaciones o instituciones cuyo sistema de acción coincide en un territorio local y de cuya interacción constituyen la sociedad local, considerando la escena en la cual se desarrolla y no así la calidad de la acción.

Siendo así los actores locales son los vecinos organizados que intentan mejorar la calidad de vida de un barrio, de una localidad o de una comunidad determinada; así como

también quienes se organizan para evitar que se mantenga y reproduzca una determinada situación que genera destrucción de riquezas naturales y destrucción de tejidos sociales.

Los actores locales son simultáneamente motor y expresión del desarrollo local. Barreiro (1988) define tres categorías de actores: los actores ligados a la toma de decisiones (político-institucionales); los actores ligados a técnicas particulares (expertos profesionales); y los actores ligados a la acción sobre el terreno (la población y todas sus expresiones activas).

Esta segunda definición incluye tanto la escena social en que se desarrolla la acción y el aporte de dicha acción en el ámbito del desarrollo local, por lo que para efectos de esta investigación se usará dichas categorías para definir a un actor local y hacer su respectiva clasificación a la hora de hacer las entrevistas.

Considerando esa definición podrán ser:

A). Actores ligados a la toma de decisiones: las instancias del gobierno central presentes en la localidad, el gobierno local y los partidos políticos.

B). Actores ligados a técnicas particulares: la Cruz Roja, Casas de la Cultura.

C). Actores ligados a la acción sobre el terreno: empresas ubicadas en los sectores financiero, telecomunicaciones y transporte, asociaciones de desarrollo, educativas, representantes de la iglesia.

Para cada categoría podrán ser considerados otros actores que pueden aparecer durante el proceso de investigación. Para efectos del análisis de los casos el actor local esta referido a su escena social (económico, socio-cultural, político), entendiéndose que fueron entrevistados actores de cada una de las clasificaciones expuestas anteriormente.

Las relaciones que se pueden estar generando a través de las fronteras nacionales entre distintos actores pueden constituir una voz política organizada transnacional, donde la participación de diferentes actores generados por la migración transnacional y sus posibles relaciones con otros actores locales se torna importante en términos de la toma de decisiones públicas que favorecen a los municipios permeados por el proceso de la migración transnacional.

Lo anterior al margen de las diferencias políticas e ideológicas de los actores, también permite la constitución de nuevos espacios públicos donde confluyen soluciones para el beneficio de la colectividad. Desde este punto de vista las decisiones públicas cobran relevancia por lo que amerita su definición para comprender cuando una acción puede ser interpretada como decisión pública.

1.4. Decisiones Públicas

A finales de la década de los setenta se inicia en América Latina una nueva reorganización en el aparato institucional de los municipios. Carrión (2003) sostiene que los procesos de globalización, reforma, modernización y descentralización del Estado produjeron mutaciones notables en la relación entre ciudad y la política, apareciendo el municipio como el actor principal.

En este sentido el rol de los gobiernos locales tiende a hacerse más dinámico, con una perspectiva democrática y participativa donde las autoridades municipales, alcaldes y concejales son electos democráticamente, buscando de esta forma fortalecer los mecanismos de inclusión de todos los que forman parte de una unidad administrativa territorial. De este modo la toma de decisiones públicas entre los gobernantes y los gobernados muestra un mayor interés en la escena local.

Para el caso de Centroamérica, las decisiones públicas han sido asumidas desde el contenido de los asuntos públicos que tratan diferencias y tensiones explícitas entre el gobierno municipal y la sociedad local, siendo tratadas desde diez posturas diferentes; por ejemplo:

- 1) Las decisiones para cambios en la prestación de servicios municipales tradicionales.
- 2) Las decisiones no tradicionales frente a demandas ciudadanas.
- 3) Las decisiones que son motivadas por la voluntad de defender el patrimonio local.
- 4) Las decisiones para la supervivencia de la comunidad que reside en el municipio.
- 5) Las decisiones motivadas por la utilización de mecanismos existentes de participación.
- 6) Las decisiones referidas a la rendición de cuentas.

- 7) Las decisiones que son motivadas por la potenciación de la participación cuando el movimiento ciudadano llega al gobierno local.
- 8) Las decisiones motivadas por la descentralización de servicios público.
- 9) Las decisiones motivadas por la alienación de la alcaldía con la población.
- 10) Las decisiones derivadas de la disposición para crear un nuevo municipio. (Córdoba y Benjamín, 1996).

Para efectos de esta investigación, el término decisiones públicas se empleará desde el punto de vista de las decisiones públicas comunitarias que puede ejercer, el gobierno local, quienes habitan un espacio territorial, para que de una manera planificada se puedan ejecutar actividades que permitan dar solución a determinadas necesidades y/o problemas concernientes a un espacio territorio. Pero en este estudio, también se requiere ver la manera en que personas que en algún momento residieron en la localidad y que se encuentran identificados con dicho espacio territorial se vinculan en las decisiones tomadas por el gobierno local. En este sentido, se requiere analizar si hay relaciones directas o más bien indirectas a través de otros actores en la localidad.

De acuerdo a Arocena (1995) los espacios territoriales están penetrados por formas de vida de los hombres que los habitan, por sus ritos, sus costumbres, sus valores, sus creencias. En ese sentido; en adelante en esta investigación el espacio territorial que se somete a análisis corresponderá al municipio, por ser éste la unidad política administrativa primaria del país.

De este modo las decisiones públicas y las comunitarias enmarcadas dentro de municipios permeados por el proceso de migración transnacional abren la posibilidad de que nuevos actores accedan a mejorar el desarrollo local de un determinado espacio territorial, tornándose importante la relación entre gobernantes y gobernados y migrantes en aquellas decisiones públicas que les competen.

Desde dicha postura el transnacionalismo permite explotar la idea de espacios territoriales que estimulan las identidades híbridas y fomentan el bilocalismo entre ambos actores. (Gammage.2005); esto resulta sumamente interesante en términos de que los espacios territoriales donde se generan los procesos de intercambio de actividades y ocupaciones

transnacionales se vuelven espacios abiertos, con las posibilidades de encontrar una diversidad de vínculos entre actores para mejorar el desarrollo local; tales como: vínculos entre actores grupales locales y actores individuales en los EE.UU., vínculos entre actores individuales locales y actores grupales en los EE.UU.; vínculos entre actores locales grupales y actores grupales en los EE.UU.; vínculos entre actores individuales locales y actores individuales en EE.UU.

2. Estrategia metodológica

2.1. Metodología de la investigación

En esta investigación, se hace uso del método cualitativo. Esta metodología por lo general se centra en un caso de estudio o en número reducido de ellos, se puede servir de entrevistas exploratorias, semi-estructuradas o en profundidad, así como de análisis detallados de materiales históricos. Emplea un método discursivo, e intenta estudiar de manera global o exhaustiva un acontecimiento o unidad.

Esta investigación tratará de aportar hallazgos sobre la temática, tomando como punto de partida las preguntas que orientan la investigación y que pueden ser reforzadas o modificadas como hipótesis para futuras investigaciones.

2.2. Tipo de estudio

De conformidad con los objetivos de la investigación, este trabajo combina elementos de los siguientes tipos de investigación.

2.2.1. Descriptivo

Es un estudio *descriptivo*, porque se avanza en conocer de los municipios, los actores vinculados al proceso de la migración transnacional y las relaciones con otros actores locales; así como la incidencia que pueden tener los distintos vínculos establecidos de los actores en torno al proceso de la migración transnacional en la toma de decisiones públicas del gobierno local. Para ello las inferencias que resultan del análisis son el producto de las entrevistas realizadas a residentes locales vinculados con actores transnacionales.

2.2.2. *Comparativo*

Corresponde a un *estudio de dos casos comparativos* pues se trata de un estudio exploratorio en el tema, correspondiente a dos municipios necesariamente permeados por la migración transnacional; donde se tratará de describir las diferentes dinámicas que se desarrollan en el ámbito socio-organizativo y político local de los actores locales vinculados con actores surgidos como producto de actividades transnacionales.

En este sentido el método comparativo es uno de los pocos que pueden aportar conocimiento que se encuentra implícito en torno a las dinámicas socio-organizativas del proceso de la migración transnacional que serán captadas por medio de las relaciones que se establecen entre los distintos actores participantes.

2.3. Delimitación del estudio

2.3.1. *Delimitación espacial*

Los estudios de caso seleccionados para abordar la investigación son: el municipio de San Sebastián del departamento de San Vicente ubicado en la zona paracentral del país y el municipio de Mercedes Umaña del departamento de Usulután ubicado en la zona oriental del país.

2.3.2 *Delimitación temporal:*

El estudio queda acotado *temporalmente* entre marzo del 2003 a marzo del 2005⁶.

2.4. Unidad de análisis

2.4.1. *Universo de estudio*

El universo de estudio de la investigación corresponde a ciento siete municipios que han sido auto-representados en la Encuesta de Hogares de Propósitos Múltiples del 2001, para lo cual se contemplaron dos criterios; uno de tamaño poblacional y otro de recepción de remesas.

⁶ El período de gestión de los gobiernos locales en El Salvador es de tres años. El actual período inició gestiones en marzo del 2003 y finaliza en marzo del 2006; por razones de tiempo esta investigación solo contempla una parte de dicha gestión gubernamental.

Para el criterio del tamaño poblacional se seleccionaron aquellos municipios ubicados en el rango poblacional⁷ de 5001-25 000 habitantes. Este rango posibilita tener un criterio de homogeneidad en cuanto al tamaño poblacional para controlar la identificación de actores locales y sus posibles vínculos con otros actores surgidos de las actividades transnacionales.

En tanto que para el criterio de recepción de remesas, se consideraron aquellos municipios ubicados por arriba de la media nacional de municipios receptores de remesas, que corresponde al 20 por ciento⁸; lo anterior a fin de tener un parámetro de la magnitud de la migración.

Contemplando ambos criterios los dos municipios seleccionados pasan a constituir un foco de examinación para descubrir si entre ellos pueden existir similitudes o diferencias a la hora de analizar la influencia de los actores locales y transnacionales en las decisiones públicas de los municipios, y de esta manera revelar la estructura subyacente en cada caso.

A continuación se presenta una descripción del procedimiento metodológico que se siguió para delimitar la investigación a dos casos, así como la descripción de las técnicas que se emplearon.

2.5. Descripción del proceso de la investigación

2.5.1. Descripción del procedimiento metodológico para la selección de los dos casos

De los ciento siete municipios, cincuenta de ellos se ubicaron entre el rango población 5001 y 25 000 habitantes. Y de estos cincuenta municipios, nueve se ubicaron por arriba de la media nacional de hogares receptores de remesas (Ver anexo N°1 y N°2).

Se hizo una visita a los nueve municipios que cumplieron con los dos criterios y se aplicó una *entrevista exploratoria* a los Alcaldes municipales (ver anexo N°3 y N°4), con el

⁷Para el tamaño poblacional se consideraron los rangos poblacionales realizados por el Programa PROMUDES/GTZ en el 2001, para hacer la Tipología de Municipios de El Salvador, que comprendía los siguientes rangos poblacionales de municipios: población menor a 5000 personas, de 5001 a 10 000, de 10 000 a 25.000, de 25 001 a 50 000, y de 50 001 y más personas. (Programa PROMUDES/GTZ, 2002).

⁸ Porcentaje de Hogares con recepción de remesas= Total de hogares con remesas 213578 / Total de Hogares 1056055 = 20%. (DIGESTYC, 2002).

fin de conocer la historia de la migración de los municipios e identificar dos posibles residentes históricos para ampliar la información; a la vez de identificar la existencia de agrupaciones locales o personas vinculadas con actividades surgidas del proceso de la migración transnacional.

Luego de aplicar la *entrevista exploratoria* en los nueve municipios fue posible hacer la selección de los dos municipios, bajo los siguientes criterios.

1). Presencia de institucionalidad que le da soporte a los municipios como pueden ser: existencia de agrupaciones locales vinculadas con migrantes o agrupaciones de migrantes que colaboren en la solución de necesidades y/o problemas locales.

2). Anuencia del gobierno local para colaborar en aspectos como: identificación de actores locales con sus respectivos vínculos en los EE.UU, y la facilitación de documentación referente al municipio.

En base a lo anterior los municipios seleccionados fueron San Sebastián del departamento de San Vicente y Mercedes Umaña del departamento de Usulután.

En el caso de San Sebastián fue posible identificar cuatro agrupaciones de migrantes que colaboran en proyectos benéficos, de infraestructura, desarrollo humano, además se están potenciando los proyectos productivos por medio de una cooperativa local que trabaja con remesas.

Por otro lado, este municipio tiene un precedente de que existió un comité de migrantes que trabajó en coordinación con el gobierno local mientras gobernó el partido del FMLN; mismo que se desintegro al darse un cambio de partido político en el gobierno local y dejó de colaborar con el gobierno local; lo cual resulta interesante en término del análisis de la influencia que tienen las agrupaciones de migrantes en las decisiones públicas locales.

Mientras tanto, en el caso de Mercedes Umaña se identificaron cuatro agrupaciones de migrantes, donde tres de las agrupaciones se dedican a colaborar en proyectos benéficos afines a la religión y uno a proyectos relacionados con el deporte.

Se resalta en este municipio, el importante flujo migratorio, especialmente de las áreas rurales y la desvinculación de trabajo coordinado entre gobierno local y agrupaciones de migrantes; lo cual llama la atención para ser estudiado, posibilitando su comparación con San Sebastián que tienen igualmente flujos importantes de migración.

Por otra parte, en ambos municipios los respectivos Alcaldes y los representantes de proyección social mostraron gran interés en colaborar con esta investigación.

2.6. La recolección de los datos

2.6.1. Descripción de técnicas de recolección de datos empleadas

Una vez seleccionados los dos municipios se procedió a localizar a los dos residentes históricos identificados por los Alcaldes; a quienes se les aplicó una *entrevista semi-estructurada* (ver anexo N°.5 y N° 5.1), para profundizar en los detalles del proceso migratorio (de cada municipio seleccionado) hacia los EE.UU, y verificar la existencia de vínculos entre actores locales y actores transnacionales en la solución de necesidades y/o problemas de comunidades del municipio.

Posteriormente con la información recaba de los residentes históricos se siguieron los siguientes pasos para concretar el trabajo de investigación.

Paso 1. Con la identificación de los actores que ejercen algún tipo de actividad transnacional, se prosiguió a enlistarlos de acuerdo a las actividades que desempeñan y sus respectivos enlaces (Ver anexo N° 6).

Paso 2. De acuerdo a la identificación realizada se solicitó la recomendación de los residentes históricos para seleccionar nueve actores locales con vínculos transnacionales para aplicarles una entrevista semi-estructurada. (Ver anexo N° 7 y N° 7.1).

Paso 3. De los nueve actores locales con vínculos directos con actores transnacionales, se solicitó el nombre de cinco actores locales que no estuvieran directamente vinculados con actividades transnacionales para hacerles también la entrevista semi-estructurada. (Ver anexo N° 8 y N° 8.1).

Paso 4. Finalmente en cada municipio se seleccionaron dos miembros pertenecientes al gobierno local, a quienes se les aplicó también una entrevista semi-estructurada. (Ver anexo

Nº 9 y Nº 9.1); el criterio para esta selección consistió en que fueran personas con conocimiento del proceso migratorio y de los vínculos existentes en cada municipio.⁹

En total en ambos municipios se realizaron treinta y seis entrevistas, un número viable para el análisis de los casos, considerando la limitación de tiempo y recursos financieros con que se contó para el trabajo de campo.

Tanto la entrevista exploratoria como la entrevista semi-estructurada que se aplicaron, se enmarcan dentro de los métodos de investigación cualitativa, que consiste en un guión de entrevista para acceder a información que no es fácilmente captable por medio de la observación participante¹⁰.

En ambos casos se trató de recabar información para describir y comprender de manera inductiva la realidad social en estudio; en los anexos Nº 11 y Nº 12 se presentan dos cuadros sinópticos de los principales hallazgos de la investigación, en San Sebastián y en Mercedes Umaña, que sirven de sustento para abordar el cuerpo de este trabajo.

Metodológicamente esta investigación es cualitativa y se pretende desentrañar significados siempre en relación con los objetivos delimitados, siendo de vital importancia el uso de material bibliográfico (estadísticas oficiales, informes, revistas, documentos de trabajo, libros, físicos o publicados en línea), para interpretar y analizar las realidades de los casos seleccionados.

⁹ Además de los actores entrevistados en cada categoría, se realizaron otras entrevistas que no ameritaron una guía y que se realizaron aprovechando que algunos de los entrevistados poseen algún conocimiento de agrupaciones de migrantes o de la situación entre los vínculos. (Ver anexo Nº 10, lista de entrevistados en esta categoría).

¹⁰ Durante las visitas a los municipios se usó la técnica de observación participante. Realizando anotaciones de detalles captados de los distintos actores que se entrevistaron. Algunos recursos usados como auxiliares de esta técnica fueron: grabaciones, fotografías, listas de chequeo de datos, diagramas.

Capítulo II

Contextualización de los municipios San Sebastián y Mercedes Umaña

En el siguiente capítulo se pretende abordar de manera general el proceso y la importancia de la migración de salvadoreños hacia los EE.UU. Así mismo, para cada municipio seleccionado se expone una caracterización socio-económica y un perfil del flujo migratorio.

1. Breve caracterización del proceso de migración en El Salvador

Dentro del marco de los flujos migratorios de salvadoreños hacia los EE.UU, hay que contemplar primeramente anteriores procesos migratorios existentes desde principios del siglo pasado, cuando posibilidades de trabajo en el extranjero abrieron paso a las migraciones laborales, estacionales o permanentes.

Por ejemplo, hubo migración de salvadoreños a principios del siglo pasado a Panamá cuando se construyó el Canal de Panamá. Durante las décadas de los treinta y cuarenta los migrantes salvadoreños apoyaron en las plantaciones bananeras de Honduras. En la década de los setenta fueron empleados para trabajar en Arabia Saudita y en la década de los ochenta trabajaron en seguridad, en las minas de África del sur; siendo la migración de salvadoreños un proceso reconocido y consolidado en el tiempo. (Zilberg y Lungo, 1999; Menjívar, 1993; Hamilton y Chinchilla, 1991).

Por otra parte la innovación agro-exportadora a mediados del siglo pasado, basada en el cultivo del café, algodón y caña de azúcar, estuvo acompañada de varios procesos de desplazamiento de pequeños campesinos. A su vez la apertura de la industrialización ofreció nuevas oportunidades que parecieron ser atractivas a los espacios de vida y de trabajo en la zona urbana, induciendo los flujos migratorios del campo a la ciudad. (Menjívar, 1993; Morán, 2000).

El modelo de expansión industrial fue aplicado a principios de los sesenta en toda la región centroamericana, dando origen al Mercado Común Centroamericano (MCCA), lo cual

repercutió en los flujos migratorios a nivel internacional, muchos de los cuales se dieron en el marco de los desplazamientos de tierras y de la búsqueda de opciones de trabajo.

La creación del MCCA traerá consigo una serie de diferencias entre los países participantes. En el caso de Honduras y El Salvador se desata en 1969 una guerra “*la guerra del fútbol*” repercutiendo en el cierre de importaciones y exportaciones entre ambas naciones y la expulsión de Honduras de muchos salvadoreños que desempeñaban labores en ese país. (Rivera, 2005).

La década de los setenta, caracterizará al país por una inestabilidad socio-económica que desemboca en diversas manifestaciones de corte sindical a lo que el Gobierno responde con represión, acarreado el conflicto militar y político en la década de los ochenta. Este será el inicio de un período que cobrará muchas vidas y que presenta el mayor éxodo de salvadoreños a los EE.UU.

Durante la década de los ochenta la economía del país había estado manejada en un contexto de guerra, siendo los sectores más beneficiados el sector industrial y el financiero, mientras que el sector agropecuario había sido relegado por las políticas macroeconómicas, situación en la que se enmarcan las migraciones masivas de El Salvador. (Rivera, 2000).

Al finalizar la década de los noventa, el país visualizaba el nacimiento de un nuevo modelo económico basado en las remesas, que permitieron que la economía se estabilizará y que se diera un crecimiento sostenido de las reservas internacionales, contribuyendo al cierre de la brecha comercial y a la apertura de la integración monetaria por medio de la dolarización a principios del 2001. (Rivera, 2005).

Aunque el país ha presentado varios períodos con movimientos migratorios distintos, el mayor catalizador de gran parte de las corriente migratoria hacia los EE.UU, obedece al período durante y ex-pos de la guerra civil, sirviéndose los flujos migratorios de la conformación de redes sociales que inciden actualmente en la importancia de la reproducción del proceso y de la contribución de los migrantes en procesos de desarrollo local. A continuación se hace una breve exposición de su relevancia

1.1. La relevancia del proceso de migración de salvadoreños a los EE.UU actualmente

Los espacios sociales transnacionales surgidos por medio de redes sociales trazadas entre los migrantes y sus familiares o amistades en el lugar de origen depende en gran medida, de la historia política y socio-económica compartida tanto por los migrantes, entre los lugares de origen y los lugares donde éstos se establecen¹¹.

En el caso de los salvadoreños, Landolt y un equipo de trabajo (2003), sostienen que el contexto de la guerra y la recepción negativa de muchos migrantes en los EE.UU, favoreció la formación de asociaciones o comités de migrantes, que al buscar un lugar para fomentar su identidad también contribuyeron para que se generaran fuertes vínculos transnacionales con sus comunidades de origen y se incentivará el flujo migratorio aún, después de la Firma de los Acuerdos de Paz.

Algunos estudios de caso Benavides, *et at* (2004), Andrade-Eekhoff (2003), García (1996), Andrade-Eekhoff y Baires (1995); confirman que los inicios de procesos migratorios (décadas de los cincuenta) fue iniciado por mujeres, a quienes se les facilitaba su inserción laboral en los EE.UU, principalmente en actividades sin mucha capacitación formal.

El proceso presenta cambios durante la década de los ochenta, cuando fueron más hombres los que salieron de país huyendo de ser reclutados (Funkhoser, 1997); siendo evidente que cada vez más la población del país sigue buscando nuevas expectativas en el país del norte.

En la Encuesta de Hogares de Propósitos Múltiples del 2001, se emplean ciento siete municipios permeados por el proceso de la migración, en donde 213.578 hogares salvadoreños

¹¹ Por ejemplo, en una investigación realizada por Guarnizo y un equipo de investigadores (2003), se pudo determinar que el campo transnacional social entre colombianos locales y residentes en las ciudades de New York y Los Ángeles, se ha fragmentado y esta marcada por la desconfianza; características propias de una historia política y económica permeada por el comercio internacional de la droga. Contrariamente al campo transnacional que vive la población colombiana; el caso de la población Kanjobal Maya Guatemalteca establecida en Los Ángeles ha promovido la ampliación de sus campos transnacionales con su comunidad de origen (Santa Eulalia) a través de la reafirmación de símbolos culturales propios de su identidad étnica. (Popkin, 2003). En este caso la influencia del racismo y la exclusión social sufrida por esta población étnica al establecerse en un lugar donde la mayoría de la población es predominantemente latina, los llevo a fortalecer relaciones fuertes con sus comunidades de origen, aún cuando las condiciones en las que les ha tocado vivir han sido limitadas.

reciben remesas, lo que representa el 20 por ciento en promedio nacional, proporción que varía según las zonas del país. Así en la zona paracentral el 20.48 por ciento de los hogares reciben remesas, mientras que en la zona oriental y en la zona occidental, los hogares receptores de remesas corresponden a 21.44 por ciento y 21.18 por ciento respectivamente. (DIGESTYC, 2002).

Estos datos confirman que el proceso migratorio actualmente no constituye un proceso aislado en la vida de los hogares salvadoreños, que en su mayoría tienen familiares o amistades instaladas en distintos lugares de los EE.UU, que hacen posible la llegada de otros migrantes a lugares similares, e incluso insertándose en el mercado laboral donde los primeros tienen contactos.

Algunos de los lugares preferidos de migrantes de algunos municipios se destacan a continuación: en el municipio de Concepción Batres las personas migran hacia Los Ángeles, California y Washington; en el municipio de Santiago de María hacia Los Ángeles, Texas, New York, Virginia, New Jersey; en Ozatlán hacia Washington; en Ereguayquín hacia Virginia; y en San Francisco Gotera hacia California, Texas, New York, Nueva Jersey; todos municipios de la zona oriental del país. Mientras que en Apastepeque se dirigen a Los Ángeles, Massachusetts; y los de El Rosario hacia Los Ángeles y New York, ambos de la zona paracentral.¹²

Por su parte en un estudio realizado por Andrade-Eekhoff (2003)¹³, se destaca entre los cinco primeros estados norteamericanos receptores de salvadoreños a California (493.994), Texas (146.654), New York (105.639), Virginia (68.998), Maryland (55.453) con un incremento porcentual entre 1990 y el 2000 de cuatro, quince, doce, diecinueve y dieciocho por ciento, respectivamente.

¹² Estos datos fueron recolectados en la entrevista exploratoria realizada para la selección de los dos municipios usados para esta investigación; misma que se llevó a cabo entre el 01/12/04 al 06/12/04.

¹³ La autora proporciona las estimaciones de los salvadoreños que se establecen en los EE.UU, empleando el Censo del 2000 de los EE.UU y datos de la Mumford Institute de la University of Albano en Nueva York. Debido a que el Censo de los EE.UU, ha tenido algunos problemas metodológicos (sub-conteo de migrantes), dicho instituto ajustó los datos considerando los censos de 1990 y el 2000. Por esta razón los datos presentados en este documento para la población salvadoreña instalada en las cinco principales ciudades está en función a los datos de la Mumford Institute.

En tanto la movilidad de los salvadoreños dentro de los EE.UU, puede depender de las condiciones laborales y del tipo de estatus legal¹⁴ que tengan los migrantes y en consiguiente puede influir en el nivel de estabilidad familiar y laboral dentro de los EE.UU y en sus respectivos lugares de origen. Por otro lado, la relevancia de la estabilidad socio-económica y el estatus legal de los salvadoreños se torna importante en el sentido, que muchos de los migrantes legalizados han tenido la posibilidad de visitar el país después de la Firma de los Acuerdos de Paz.

Lo anterior ha incidiendo para que los migrantes decidan colaborar en sus comunidades de origen en la solución de necesidades y/o problemas, ya sea de forma individual o grupal, por medio de asociaciones migrantes. A pesar que muchas de las asociaciones y/o comités de migrantes en El Salvador tienen su formación a principios de la década de los noventa, hay que señalar que también hubo una importante formación de estas agrupaciones a finales de esa década, luego de que el país se viera impactado por fenómenos naturales, como el huracán Mich en 1998 y los terremotos en enero y febrero, y las sequías e inundaciones (principalmente en la parte oriental del país) en el 2001.

Lo anterior posibilita la participación de los gobiernos nacionales y locales, en la redefinición de las políticas y programas donde tienen ingerencia los migrantes y sus contrapartes en el lugar de origen. (Portes, *et at*, 2003; Orozco, 2003 a; García, 2003).

A modo de ejemplificar la relevancia de los vínculos transnacionales en distintas dinámicas del acontecer local, se presenta en seguida un breve resumen de algunos casos de estudio elaborados en comunidades de El Salvador.

La Asociación de Sanisidrenses residentes en California, fue fundada en el año 1992 por oriundos de San Isidro del departamento de Cabañas, de acuerdo a García (1996) esta asociación ha colaborado en pequeños proyectos comunales (construcción de una biblioteca local, el financiamiento de fiestas patronales, entrega de regalos para niños (as) en la época de

¹⁴ De acuerdo a estimaciones de Andrade-Eekhoff (2003) en el 2002, habían en los EE.UU las siguientes categorías de estatus legal con su respectiva población salvadoreña: *ciudadanos estadounidenses* (193.710; 15 por ciento); *residentes permanentes* (318.993; 25 por ciento); *solicitantes de asilo de proceso regular* (85.000; 7 por ciento); *beneficiarios del TPS* (260.000; 20%); *elegibles de NACARA* (225.000; 18 por ciento); *no documentados* (189.000; 15 por ciento), sumando en total 1.271.703 salvadoreños en los EE.UU.

navidad). Además se resalta la importancia de la oficina de telecomunicaciones, por considerarse un *nuevo centro de socialización* local, que permite la congregación de muchos locales en dichas oficinas. (Andrade-Eekhoff y Silva, 2003).

En Santa Elena, un municipio del departamento de Usulután, también existe una organización de migrantes en Los Ángeles (Comité de Amigos de Santa Elena) que colabora posterior del cese de la guerra civil, en la solución de necesidades de su lugar de origen. Andrade-Eekhoff y Baires (1995) documentan en el estudio que realizaron en ese municipio, proyectos del corte de desarrollo humano (campo de juegos y deportivo, mejoras en el centro de salud y centros escolares).

En estos casos los migrantes logran incidir en los espacios públicos locales, a través de su participación en proyectos que no solamente tiene un beneficio para la población, sino que además repercuten en las dinámicas socio-organizativas y políticas locales que involucra tanto actores locales como a residentes en varios lugares de EE.UU.

También el país ha experimentando formas de pensar en los jóvenes rurales que ven nuevas opciones frente al empleo fuera del país. (Mahler, 1999; Lungo y Kandel, 1999).

En este contexto histórico y estructural de oleadas migratorias de salvadoreños a lo interno y externo del país es que se debe imaginar el proceso migratorio en los municipios de San Sebastián y de Mercedes Umaña, a fin de abordar este proceso en términos de los intercambios transnacionales surgidos de los migrantes establecidos en el país de recepción y de sus comunidades en el país de origen.

Los casos de estudio que a continuación se presentan, no deben ser considerados representativos a nivel macro, por ser éstos comparativos entre sí. Lo que se pretende con estos dos casos es visualizar cómo funcionan los vínculos entre actores locales y actores transnacionales y ver si tienen implicaciones de cara a las decisiones públicas locales.

2. Contextualización de los municipios de San Sebastián y Mercedes Umaña

2.1. Municipio de San Sebastián-Departamento de San Vicente

“La situación ha sido algo difícil, la migración obedece a dos cosas, por un lado está lo económico y por otro lado la parte política, más que todo el período 1979 a 1984 que fue el período más duro de la guerra”. (Profesor Complejo Educativo Federico González de San Sebastián, 02/03/2005).

2.1.1. Características Socio-económicas

San Sebastián pertenece al Departamento de San Vicente y está ubicado en la zona paracentral del país a una distancia de 50 Km. de la capital, su extensión territorial es de 61.83 Km² y su población es de 14.905 habitantes; de los cuales el 48 por ciento son hombres y 52 por ciento son mujeres. La población económicamente activa del municipio es de 5.278 personas, de esta población 65 por ciento corresponde a hombres y 35 por ciento a mujeres. El analfabetismo es de 1.810 personas equivalente al 12 por ciento de la población del municipio; y el porcentaje de hogares que reciben remesas mensualmente es de 25 por ciento. (DIGESTYC, 2002).

Las principales actividades económicas del municipio constan de la agricultura, en especial los granos básicos de maíz, maicillo, frijón, los cultivos de café y caña de azúcar. Además los batanecos¹⁵ tienen una larga historia de ejercer la actividad artesanal con la fabricación de textiles, aunque esta actividad ha enfrentado disminuciones en las últimas dos décadas, principalmente porque actualmente la actividad no es vista como lucrativa.

En el casco urbano se destaca el comercio de tiendas de abarrotes, muebles y electrodomésticos. A nivel de servicios de comunicación se destaca el correo nacional, la telefonía y el Internet privado; mientras que a nivel de servicios financieros se destacan una Caja de Crédito respaldada por la Federación de Cajas de Crédito (FEDECredito) y la Cooperativa de Ahorro y Crédito Comunal Doctor José Antonio Ruiz (ADCOJAR),

¹⁵ Bataneco corresponde al gentilicio usado para llamar a los oriundos del Municipio de San Sebastián. En la voz populí se manejan dos nociones del origen de dicho gentilicio. Por un lado al tener los telares su origen en España, se derivó bataneco de “batán” un tipo de tejido español. Y por otro lado Bataneco derivado de “Batania” un lugar de España.

respaldada por la Federación de Asociaciones Cooperativas de Ahorro y Crédito de El Salvador (FEDECACES).

2.1.2. Perfil de la migración

En el cuadro N°1 se presenta la línea del tiempo de San Sebastián correspondiente a tres hitos históricos del proceso de migración internacional. Como ha sido señalado en el capítulo anterior de la amplia gama de procesos de migración que existen, interesa en esta investigación el flujo concerniente a la migración transnacional.

Cuadro N°.1 Principales hitos de la migración Internacional de San Sebastián

| 1950 | 1960 | 1970 | 1980 | 1990 | 2005 |
|---|--|---|---|--|------|
| Primer Etapa | | Segunda Etapa | | Tercer Etapa | |
| Motivos | | Motivos | | Motivos | |
| Migración internacional efímera (razones económicas y un caso por razones de estudio) | Migración estacionales y permanentes a lo interno del país y externamente. | Guerra de El Salvador con Honduras paraliza la comercialización de textiles y la crisis del MCCA, incrementan los flujos internamente y externamente. | Guerra civil de El Salvador acelera los flujos migratorios. | Década de los noventa mucha migración a EE.UU; influye en la formación de redes de apoyo solidario (familiares y amigos) para reunificar familiares. | |

Información recabada del 06/12/04 al 31/01/05.

La primera etapa del flujo migratorio comprende las décadas de los cincuenta y los sesenta, cuando de forma efímera en los cincuenta aparecen los primeros casos, especialmente mujeres que migraron a los EE.UU, a realizar trabajos domésticos y un caso en particular a realizar estudios superiores de medicina. Siendo los lugares de llegada New York e Indiana.

Algunos estudios como los de Benavides, *et al* (2004), Andrade-Eekhoff (2003), García (1996), Andrade-Eekhoff y Baires (1995); presentan datos similares de los primeros flujos migratorios en localidades rurales del país.

En la década de los sesenta el modelo agro-exportador y el proceso de industrialización del país, presentó dos características relevantes para el municipio de San Sebastián.

En primer lugar a finales de esa década el país sufre una crisis en el cultivo del algodón que afectó la producción textil y en consecuencia se incrementaron los costos de fabricación de los productos. Situación que motivó algunas familias de artesanos a vender sus propiedades para desplazarse a los alrededores de San Salvador.

En segundo lugar ante la falta de fuentes de empleo en las zonas rurales del municipio muchos jóvenes prefirieron insertarse como obreros en las fábricas industriales ya establecidas en el país. Está es la década que muestra un patrón migratorio principalmente de las áreas rurales al área metropolitana de San Salvador (AMSS), al respecto el estudio de Morán (2000) expone dicha situación.

Es al final de la década de los sesenta que la migración internacional de San Sebastián comienza a experimentar un mayor incremento, con movilizaciones especialmente dentro de la región centroamericana, México y EE.UU (Los Ángeles, Houston y New York).

La segunda etapa del flujo migratorio corresponde a las décadas de los setentas y ochentas, siendo tres los principales eventos que provocan los desplazamientos.

Primeramente el país recién pasaba en 1969 la guerra con el vecino país de Honduras, situación que paralizó la comercialización de textiles batanecos con ese país. En segunda instancia la crisis del Mercado Común Centroamericano desacelera la comercialización del producto textil con otros países centroamericanos (especialmente con Nicaragua). Y en tercer lugar el inicio de la guerra civil de El Salvador en 1982, desaceleró las fuentes de empleo y las condiciones favorables de vida en el municipio acrecentándose la migración tanto interna como externa. También, Morán (2000) hace alusión al importante flujo de migración especialmente en las zonas rurales del El Salvador.

Esta segunda etapa de migración puede caracterizarse como una migración masiva, donde especialmente fueron hombres entre la edad de 16 y 23 años los que se fueron huyendo de ser reclutados por la guerrilla o por la Policía Militar. La siguiente cita de un residente histórico expone dicha situación.

“Ya en los setentas a los ochentas los que se iban más eran hombres; eran más perseguidos. Las mujeres prácticamente se quedaron aquí, con los hijos cuidando sus hogares, por eso es que hubo más hombres emigrantes en esa época”.(Residente Histórico, 31/01/2005).

En el lapso de tiempo de 1970 a 1980, los eventos descritos contribuyeron a modificar la demografía del municipio, en vista de que los residentes del casco urbano se trasladaron a los alrededores de San Salvador o al extranjero, especialmente a países de la región centroamericana, México, Panamá, Belice, Canadá y EE.UU (California, Texas, San Francisco, New Jersey, Washington, Virginia); mientras que los pobladores de los cantones del municipio se cambiaron al casco urbano.

Estudios como el de Moreno (2001) hacen un recuento del éxodo masivo que se dio en el país, muchos de los cuales estuvieron auspiciados por Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

La tercera etapa del proceso de migración corresponde a las década de los noventa y llega hasta mediados de la década de los dos mil. Los primeros años de este período se va a caracterizar por que la mayoría de población residente en los EE.UU, gozaba de estatus legal permanente o temporal¹⁶. (Andrade-Eekheff, 2003). No obstante esta situación no implica que quienes han migrado con forme evolucionan los años en este período tengan ese mismo estatus.

La presencia de residentes batanecos con algún estatus legal en lugares como New York, Indiana, California, Texas, San Francisco, New Jersey, Washington, Virginia, permitió que se formaran redes de apoyo familiar o de amistades que han facilitado el desplazamiento de nuevos migrantes. Especialmente durante los procesos de reunificación familiar que se comenzaron a dar, algunos por la vía legal y muchos empleando los servicio de guías internacionales (más conocidos como “coyotes”).

¹⁶ En 1990 fue aprobado en los EE.UU, el Estatus de Protección Temporal para los salvadoreños, por medio del Acta de Inmigración y Reforma (Funkhouser, 1997).

Después de los Acuerdos de Paz, muchas mujeres comenzaron a migrar, incluso la edad independientemente del género también cambio. Un residente histórico describe la situación de la siguiente manera:

“Hoy la cuestión ha cambiado, ahora se escucha cada nada, se fue la fulana, la otra y la otra, últimamente ha habido más auge de mujeres. Emigran más que el hombre, legales o ilegales, como sea. Y esta migración de la mujer se dio ya después de los Acuerdos de Paz, porque según ellas se llegó a la tranquilidad y la mujer sintió la necesidad de trabajo, (porque aquí no hay los espacios para que una mujer pueda vivir dignamente en el país). Los que se van son jóvenes de 18 a 20 años, la persona desde que empieza hacer adulta ya esta pensando en irse, la mujer también emigra, solo esperan los documentos”. (Residente Histórico, 31/01/2005).

Los procesos de institucionalización surgidos de las redes solidarias que se fueron consolidando permitieron que en el mejor de los casos los migrantes se adaptaran a nuevas condiciones de vida, incidiendo en otras personas del municipio para que, aún hoy tomen la decisión de migrar al vecino país del norte.

Esta situación parece que ha sido sobredimensionada por los migrantes batanecos con estatus legal, cuando al regresar a sus comunidades de origen cuentan un mundo de bonanza que muchos de los que han migrado en la última década y media no han tenido el privilegio de conocer. Un migrante bataneco que tiene residencia en San Francisco desde 1981 y que tuvo la posibilidad de hacer una carrera profesional como Ingeniero en Computación, expone la siguiente apreciación.

“Si estamos hablando de los años 80, vamos a encontrar que esos años eran luminosos, quizás hasta mágicos y eso animaba a mucha gente a irse y que pensaba que al irse a los EE.UU, iba a salir de la pobreza, que iban a juntar dinero como en palas para enviarlo; según lo que contaban los primeros que se fueron, (que ya talvez tenían estatus legal que les permitía salir y entrar).

Esta situación de venir y hablar de lo que se puede hacer allá induce a muchos a seguir imitando ese patrón, o a tener la expectativa de irse en el futuro. Pero muchos al llegar allá se enfrentan con problemas; más que todo en lo académico, que no tiene habilidades personales. Aquí hay mucha gente que no esta preparada para enfrentar la vida, mucho menos allá, en todo (en la educación, en lo cultural, en lo laboral, en lo legal).

Algunos logran adaptarse y aprender el inglés y se saben defender, la primer gente que se fue eso le ha tocado”.(Profesor Complejo Educativo Federico González de San Sebastián, 02/03/2005).

Algunos autores como Rodríguez (1999) y García (1996), quienes han realizado estudios del proceso de la migración internacional (en Nueva Concepción del departamento de Chalatenango y San Isidro en el departamento de Cabañas, respectivamente), exponen que en algunos territorios pueden haber variaciones en las condiciones de vida de los locales. Incluso se pueden transformar la dinámica socio-organizativas y los modos de pensar, a razón de estar permeados por el proceso de la migración hacia lo externo del país.

De acuerdo a los estudios mencionados y al caso del municipio de San Sebastián se puede inferir, que muchas de las personas que se han aventurado a migrar en los últimos quince años no han logrado tener tanto éxito como los primeros migrantes por diversas razones. Algunas de estas razones pueden ser: se requiere de tiempo en el país receptor para lograr acceder a un estatus legal y aprender el idioma, que le permita al migrante ubicarse en un buen trabajo para lograr un ascenso social.

Considerando razones como las anteriores ha sido posible que algunos migrantes reflejen en sus comunidades de origen un estatus social favorable; situación que influye en que otras personas se decidan a migrar, no teniendo tanto éxito como los primeros que iniciaron el proceso.

2.2. Municipio de Mercedes Umaña-Departamento de Usulután

“El proceso de expulsión de gente en el municipio se da desde antes de la guerra, ya por allá de los años 70 había gente que se iba, más que todo de las zonas rurales, porque aquí, este país no ha tenido medidas para fomentar la agricultura; estas tierras son agrícolas pero si no se dan las condiciones la gente se va”. (Residente Histórico, 04/03/2005).

2.2.1. Características Socio-económicas

El municipio de Mercedes Umaña pertenece al Departamento de Usulután, ubicado en la zona oriental del país a 100 Km. de la capital, su extensión territorial es de 15.276 Km² y su población es de 15.023 habitantes; de los cuales 48 por ciento son hombres y 52 por ciento son mujeres. La población económicamente activa del municipio es de 5.461 personas, de esta población 72 por ciento corresponde a hombres y 28 por ciento a mujeres. El analfabetismo es de 3.239 personas equivalente al 22 por ciento de la población del municipio; y el porcentaje de hogares que reciben remesas mensualmente es de 24 por ciento. (DIGESTYC, 2002).

Se destaca en el municipio la agricultura especialmente de café, caña de azúcar, granos básicos como: el maíz, el maicillo; las leguminosas y los árboles frutales. Por otra parte se da la crianza de ganado vacuno, caballar y mular, lo mismo que aves de corral.

La actividad forestal es acompañada del manejo y sostenibilidad de las cuencas de los Ríos San Simón, Santa Anita, auspiciado por la Dirección Forestal del Ministerio de Agricultura.

El comercio en el casco urbano ha tenido un significativo crecimiento en la última década, principalmente de tiendas de abarrotes y agro-servicios. A nivel de servicios se pueden encontrar los de información, entre los que se destaca el correo nacional, telefonía, Internet público; mientras tanto en el ámbito de servicios financieros se destaca la presencia de las empresas tramitadoras de encomiendas y remesas, tales como: Gigante Express, Urgente Express, y American Express¹⁷, también se destaca el servicio de una viajera (encomendera).

2.2.2. Perfil de la migración

El proceso de migración internacional de Mercedes Umaña comprende tres hitos históricos importantes. En el cuadro N°2 se ofrece la línea de tiempo de los principales hallazgos en el procesos de migración internacional de este municipio.

Cuadro N°2. Principales hitos de la migración Internacional de Mercedes Umaña

| 1945 | 1960 | 1970 | 1980 | 1990 | 2005 |
|--|--|--|--|---|------|
| Primer Etapa | | Segunda Etapa | | Tercer Etapa | |
| Motivos | | Motivos | | Motivos | |
| Migración internacional efímera (razones económicas) | Migración estacionales a lo interno del país y externamente. | Guerra de El Salvador con Honduras provoca el retorno de migrantes mercedeseños que laboraban en plantaciones bananeras de Honduras. | Guerra civil de El Salvador acelera los flujos migratorios. Municipio es receptor de migrantes procedentes de otros departamentos. | Los sesgos en la política macroeconómica que desfavorecen la agricultura, y los fenómenos naturales (terremotos, sequías e inundaciones) fomentan la migración hacia los EE.UU. | |

Información recabada del 02/09/04 al 05/04/05.

La primera etapa del flujo migratorio se extendió de la mitad de la década de los cuarenta hasta las década de los sesenta. Los hallazgos respecto a las primeras personas que migraron de Mercedes Umaña, corresponde a pequeños campesinos que carecían de tierra y de oportunidades de empleo, que se desplazaban desde el año de 1945 a realizar trabajos agrícolas dentro de la región centroamericana, especialmente a Guatemala, Belice, Honduras, y en menor escala a los EE.UU. Un residente histórico se manifiesta de la siguiente manera respecto a los primeros flujos migratorios:

“La migración siempre se ha dado, allá por los años 1945 ya viajaba gente de estas zonas a buscar la vida en otros lugares. Aquí hubo una migración fuerte a las plantaciones bananeras de Honduras”. (Residente Histórico, 05/04/2005).

Al mismo tiempo que se daba la migración externa de forma estacional o permanente (en algunos casos), también se daban los desplazamientos de mercedeseños de forma estacional,

¹⁷ American Express, es una agencia courier que opera desde enero del 2005 en Mercedes Umaña, que se relaciona con una empresa del mismo nombre que opera en Los Ángeles, Houston y Las Vegas, por lo que no debe ser confundida con la tarjeta de crédito del mismo nombre.

hacia los departamentos de Santa Ana, Sonsonate, La Libertad y La Paz, para realizar la corta de café, caña de azúcar y algodón.

Los mayores flujos de migración extranjera que fueron a Honduras se paralizan al finalizar la década de los sesenta, como consecuencia del conflicto suscitado entre ese país y El Salvador, en donde muchos de los mercedeños que residían en Honduras por cuestiones de trabajo, tuvieron que regresar al municipio a finales de la década de los sesenta y principios de los setenta.

Es a causa de este retorno de trabajadores que muchos de los mercedeños comienzan a cambiar abruptamente el destino de sus migraciones hacia EE.UU, (Los Ángeles, California, Maryland, Houston), en vista de la inestabilidad que comenzaba a tener el sector agrícola en el país.

La cita de un residente histórico expone dicha situación:

“Mucha gente que se fue a Honduras a trabajar, pudo haber hecho su capital, pero desgraciadamente para la guerra de las cien horas esta gente tuvo que venirse, sin nada. Aquí esa gente no tenía trabajo, entonces por la falta de oportunidades es que mucha gente se comenzó a ir a los EE.UU, en busca de mejores prerrogativas”. (Residente Histórico, 05/04/2005).

La segunda etapa corresponde a las décadas de los setenta y los ochenta, siendo dos los aspectos que generan los flujos migratorios.

En primer lugar posterior a la guerra de El Salvador con Honduras, el país comenzó a experimentar algunos cambios en la economía que colocó al sector agropecuario en una posición marginal frente a otros sectores que estaban dinamizando el crecimiento económico, lo cual repercutió en la economía rural.

En segunda instancia la guerra civil del país impacta las zonas rurales del país, que motivó los desplazamientos de locales fuera del municipio, al mismo tiempo que el municipio percibe nuevos pobladores procedentes de municipios más impactados por la guerra.

Muchos mercedeños dueños de pequeñas parcelas de tierra en las que cultivan especialmente granos y mantenían algunos animales vacunos, prefirieron vender para desplazarse a los alrededores de San Salvador. Otros en cambio, migraron a EE.UU, (Atlanta,

Virginia, Texas, New York, Arizona, Las Vegas). Esta migración se caracteriza por ser rural, en especial de los cantones de Jocotillo, Santa Anita y La Montañita.

De acuerdo a García (1996) una de las condiciones que facilita la migración hacia el extranjero esta directamente relacionado con las economías campesinas de subsistencia, particularmente concentrado en las zonas norte, oriental y parte de la zona paracentral, donde también es claro que fueron zonas donde el modelo agro-exportador estuvo desarticulado y fueron zonas altamente impactadas por el conflicto militar.

Otros estudios como el de Benavides *et al* ,2004; Lungo y Kandel, 1997; Andrade-Eekhoff y Baires, 1995; presentan una tendencia similar, respecto a las salidas de migrantes de las áreas rurales de las zonas anteriormente mencionadas.

El conflicto militar condujo a que se diera también una migración desde otros municipios más golpeados por la guerra hacia lo interno del municipio. Así muchas personas de los departamentos de San Miguel, Chalatenango, Morazán y Usulután, dieron origen a lo que hoy se conoce como la colonia Las Flores en el Cantón Santa Anita, la colonia Calderón en el casco urbano, y el caserío La Abarca en el Cantón San Benito.

Al igual que sucedió en muchos municipios permeados por las condiciones desfavorables a nivel socio-económico y por el conflicto militar, en Mercedes Umaña la migración comprendida en este segundo período se puede caracterizar como una migración masiva, dominada en sus inicios por hombres.

Las siguientes apreciaciones de algunos residentes del municipio son un reflejo de la situación que se vivía durante dicho período.

“La iniciativa de viajar en los años setentas y ochentas de El Salvador a los EE.UU, tiene dos motivos: uno por la situación económica y el otro por la guerra. Con la guerra, se elevo mucho la migración. Los años ochenta fueron años difíciles, había muchos disturbios políticos, se perseguía a los jóvenes (más que todo), para ser reclutados por la guerrilla y el ejército, también”.(Residente Histórico, 04/03/2005).

“La migración en este municipio es bien elevada sobretodo en el área rural a raíz de que no hay políticas gubernamentales que fomenten la agricultura”. (Alcalde, 02/09/04).

Según los residentes históricos la mayoría de los migrantes eran hombres en edades productivas, muchos de los cuales habían adquirido compromisos familiares previamente a su salida, que posteriormente al adquirir un estatus legal en los EE.UU, mandaron por sus familias.

La tercera etapa comprende la década de los noventa y se extiende hasta nuestros días. Durante los primeros años de los noventa se esperaba que se diera una reactivación para el sector agropecuario del país, en vista de que a finales de la década anterior se había iniciado una reforma económica. No obstante, se siguió manteniendo el sesgo anti-agrario en la política macroeconómica y en cambio, fueron favorecidas las políticas cambiaria y arancelaria para estimular las importaciones¹⁸. (Rivera, 2000).

Esta situación vino a impactar los precios tanto de los insumos agrícolas como de los productos del sector. De modo que la combinación del aumento en los insumos y la caída en los precios de los granos básicos siguió motivando a pequeños terratenientes a tomar la decisión de migrar.

La siguiente frase manifiesta tal situación:

“El Salvador es totalmente agrícola y más Mercedes, hoy no hay donde trabajar y si hay los insumos están muy caros, lo que se gasta en cultivar no se saca con la cosecha. La gente prefiere ir a buscar otras prerrogativas”. (Residente Histórico, 05/03/2005).

Posterior a la Firma de los Acuerdos de Paz, el flujo migratorio en este municipio no cesa, sino que por el contrario se siguen dando las modificaciones a nivel demográfico, producto de dos situaciones. Por un lado, Mercedes Umaña es escenario del Programa de Transferencia de Tierras (PTT) que reinserta nuevos pobladores, y por otro lado a raíz de diversos fenómenos sobrenaturales varios pobladores buscan migrar.

Así en el marco del PTT, en el municipio se da la reinserción productiva de miles de excombatientes y de la población que había vivido en las zonas bajo control del

¹⁸ Las principales medidas adoptadas fueron: la reducción de aranceles a la importación, la privatización del sistema financiero, la liberalización de las tasas de interés y del tipo de cambio, y en general, la eliminación de los controles de precios en la economía.

FMLN.¹⁹(SIAL, 1999). Situación con la cual se originan las siguientes poblaciones: la colonia Hacienda Santa Anita, los caseríos San Benito y San Simón, y en los cantones de La Abarca, El Jicaro y Los Horcones. Comunidades todas, dependientes de la agricultura.

La desaceleración en el segundo quinquenio de la década de los noventa, siguió repercutiendo negativamente en el sector agrícola (Rivera, 2000), y con ello afectando a los nuevos pobladores. De acuerdo a la percepción de los mercedeños, estas comunidades presentan abundantes flujos migratorios hacia los EE.UU, (New York, California, Virginia, Atlanta, Houston, Los Ángeles).

Aunado a las desventajas que ya presentaba el agro en el municipio, los fenómenos naturales²⁰ (sequías, inundaciones, terremotos) que afectaron especialmente la zona oriental del país en el 2001; vienen a incrementar los flujos migratorios.

En Mercedes Umaña producto de los fenómenos naturales se da una perturbación en la producción de granos básicos y la producción pecuaria en las planicies de los cantones de El Jicaro y Los Horcones, afectando también ciertas condiciones socio-económicas, como la pérdida de empleo y la destrucción de hogares, estas situaciones junto con el abandono de la agricultura, fueron motivos que siguieron sumando el éxodo de migrantes.

Finalmente, en los últimos cinco años los mercedeños consideran que se ha dado una disminución del flujo migratorio, situación atribuida a factores como, el incremento en los precios para pagar los servicios de un guía internacional (“coyote”)²¹, los riesgos que se corren en el trayecto y particularmente ha influido mucho el mercado labor para los ilegales en los EE.UU.

¹⁹ Estas transferencias fueron hechas por medio del Banco de Tierras y del Instituto Salvadoreño de Transformación Agraria.

²⁰ En un estudio realizado por el Programa Mundial de Alimentos de El Salvador, se expone detalladamente los volúmenes de pérdidas suscitados especialmente por las sequías. (PMA, 2002). Posteriormente una vez que el ciclo de lluvias se estabilizó, vinieron las inundaciones de la zona agrícola del “Bajo Lempa”, San Vicente y Guadalupe (Rivera, 2005:5).

²¹ De acuerdo a los datos recabados en el trabajo de campo, en la década de los años sesenta un “coyote”, cobra ¢500 que actualmente serían alrededor de US\$56. A finales de los ochenta se cobraba US \$2000 y actualmente se esta cobrando entre US \$7000 y US \$8000.

Los argumentos que a continuación se exponen son fragmentos de las entrevistas hechas a actores que tienen algún vínculo con la migración transnacional.

“Por el año 1994 un coyote cobraba \$2000, hoy se esta cobrando entre \$7000 \$8000, por el riesgo que hay que correr. Ahora hay más trabas y vigilancia”. (Actor Local con vínculo Transnacional, 04/03/2005).

“Mire el hombre que vive en EE.UU; no vive bien. Para empezar al emigrante ilegal no le pagan como el que tiene su residencia o el que es nacionalizado”. (Residente Histórico, 05/04/2005).

“En Mercedes Umaña, ya no se va mucha gente, yo creo que por la misma pobreza, porque la gente piensa que estando allá se puede ahorrar mucho, (pero no), la vida es más cómoda pero es más caro todo. La migración en Mercedes Umaña ha decaído un poco, más aún porque la misma gente que ahora está allá le dice a uno que la situación de trabajo esta dura. Le digo, yo se de gente que me cuenta, que trabaja el salvadoreño que tiene permiso, el que no tiene si es más difícil, y se trabaja en trabajos que no se gana muy bien. Las cosas ahora creo están más difíciles”. (Residente Histórico, 05/04/2005).

Estás citas denotan también que los locales tienen información sobre cómo es la vida en los EE.UU. De manera que los migrantes pueden estar influyendo a que los flujos migratorios del municipio estén disminuyendo, de tal manera que podría estar siendo un patrón reproducido en otros municipios rurales del país. Dicha situación puede tornarse en un nuevo campo de estudios interesante en lo que a flujos migratorios se refiere para las próximas décadas.

A modo de resumen se puede decir que los flujos de migración internacional en estos dos municipios presentan procesos semejantes en términos de los flujos migratorios iniciados de forma efímera desde tempranas décadas, con un importante incremento debido a las implicaciones que trajo la guerra de El Salvador con Honduras (aunque dependientes de las relaciones con ese país de forma distinta) y la guerra civil de El Salvador, suscitando importantes cambios en los flujos migratorios.

Por otra parte, a pesar que los impactos que han tenido los flujos migratorios han sido favorables a nivel macroeconómico, no han sido suficientes para detener las migraciones con destino al país del norte, en el caso particular de los dos municipios estudiados.

La evolución de los vínculos migratorios transnacionales que se han ido forjando entre los migrantes y sus comunidades de origen ha venido cobrando importancia en el ámbito local, especialmente para analizar las formas en que se logran instaurar estos vínculos.

En este contexto en el capítulo número tres se abordarán los tipos de vínculos que han establecido oriundos de los municipios de San Sebastián y Mercedes Umaña, residentes en los EE.UU, con diversos actores locales de sus respectivas comunidades de origen, a fin de verificar la posible influencia de estos vínculos en las decisiones públicas locales.

Capítulo III.

Actores locales vinculados con actores transnacionales que residen en los EE.UU: Los casos de San Sebastián y Mercedes Umaña

Los crecientes espacios sociales transnacionales creados por migrantes procedentes de países latinoamericanos establecidos en los EE.UU, han contribuido de forma significativa en la última década y media en el desarrollo de proyectos comunales.

Dicho aspecto se ha visto favorecido tanto por los avances tecnológicos, como por el carácter de reciprocidad y solidaridad establecida entre las comunidades distantes (Faist, 2002); situación que ha incidido en la ampliación del capital económico (por medio de las remesas), el capital humano (por medio de la adquisición de ciertas habilidades) y el capital social (a través de las redes sociales creadas de forma simbólica).

Desde la perspectiva de Andrade-Eekhoff, (2004) y Orozco, (2000), las colaboraciones realizadas por los migrantes a sus respectivas comunidades, pueden ser clasificadas en cuatro rubros, de acuerdo a el tipo de proyecto: en *obras benéficas* (ayudas para las personas de la tercera edad, ayudas para damnificados, dotación de bienes para iglesias, etc.); *desarrollo humano* (como dotación de materiales para centros escolares, equipos deportivos, etc.); *infraestructura* (como arreglos de calles, construcciones de parques públicos, etc.); y *proyectos productivo-empresariales* (como las cooperativas de ahorro y crédito que canalizan un porcentaje de las remesas para diversos proyectos comunales).

Dichas colaboraciones se ven impregnadas de fuertes vínculos de reciprocidad y solidaridad; muchas de las cuales actúan entre agrupaciones y sus respectivos enlaces locales (grupales o individuales), en donde las relaciones pueden tener una afinidad política, religiosa, cultural, o simplemente pasar por el filtro institucional del nivel local con el fin de contribuir en las necesidades y/o problemas comunales de donde proceden los migrantes.

En el siguiente apartado se presentan los resultados obtenidos del trabajo de campo, concernientes a los actores locales ubicados en los municipios de San Sebastián del Departamento de San Vicente y Mercedes Umaña del Departamento de Usulután, que

mantiene algún tipo de vínculo transnacional con migrantes residentes en diversos lugares de EE.UU.

1. El caso del Municipio de San Sebastián

Cuadro N° 3. Actores locales con vínculos transnacionales San Sebastián

| Actor Local con vínculos transnacionales | | Calificativos que describen los vínculos |
|---|--|---|
| Local (San Sebastián) | EE.UU | |
| Económico -ADCOJAR -Caja de Ahorro | Económico -Vigo, -VíaAmerica, -Rapid Money -Credit Union -Vigo, - VíaAmerica | -Institucional y colectivo. Respaldada por FEDECACES -Institucional y colectivo. -Respaldada por FEDECredito |
| Socio-cultural -Cruz Roja -Parroquia Central de San Sebastián -Comité Pro-construcción de la ermita del Cantón Aguacayo -Enlace individual del cantón Santa Elena -Enlace individual Barrio Guadalupe -Comité Interinstitucional de San Sebastián -ADESCO Cantón La Labor | Socio-cultural -Migrante residentes en Alabama -Migrantes residentes en Texas, Los Ángeles y California Comité Benéfico del Cantón Santa Elena Asociación Bataneca de San Francisco -Comité de Residentes Bataneos de Los Ángeles -Comité Nuevo Renacer de La Labro | -Vínculos entre actor local institucional y actor transnacional individual -Relaciones filantrópicas -Migrantes Identificados con el lugar de origen. -Vínculos identificados con la fe religiosa que se profesan. -Proyectos Benéficos y Desarrollo Humano. -Relaciones entre actores locales individuales y actores transnacionales grupales. -Filantrópicas. -Alto grado de confianza. -Relaciones entre familiares. -Migrantes identificados con el lugar de origen. -Proyectos benéficos, desarrollo humano, e infraestructura -Relaciones entre actores locales grupales y actores |

| | | |
|--|--|---|
| | | transnacionales grupales -Relaciones filantrópicas - Alto grado de confianza - Migrantes identificados con el lugar de origen. -Proyectos benéficos, desarrollo humano, infraestructura |
|--|--|---|

Basado en datos recabados en trabajo de campo entre el 06/12/04 al 11/03/05.

En San Sebastián se tiene conocimiento que existen migrantes en New York, Indiana, Los Ángeles, Houston, California, Alabama, Texas, San Francisco. Fue posible identificar relaciones tanto de tipo individual como grupal entre actores locales y actores transnacionales residentes de algunos de estos lugares.

A continuación se describe cada uno de los vínculos, agrupados según sea el tipo de relaciones entre actores locales y actores transnacionales, donde la mayoría de las relaciones identificadas pasan por relaciones solidarias de parentesco familiar o de amistades, vinculadas a proyectos socio-culturales (es decir donde se da una mezcla de proyectos de tipo benéfico, de desarrollo humano, e infraestructura).

1.1. Relaciones entre actores locales grupales y actores transnacionales individuales

1.1.1 Relación Cruz Roja y Parroquia Central de San Sebastián con migrante residente en Alabama

El caso de una *residente de Alabama* (médico) que mantiene relaciones con *la Cruz Roja de San Sebastián* desde el año 1997, y con *la Parroquia Central* desde el 2001; es una de las relaciones que se establecen entre dos actores grupales locales, guiados por una lógica filantrópica, basada en la confianza e identidad, por parte de la actora transnacional que es oriunda de San Sebastián.

La relación que se ha establecido entre la Cruz Roja y la actora transnacional, puede ser considerada como una relación estable en el tiempo, ya que desde 1997 se han llevado a cabo ocho visitas médicas en el área de atención ginecológica.

Es una relación que presenta una estructura sin fines lucrativos y que puede ser catalogada como sólida, en el sentido que se ha logrado establecer una buena comunicación en la toma de decisiones; así los requerimientos para cada visita médica deben ser planificados y coordinados con la mayor precisión a fin de maximizar tiempos y recursos durante la visita de esta actora transnacional. Por ejemplo, son necesarios los pre-diagnósticos médicos para cada paciente que recibirá una consulta, mismos que la Cruz Roja logra coordinar previamente con la Unidad de Salud del municipio.

En esta relación se ha dado un aprovechamiento del capital humano, en el sentido que se han incorporado otros actores transnacionales en jornadas médicas²² del municipio, que se han venido realizando desde 1998.

En tanto, la relación establecida con la Parroquia de la Iglesia Católica Central, tiene su origen luego de que ésta se derrumbó con los terremotos del 2001, la decisión de la residente en colaborar con la iglesia tiene sus bases en la fe religiosa que profesa, teniendo las colaboraciones la particularidad de ser menos estables, en el sentido que las colaboraciones han sido esporádicas. En cuanto a la comunicación, está no ha sido tan sólida debido a que el párroco prefiere no abusar de la confianza de la colaboradora que por iniciativa propia ha querido mantener también vínculos con la iglesia.

1.1.2. Comité Pro-construcción de la ermita del Cantón Aguacayo y migrantes residentes en Texas, Los Ángeles y California.

En el Cantón Aguacayo se identificaron tres casos de personas que colaboran desde el 2003, con *el Comité Pro-construcción de la ermita*; estos actores transnacionales que actúan de forma individual, residen en, Texas, Los Ángeles, y California. En los tres casos la estructura organizativa no tiene fines de lucro y el origen de la estructura puede ser clasificado como altruista, con un fuerte significado de identidad por el lugar de origen, por la religión católica y por la relación de parentesco familiar.

²² La Cruz Roja ha aprovechado el capital social de esta actora transnacional, para coordinar otras jornadas médicas con Las Enfermeras Sin Fronteras de la Universidad de Virginia y otros médicos de la Universidad del Sur de California, además de contar con apoyo de la ONG Basic Health, en atención pediátrica, primeros auxilios, oftalmología, ginecología, dermatología e higiene básica.

A pesar que los vínculos que se establecieron en algún momento fueron poco estables por lo efímero de las colaboraciones, la solidez de la comunicación entre ambas partes permitió que se concretaran las ayudas. En dos de los casos (Texas, California) la toma de decisiones se caracteriza por tener un nivel de comunicación que fluye de forma bilateral; mientras que en el caso del residente de Los Ángeles la toma de decisiones fluyó de manera unilateral hacia el Comité pro-construcción de la ermita del Cantón Aguacayo.

En los cinco casos antes expuestos las colaboraciones pueden ser clasificadas dentro del rubro de proyectos benéficos.

Por otro lado, el apoyo grupal tiene una importancia bastante significativa en el municipio de San Sebastián, siendo posible la identificación de dos enlaces individuales y dos enlaces grupales vinculados con agrupaciones transnacionales radicadas en las ciudades de San Francisco y Los Ángeles.

A continuación se describen las relaciones entre enlaces individuales del nivel local y sus respectivos actores transnacionales grupales.

1.2. Relaciones entre actores locales individuales y actores transnacionales grupales

1.2.1. Enlace individual local del Comité Benéfico del Cantón Santa Elena²³

Este enlace individual ha mantenido un fuerte vínculo con el comité de oriundos del Cantón Santa Elena residentes en la ciudad de Los Ángeles desde 1999; luego de que familiares integrantes de este comité le pidieron su colaboración para identificar necesidades comunales en el cantón.

La lógica de la estructura organizativa actúa bajo la tutela filantrópica y de confianza depositada entre ambas partes por mucho tiempo, caracterizando esta relación como estable y sólida en el sentido que la comunicación ha fluido en ambas direcciones, siempre retroalimentando a la contraparte sobre distintas situaciones.

Así por ejemplo, muchas de las necesidades detectadas por el enlace local son comunicadas al Comité Benéfico del Cantón Santa Elena, considerando el tipo de necesidad y el presupuesto estimado. Si la decisión de colaborar con la necesidad presentada al comité es favorable se comunica al enlace local, que en adelante le corresponde hacer efectiva la colaboración, informando al beneficiario individual o institucional (como el caso del Centro Escolar) y remitiendo posteriormente un informe contra facturas al comité.

Una de las mayores dificultades a las que se ha enfrentado el enlace local, corresponde a tener que evitar rencillas personales con algunos vecinos del cantón en momentos en que no todos pueden salir favorecidos por las colaboraciones, situación que ha motivado a ambas partes a constituir una directiva formal que facilite tanto la identificación de necesidades como la distribución de las ayudas²⁴.

Los proyectos en los que ha apoyado el Comité Benéfico del Cantón Santa Elena y el enlace local pueden ser clasificados en los rubros de obras benéficas y de desarrollo humano. Por ejemplo, para el primer caso se ha proporcionado apoyo económico, víveres y ropa a damnificados por el terremoto del 2001, así como ayudas para gastos médicos. Mientras tanto en el segundo rubro, se ha contribuido en varias oportunidades con la donación de uniformes y útiles escolares; se realizó la adquisición de un tanque de agua y mejoras en la planta administrativa del Centro Escolar del Cantón Santa Elena.

A nivel de las actividades socio-culturales que realiza el Comité Benéfico del Cantón Santa Elena en Los Ángeles, para recaudar fondos para hacer las respectivas colaboraciones, se pueden mencionar la venta de comidas típicas, excusiones anuales y rifas durante todo el año.

El procedimiento que aplican los miembros de este comité para realizar las actividades, se caracteriza por una división de funciones en lo que concierne a la venta de las comidas y de

²³ Algunos miembros del Comité Benéfico del Cantón Santa Elena también son integrantes del Comité de Residentes Batanecos de Los ángeles, por lo que la comunicación entre ambas agrupaciones puede ser considerada como sólida.

²⁴ Al momento de la entrevista con el enlace local, la conformación de la directiva no había sido efectiva, razón por la que la estructura organizativa establecida entre actores es considerada como enlace individual.

los tiquetes para las excursiones y las rifas. Por lo general en estas actividades participan otras personas originarias del Cantón Santa Elena y del resto de El Salvador.

1.2.2. Enlace individual local en el Barrio Guadalupe de San Sebastián con la Asociación Bataneca de San Francisco.

En el 2001 luego de los terremotos, un enlace local residente del Barrio Guadalupe, comenzó a coordinar la recepción de ayudas provenientes de algunos familiares y amigos de este barrio que residían en la ciudad de San Francisco. Posterior a dicho evento, algunos vecinos de la comunidad siguieron acudiendo al enlace en busca de ayuda benéfica, lo que motivó a dar por sentada la formación de la asociación en la ciudad de San Francisco.

La estructura organizativa que caracteriza esta relación no persigue fines lucrativos. Por estar atravesada por una relación de parentesco familiar y por la connotación de arraigo cultural que mantienen los migrantes con su comunidad de origen, se puede caracterizar este vínculo como estable y dentro de las relaciones filantrópicas basadas en la confianza.

La relación bilateral en lo referente al flujo de comunicación que mantiene el enlace local con la Asociación de Batanecos de San Francisco posibilita la solidez en la toma de decisiones y el reconocimiento de otros actores institucionales del municipio que han canalizado diversos proyectos por esta vía (como han sido los casos de las ermitas católicas El Calvario y El Santuario ubicadas en el casco urbano, la Casa de la Cultura, la ADESCO de la Colonia Santa Fe y el Complejo Escolar Federico González); así como el control de los proyectos a través de los informes detallados que el enlace local envía a la asociación, con forme se desarrolla un nuevo proyecto. Estos informe suelen ser acompañados de fotografías, facturas y firmas de los beneficiarios.

Una de las principales dificultades por las que atraviesa la relación entre el enlace local y la agrupación transnacional, corresponde al cansancio y desgaste personal por parte del enlace, quien prefiere que se formé una agrupación a nivel local donde se dé una división de roles para hacer efectivos los proyectos.

El tipo de proyectos en los que el enlace local y la Asociación de Batanecos de San Francisco han logrado participar tienen una cobertura a nivel del casco urbano, centrados principalmente en el beneficio colectivo, (aunque hay que destacar la colaboración en algunos casos individuales: construcción de viviendas y ayuda económica para gastos médicos); que pueden ser clasificados en los rubros de obras benéficas, desarrollo humano e infraestructura.

Pueden ser consideradas obras benéficas: la dotación de sillas, bancas, colchonetas, equipo de sonido e instrumentos musicales, realizados a las ermitas católicas de El Calvario y El Santuario; o bien la entrega de piñatas a la Casa de la Cultura, (para celebrar las fiestas patronales en cada barrio), la donación de sillas de ruedas, y la celebración de una actividad cultural ofrecida a las personas de la tercera edad, que se lleva a cabo cada fin de año.

En los proyectos de desarrollo humano se destaca la entrega de equipo para cómputo en el Complejo Escolar Federico González y la contribución monetaria realizada a la Cruz Roja, que permitió hacer la compra de un terreno donde se construirá un edificio propio para esta entidad (esta contribución fue hecha a solicitud del Comité de Residentes Batanecos en Los Ángeles²⁵). Finalmente a nivel de proyectos de infraestructura se puede distinguir la construcción del parque público de la Colonia Santa Fe.

Dentro de las actividades socio-culturales que distinguen a la Asociación Bataneca de San Francisco, para recolectar los fondos con lo que financian los distintos proyectos en su localidad de origen se pueden distinguir: la elección de la Reina de Belleza (asociado a la venta de votos), la realización de cenas bailables durante el año y la venta de platillos típicos.

El proceso mediante el cual se lleva a cabo estas actividades, se caracteriza por una división de tareas (todos (as) venden tiquetes, mujeres cocinan y hombres se rotan puestos de venta). Las actividades realizadas son publicitadas por una emisora de radio de San Francisco, lo que motiva la participación de muchos migrantes de origen salvadoreño, mexicanos y guatemaltecos.

²⁵ El vínculo entre El Comité de Residentes Batanecos de Los Ángeles y la Asociación Bataneca de San Francisco ha tenido acercamientos de comunicación y toma de decisiones de corta duración.

Continuando con los actores locales que mantienen vínculos con actores transnacionales, a continuación se presenta el caso de dos enlaces grupales que funcionan en el municipio de San Sebastián.

1.3. Relaciones entre actores locales grupales y actores transnacionales grupales

1.3.1. Comité interinstitucional de San Sebastián enlace del Comité de Residentes Batanecos de Los Ángeles

El surgimiento de un comité interinstitucional en el casco urbano de San Sebastián, parece que ha comenzando a generar sus propios espacios de participación desde el 2003. Este comité surge ante la necesidad de canalizar ayudas individuales e institucionales del nivel local que llegaban al Comité de Residentes Batanecos de Los Ángeles, que se había constituido como grupo luego de los terremotos del 2001.

La estructura organizativa que caracteriza la relación entre ambas agrupaciones no tiene fines de lucro y tiene una lógica filantrópica basada en la confianza.

La dinámica que siguen ambas agrupaciones para mantenerse en comunicación, consta de reuniones realizadas cada mes donde se envía un informe con el detalle de las decisiones consignadas. Por ejemplo, al Comité Interinstitucional de San Sebastián le corresponde hacer una priorización de las solicitudes que hayan sido presentadas por instituciones locales, preparar el presupuesto requerido acompañado de varias cotizaciones y evaluar el estado de los proyectos en los que se ha colaborado.

Por su parte al Comité de Residentes Batanecos de Los Ángeles, le corresponde tomar la decisión sobre si se colabora o no, considerando que los proyectos benefician a un número significativo de personas (aunque también se han dado ayudas de carácter individual como donaciones para gastos médicos y la construcción de una vivienda para una familia que perdió su casa a causa de un incendio).

Dentro de las principales dificultades se destaca, el desgaste y debilitamiento en el liderazgo por parte de dirigentes del Comité de Residentes Batanecos en Los Ángeles,

situación que en el último año ha generado pérdida de credibilidad en algunos de los miembros del comité que funciona a nivel local.

A pesar de haberse identificado esta dificultad, es posible decir que el funcionamiento de dos comités permite que se den importantes procesos consultivos entre los miembros de ambos comités; siendo este mecanismo una forma de aprovechar el capital humano, en aspectos como la organización de actividades para la ejecución de proyectos maximizando tiempos y recursos.

En el rubro de proyectos llevados a la práctica en coordinación por estos dos comités, se destacan proyectos en las categorías de obras benéficas, desarrollo humano e infraestructura, en su mayoría proyectos de beneficio colectivo.

Así en el nivel de obras benéficas se puede destacar el envío de víveres y ropa para damnificados por el terremoto del 2001²⁶, la dotación de instrumentos musicales realizados a la Casa de la Cultura, el ofrecimiento de una mensualidad económica a la Parroquia Central para brindar el almuerzo a los ciudadanos de la tercera edad, así mismo el abastecimiento de equipo de cocina para el comedor de la parroquia.

En el rubro de desarrollo humano, se donó equipo de cómputo para el Complejo Escolar Federico González, se abasteció al Club Deportivo España de uniformes y equipo deportivo; y se proporciono ayuda económica para la compra del terreno de la Cruz Roja. En la categoría de infraestructura se ampliaron las instalaciones del Kinder de San Sebastián.

Entre las actividades socio-culturales con las que el Comité de Batanecos Residentes en Los Ángeles sufraga estos proyectos se destacan: la elección de la Reina de Belleza por medio de la venta de votos; la venta de comidas típicas y cenas bailables durante todo el año y la realización de excursiones en la temporada de verano; en donde el proceso para la

²⁶Aunque en el 2001 no se había constituido formalmente el Comité Interinstitucional de San Sebastián, algunas entidades locales (que hoy forman parte de dicho comité) colaboraron arduamente con quienes hoy forman parte del Comité de Residentes Batanecos de Los Ángeles, en la identificación de necesidades y la distribución de víveres y ropa.

realización de las actividades comprende una división de trabajo de acuerdo a la categoría de género.

En estas actividades es común ver la participación de migrantes de distintas comunidades de El Salvador, Honduras, Guatemala y México, actividades que pueden ser interpretadas como espacios de distracción y de fomento a la identidad cultural salvadoreña y solidaridad con otros migrantes.

1.3.2. La Asociación de Desarrollo Comunal (ADESCO) del Cantón La Labor y el Comité Nuevo Renacer de La Labor (Migrantes residentes en Los Ángeles, New York y Manassas).

La Asociación de Desarrollo Comunal (ADESCO) del Cantón La Labor ha trabajado al lado de migrantes oriundos de este cantón, desde 1994. La ADESCO del Cantón La Labor tiene su formación en el año 1993, por iniciativa de algunos vecinos que buscaban gestionar proyectos de infraestructura; históricamente este cantón ha sido pionero en lo que a trabajo comunal con migrantes se refiere, debido a la visión de desarrollo comunal que algunos locales y migrantes del cantón tuvieron luego de haber pasado la guerra civil.

Dentro de la trayectoria de esta ADESCO, se destaca el trabajo coordinado por diez años con el que fuera el Comité pro-mejoramiento de San José La Labor. La razón que justifica tanto tiempo de trabajo, obedece a que sus miembros eran simpatizantes del partido político FMLN que se había mantenido en dos períodos consecutivos en la dirigencia del gobierno local, esta situación facilitó que gobernantes, actores locales del Cantón La Labor y migrantes, unieran fuerzas para trabajar en beneficio del desarrollo de dicho cantón. No obstante el Comité pro-mejoramiento de San José La Labor fue víctima de la mezcla entre el cansancio de los dirigentes y las fricciones políticas con los representantes del gobierno local electos en las elecciones de Alcalde del 2003²⁷, lo que llevó a su desintegración.

Ante la ruptura de esa relación y considerando la trayectoria organizativa que ha distinguido al cantón La Labor, a principios del 2005, un nuevo grupo de migrantes residentes de las ciudades de Los Ángeles, Manassas y New York, integran un nuevo comité; el *Comité Nuevo Renacer de La Labor*, que parece estar empalmando una relación con la ADESCO del

cantón. Siendo la prioridad en esta relación el trabajo de desarrollo comunal en las áreas rurales del cantón.

El proyecto en el que se pudo constatar colaboración y coordinación entre el Comité Nuevo Renacer de La Labor y la ADESCO de La Labor, puede ser clasificado dentro del rubro de desarrollo humano, con el apoyo monetario para terminar una cancha deportiva en el área urbana del cantón.

Cabe destacar que como objetivo principal ambas agrupaciones se han proyectado para los próximos años centrar sus esfuerzos en la mejora de caminos del área rural del cantón.

La dinámica bajo la cual este nuevo comité se ha organizado esta en función del trabajo coordinado con migrantes oriundos del Cantón de La Labor, residentes en las ciudades de Los Ángeles, Manassas y New York. Así por ejemplo, para la recaudación de los fondos de la primera obra, cada sub-agrupación realizó un baile con venta de comidas, mismos que implican una excelente organización y coordinación en las tareas.

Por otra parte, en San Sebastián fue posible identificar a dos instituciones (*La Asociación Cooperativa Dr. José Antonio Ruiz y la Caja de Crédito de San Sebastián*) que mantienen vínculos transnacionales explícitamente económicos con algunas empresas instaladas en los EE.UU, por medio de las cuales los migrantes batanecos pueden hacer sus transacciones a familiares, amigos e incluso a los enlaces encargados de ejecutar diversos proyectos colectivo.

La estructura a nivel institucional que caracteriza a las dos instituciones locales y a sus respectivas empresas en los EE.UU, puede ser catalogada como formal y colectiva. No se logro identificar “viajeras” (os), agencias de viaje o guías internacionales (“coyotes”) en el municipio.

²⁷ Los fundadores del que fuera el Comité Pro-Mejoramiento de San José La Labor, son simpatizantes del partido político FMLN, al que apoyaron desde 1996 y hasta el 2003, cuando se cambia de administración municipal al partido ARENA. Este aspecto será abordado con mayor profundidad en el capítulo cuarto.

A continuación se presenta una descripción del funcionamiento de las instituciones locales y las respectivas empresas ubicadas en los EE.UU.

1.4. Relaciones entre actores locales institucionales y empresas económicas transnacionales

1.4.1. Asociación Cooperativa Dr. José Antonio Ruiz (ADCOJAR) y las empresas instaladas en EE.UU, Credit Union, Vigo, ViaAmerica y Rapid Money

La cooperativa ADCOJAR, esta ubicada en el casco urbano de San Sebastián. Comienza a captar las remesas a partir de 1997, por medio de las cooperativas Credic Union de los EE.UU. En el 2002 se establecen vínculos con las empresas Vigo, ViaAmerica y Rapid Money.

En El Salvador ADCOJAR, se encuentra acreditada por la Federación de Cooperativas de Ahorro y Crédito (FEDECACES), institución por medio de la cual ingresan las transferencias realizadas por los migrantes que residen en los EE.UU, para posteriormente ser redistribuidas según sea el destino de éstas.

1.4.2. La Caja de Crédito de San Sebastián y las empresas instaladas en EE.UU, Vigo, ViaAmerica.

Ubicada también en el casco urbano del municipio, mantiene vínculos con Vigo y VíaAmerica de los EE.UU, desde el año 2003.

Esta institución forma parte de la Federación de Cajas de Crédito (FEDECredito); en este caso las transferencias son realizadas directamente a Credomátic de El Salvador, y posteriormente son destinadas a las respectivas Cajas de Crédito ubicadas en el país.

Finalmente, las prácticas transnacionales a nivel económico en este municipio han tenido repercusiones sobre la disminución de los costos en las transferencias de remesas y la vinculación de los migrantes residentes en los EE.UU, en sistemas de ahorro que permiten a sus familiares en el municipio tener acceso a créditos para proyectos productivos.

Esta iniciativa es impulsada en El Salvador por medio de FEDECACES y por ADCOJAR en el municipio; la cual tiene sus antecedentes en una iniciativa emprendida en el

año 2002, por el Fondo Multilateral de Inversiones (FOMIN) del Banco Interamericano de Desarrollo (BID), el cual trata de apoyar en Latinoamericano y el Caribe iniciativas de este tipo.

Cabe aclarar que a pesar de haberse implementado esta iniciativa en el municipio de San Sebastián desde ese año, los resultados aun no son palpables en términos de brindar créditos a los locales; pues primeramente se ha tenido que incurrir en inversiones de operación a nivel interno de la cooperativa y en campañas publicitarias con los habitantes del municipio que tienen familiares en los EE.UU.

En tanto, esta iniciativa posibilita ver el proceso de la migración desde una perspectiva donde la institucionalización del sector económico trata de valorar la transferencia de remesas poniendo un rostro humano frente de lo que implican estas transacciones.

2. Caso del Municipio de Mercedes Umaña

Cuadro N° 4. Actores locales con vínculos transnacionales Mercedes Umaña

| Actor Local con vínculos transnacionales | | Calificativos que describen los vínculos |
|--|--|---|
| Local (Mercedes Umaña) | EE.UU | |
| Económico -Gigante Express -Urgente Express -American Express -Viajera | Económico -Flash Money -Vigo, VíaAmerica -American Express -Mercedes Umaña-Houston | - Empresa Privada - Empresa Privada -Empresa Privada -Individual lucrativo |
| Socio-cultural -Comité ermita Católica Cantón Santa Anita -Iglesia evangélica Cantón Santa Anita -ADESCO Cantón La Montañita -Enlace individual local Iglesia evangélica -Comité construcción ermita católica Colonia Visita Hermosa -Parroquia Central de Mercedes | Socio-cultural -Ex -feligreses católicos residentes en Houston y New York -Ex – feligreses evangélicos de New York -Migrante residente en California -Ex – feligreses evangélicos residentes en Houston -Feligreses católicos residentes en Houston y Virginia -Feligreses católicos residentes | -Vínculo entre actores locales institucionales y actores transnacionales individuales. -Migrantes Identificados con el lugar de origen. -Vínculos identificados con la fe religiosa que se profesan. -Proyectos benéficos. -Importantes vínculos entre familiares y amigos. -Relaciones entre actor local individuales y actores transnacional grupales -Relaciones filantrópicas -Relaciones de parentesco familiar y amistad. -Migrantes identificados con la fe que se profesa. -Proyectos benéficos y desarrollo humano. -Relaciones entre actores locales grupales y actores transnacionales grupales - Relaciones filantrópicas --Alto grado de confianza Relaciones de parentesco familiar y amistad. - Migrantes identificados con la |

| | | |
|--|---|---|
| Umaña -Escuela de Fútbol de Mercedes Umaña | en Los Ángeles, New York. -Ex – futbolistas mercedehños residentes en Atlanta | fe que se profesa - Migrantes identificados con el lugar de origen. |
|--|---|---|

Basado en datos recabados en trabajo de campo entre el 02/09//04 al 05/04/05

En Mercedes Umaña se ha encontrado migrantes en Virginia, California, Houston, New York, Los Ángeles, Meryland, Texas, Arizona, Las Vegas, Atlanta y Nevada. Se pudo corroborar la existencia de algunas relaciones de actores locales con actores transnacionales individuales y grupales, donde la mayoría de las relaciones identificadas pasan por relaciones de parentesco familiar o de amistades, vinculadas a la religión.

A continuación se presenta la descripción de las relaciones entre los actores, acotadas de acuerdo al tipo de relación.

2.1. Relaciones entre actores locales grupales y actores transnacionales individuales

2.1.1 Comité de la ermita católica del Cantón de Santa Anita con migrantes residentes en Houston y New York

El Comité de la ermita católica del Cantón de Santa Anita, ha recibido colaboraciones individuales por parte de algunos ex-feligreses residentes en las ciudades de Houston y New York desde el año 2003, las cuales son atravesadas por lazos de parentesco familiar, sin ningún compromiso formalmente establecido y carente de fines lucrativos; donde más bien las colaboraciones son denotadas por una lógica filantrópica guiada por la identidad territorial y la fe.

Las colaboraciones realizadas a la ermita de Santa Anita, pueden ser descritas dentro de la categoría de proyectos benéficos, básicamente instrumentaría para las celebraciones y ofrendas económicas para la construcción del campanario de la ermita.

Por el carácter efímero de las colaboraciones esta relación no es tan estable; sin embargo, la coordinación para hacer las solicitudes y recibir las colaboraciones ha implicado niveles de comunicación que la acentúan como una relación sólida.

2.1.2. Iglesia evangélica Apóstol el Profeta Libre del Cantón Santa Anita y ex-feligreses residentes en New York.

En el año 2003 los miembros ministeriales de la iglesia el Profeta Libre ubicada en el cantón de Santa Anita, comenzaron a gestionar con las familias que tenían parientes en la ciudad de New York, el envío de ofrendas voluntarias, a fin de construir una infraestructura nueva para llevar a cabo las celebraciones. En este sentido, la relación establecida tiene una connotación de filantropía muy apegada a la fe religiosa y al parentesco entre familiares.

Las ofrendas voluntarias son enviadas a los parientes en su lugar de origen, donde los feligreses se encargan de hacer efectiva su entrega a los miembros ministeriales; la confianza depositada en las relaciones de parentesco familiar ha permitido consolidar una relación con estabilidad en el tiempo y con solidez en el nivel de flujos de comunicación.

Los beneficios que ha obtenido esta comunidad religiosa pueden ser clasificados dentro del tipo de proyectos benéficos; especialmente en lo que concierne a la construcción de una iglesia nueva y un comedor; así mismo se ha logrado consolidar un fondo para emergencias de los miembros de la congregación.

2.1.3. Comité de fiestas de la ADESCO del Cantón La Montañita y migrante residente en California.

La relación establecida entre el Comité de fiestas de la ADESCO del Cantón La Montañita con un migrante residente en la ciudad de California se da desde el año 2002; cuando por iniciativa propia este migrante decide patrocinar la música y las piñatas para celebrar las fiestas patronales. En este sentido, estas colaboraciones pueden ser consideradas dentro del tipo de proyectos benéficos.

Los lazos de identidad que este migrante tiene con su lugar de origen han permitido que durante tres años se forje una relación estable y sólida, debido a la constante coordinación y comunicación previa la celebración de las fiestas.

Seguidamente se ofrece el detalle de un vínculo establecido entre la viajera de municipio de Mercedes Umaña y un grupo de migrantes residentes en Houston. Esta viajera funciona como intermediaria de la Iglesia Evangélica Fuente de Salvación residentes en Houston.

2.2. Relación entre actor local individual y actores transnacionales grupales

2.2.1 Enlace individual local de la Iglesia Evangélica Fuente de Salvación, residentes en Houston

La relación establecida entre la Iglesia Fuente de Salvación y los ex-feligreses residentes en Houston, esta mediada por la viajera de Mercedes Umaña. El origen de esta relación tiene sus bases en la petición que hicieron en el año 2003 los encargados ministeriales de la iglesia a la viajera, de llevar una carta a los migrantes simpatizantes de esta religión, donde se hacía la solicitud de colaboración para construir una iglesia nueva.

Luego de la solicitud presentada, familiares y amigos de los miembros de la iglesia dan por sentado la conformación de un grupo guiado por la identidad religiosa y por la perspectiva filantrópica. En tanto, la viajera cada dos meses durante sus visitas (“de negocios”) ha mantenido una relación muy estrecha y una excelente comunicación que ha permitido que la toma de decisiones entre ambas agrupaciones se extienda a cubrir otras necesidades tanto dentro como fuera de la congregación.

Por ejemplo, el tipo de proyectos en los que participan los ex-feligreses pueden ser clasificados como benéficos, incluyendo el levantamiento de la iglesia, contribuciones para gastos por enfermedad o muerte de algún miembro o pariente de la congregación y aportes monetarias a la Cruz Roja del municipio; con quien la Iglesia Fuente de Salvación ha establecido un vínculo de comunicación para contribuir con equipo de primeros auxilios.

Dentro de las actividades socio-culturales que realizan los ex-feligreses residentes en la ciudad de Houston, para recaudar los fondos con los cuales se financian los proyectos a nivel local, ha sido atractivo la realización cada dos meses de tardeadas típicas, donde se pone a la venta comida salvadoreña, que es ofrecida por cada miembro participante del grupo. En esta agrupación hay asignados para cada evento miembros responsables de la venta y de la contabilidad de los fondos.

Por otra parte, los vínculos entre actores locales grupales y actores transnacionales grupales, también tienen sus espacios dentro del municipio. En seguida se presenta dichos vínculos.

2.3. Relaciones entre actores locales grupales y actores transnacionales grupales

2.3.1. Comité de construcción de la ermita de la Colonia Vista Hermosa y católicos residentes en Houston y Virginia

En el 2002 un grupo de señoras católicas de la Colonia Vista Hermosa de Mercedes Umaña, decide constituir un comité sin fines de lucro, para gestionar fondos para la adquisición de un terreno y la construcción de una ermita. En su mayoría las integrantes de este comité contaban con familiares o allegados en Houston y Virginia, lo cual les permitió ponerse en contacto para solicitar sus colaboraciones.

A raíz de la petición realizada por estas señoras, en las respectivas ciudades estadounidenses se conformaron dos agrupaciones, que se encargan de organizar algunas actividades para recaudar fondos para construir la ermita y no persiguen ninguna pretensión lucrativa.

El funcionamiento de esta relación goza de un fuerte vínculo por la fe que profesan los integrantes de las agrupaciones, permitiendo decir que la estabilidad y solidez ha permitido hacer realidad las expectativas de los feligreses católicos a nivel local.

Para la adquisición del terreno, se gestionaron en el gobierno local de Mercedes Umaña los permisos previos para construir la ermita en un predio comunal de la colonia; no obstante el comité se enfrentó a la dificultad de que se le negaron los permisos, aunadas las falsas expectativas de que se le colaboraría posterior a las elecciones de Alcalde del 2003; situación que fue omitida por las integrantes del comité, iniciando a paso lento el levantamiento de la ermita.

Las actividades socio-culturales que apoyaron este proyecto benéfico, son concebidas de la siguiente forma; por un lado la agrupación de residentes en Houston organiza cada tres meses venta de artículos de casa, juguetes y ropa que ya no usan; mientras que los residentes

de Virginia cada dos meses agrupan a otros residentes y ponen a la venta platillos típicos. En ambos casos los fondos logrados son enviados directamente al comité local.

En relación con los vínculos motivados por la identidad religiosa, en seguida se presenta el caso particular de las colaboraciones que le conciernen a la Parroquia Central del municipio de Mercedes Umaña.

2.3.2. La Parroquia de la Iglesia Católica Central y católicos residentes en Los Ángeles y New York

Las relaciones que se han establecido entre la comunidad religiosa católica del casco urbano de Mercedes Umaña y migrantes residentes en las ciudades de Los Ángeles y New York, tiene sus orígenes en el año 1986 cuando de forma individual algunos migrantes en agradecimiento a Dios por haberles permitido llegar con bien hasta el destino que tenían, ofrendaban víveres para que la iglesia los repartiera entre las familias más pobres del municipio.

A finales de la década de los noventa los residentes de la ciudad de Los Ángeles conforman por iniciativa propia una agrupación que no persigue fines lucrativos, la cual ha contribuido con la parroquia por medio de víveres, instrumentaría para las celebraciones e imágenes de adoración.

Mientras tanto, en el 2004 en la parroquia se conforma un coro de niños que lleva como nombre *Seguidores del Niño Jesús* (por venerar la imagen), agrupación que carecía de instrumentos musicales; en ese sentido las catequistas realizaron una solicitud a algunos familiares y amigos residentes en New York.

De acuerdo a dicha solicitud algunos migrantes se agrupan a finales del 2004, con el fin de recaudar fondos y contribuir con la solicitud presentada. En este caso los miembros que colaboran se reúnen para hacer venta de comidas típicas y una familia en particular se encarga del envío de las colaboraciones.

En ambos casos las agrupaciones integradas en las dos ciudades estadounidenses presentan características altruistas y con una identidad por la fe religiosa. A pesar de

corroborar la existencia de estos vínculos, no se puede considerar las relaciones como estables ya que a nivel local la percepción que se tiene de las colaboraciones es que han sido algo efímeras; situación que no es igual respecto al nivel de comunicación, que ha sido más estable por el nivel de coordinación que implica cada colaboración.

Finalmente llama la atención el vínculo establecido entre una agrupación que se sale de las relaciones que se han presentado y corresponde al caso de una escuela de fútbol enfocada en ofrecer una alternativa de distracción para la población del municipio que se encuentra entre los 8 a 18 años de edad, lo anterior ante la falta de espacios recreativos en el municipio.

2.3.3. Escuela de Fútbol en Mercedes Umaña y grupo de ex-futbolistas residentes en Atlanta.

Esta agrupación tiene su formación en el año 2003, por iniciativa de varios ex-futbolistas locales que en los años ochentas habían formado parte del equipo municipal Real Mercedeño.

Estos ex-futbolistas concientes de las necesidades de espacios para que los niños y jóvenes del municipio se recreen, deciden conformar una directiva sin fines lucrativos para formar la Escuela de Fútbol. Una vez conformada la directiva, coordinan con otros ex-futbolistas que habían migrado a finales de los ochenta para Atlanta, con el fin de que apadrinen tal iniciativa.

De este modo, los ex-futbolistas toman la decisión de colaborar, principalmente por ser una actividad con la que se identifican y porque consideran que permite formar el “semillero” de futbolistas para los próximos años. La estructura organizativa bajo la que se ampara esta agrupación no persigue fines de lucro.

A pesar de que el nivel de comunicación ha sido constante, la estabilidad en términos de la contribución económica no ha sido posible en todos los meses, principalmente porque a falta de empleo en Atlanta, algunos de los miembros han tenido que migrar a otros lugares dentro de EE.UU, (Arizona, Las Vegas, Maryland), lo que ha provocado que en ocasiones se tenga que esperar más de dos meses para ajustar una cuota significativa de dinero para ser enviada.

El problema de la falta de recursos económicos a nivel local, ha generado parálisis en términos de la participación de un campeonato intermunicipal realizado a final del año 2004. Otra de las dificultades a las que le ha tenido que hacer frente la Escuela de Fútbol, corresponde a la falta de credibilidad de los padres de familia en esta iniciativa, aspecto que ha dado cabida a sentimientos de frustración por parte de directivos, los entrenadores y en especial de los alumnos.

También se ha percibido la frustración cuando el Gobierno Local, previo a las elecciones de Alcalde del 2003, dio la palabra de contribuir con el pago de los entrenadores, lo cual no se hizo efectivo.

A pesar de que existen estas dificultades, la Escuela de Fútbol sigue funcionando con los aportes de los migrantes interesados en que la actividad no desaparezca, pudiéndose catalogar las colaboraciones dentro del rubro de desarrollo humano, especialmente para financiar los honorarios de los entrenadores y la compra de equipo y uniformes deportivos.

Las actividades socio-culturales con las que los ex-futbolistas residentes en Atlanta, han sufragado los costos de inversión de la Escuela de Fútbol, corresponde a convocatorias realizadas cada fin de mes (cuando ha sido posible) a otros migrantes, donde se realizan actividades bailables con venta de licores y comidas, que son aportadas por los integrantes.

El proceso para hacer llegar el dinero a los directivos, está a cargo de un representante quien también se encarga de cotejar la distribución del dinero, de acuerdo a un plan de trabajo que es presentado por los directivos cada tres meses.

Además de estas relaciones entre actores locales y actores transnacionales individuales y/o grupales, en el municipio de Mercedes Umaña se identificó tres empresas que mantienen vínculos transnacionales económicos con algunas empresas instaladas en los EE.UU y una viajera individual, por medio de las cuales se pueden apreciar algunas transferencias de dinero, paquetes y documentos.

La estructura a nivel institucional que caracteriza a las tres empresas locales y a sus respectivas empresas en los EE.UU, puede ser catalogada como formal y colectiva, mientras

que la relación entre la viajera con locales y migrantes puede considerarse una relación individual y informal. No fue posible identificar agencias de viaje o guías internacionales (“coyotes”) activos en el municipio.

A continuación se presenta una descripción del funcionamiento de las empresas locales y sus respectivas empresas que emiten transferencias ubicadas en los EE.UU.

2.4. Relaciones entre actores locales empresariales y empresas económicas transnacionales

2.4.1. Gigante Express y la empresa instalada en EE.UU, Flash Money

La empresa Gigante Express recibe transferencias desde el 2003 de la corporación Flash Money de los EE.UU, ingresando de forma directa a la sede central de Gigante Express de San Salvador, donde son expedidos los envíos a una sucursal ubicada en la entrada del municipio de Mercedes Umaña.

2.4.2 Urgente Express y las empresas instaladas en EE.UU, Vigo, y Vía América

Corresponde está a una filial de Urgente Express de San Salvador, que funciona en una tienda ubicada en el centro del municipio, la cual recibe dinero y documentos, procedentes de las empresas estadounidenses Vigo, y Vía América, desde el año 2001.

2.4.3. American Express y sus filiales de los EE.UU

Esta empresa remecedora establecida en las ciudades de Houston, Los Ángeles y las Vegas, hace transacciones a una oficina ubicada en el Departamento de San Miguel, que ha convenido a principios del año 2005, con los dueños de una tienda de abarrotes ubicada en el casco urbano del municipio de Mercedes Umaña para recibir dinero, documentos y paquetes.

En el caso de las tres corporaciones intermediarias a nivel local los habitantes también pueden hacer uso de los servicios de envío de encomiendas, hacia cualquier ciudad de los EE.UU., donde estas corporaciones tienen agencias.

2.4.4. Viajera de Mercedes Umaña y migrantes residentes en Houston

Esta viajera ejerce la actividad de llevar y traer encomiendas desde el 2002, donde ha establecido un mercado entre personas del municipio que tienen familiares o amistades en la ciudad de Houston, lugar al que viaja cada dos meses.

Como se puede ver en el caso de Mercedes Umaña, la valoración del canal formal o informal elegido para realizar una transacción depende mucho de los participantes en el proceso de transferencias. Sin embargo, es evidente que en una relación donde se transa dinero, paquetes y documentos para quien envía, la preocupación se centra en que la transferencia llegue segura, de forma inmediata y a un bajo costo; mientras que para las empresas que realizan las transacciones su interés se centra en las ganancias que puedan percibir.

A modo de resumen, se puede decir que los espacios sociales transnacionales forjados en los municipios de San Sebastián y Mercedes Umaña, a través de actores locales que sostienen varias actividades y prácticas con migrantes (individuales o grupales) y con instituciones o empresas (que transfieren recursos económicos, documentos, y paquetes) ubicados en los EE.UU, están incidiendo considerablemente en importantes procesos consultivos de toma de decisiones públicas a nivel local, donde diversos actores locales adquieren nuevas capacidades socio-organizativas.

La relevancia que tiene el surgimiento de nuevos actores comprometidos con la solución de necesidades y/o problemas en el nivel local, funciona como una vía por medio de la cual se pueden canalizar proyectos, según sea la naturaleza de las agrupaciones establecidas en cada municipio y donde dichos proyectos no necesariamente tienen que pasar por el filtro de los gobiernos locales.

A continuación se presenta un cuadro resumen de los vínculos que se identificaron para cada caso estudiado, a fin de comprender cómo es que estos actores se relacionan con las decisiones públicas locales; tema que será abordado en el capítulo cuarto.

Capítulo IV

Los actores vinculados con actividades transnacionales y su influencia en las decisiones públicas locales

1. El caso del municipio de San Sebastián

Desde la perspectiva del proceso de la migración internacional, es posible analizar como muchas de las relaciones sociales transnacionales establecidas por distintos actores son producto de una historia compartida que permite asentar la confianza y solidaridad, o por el contrario que se den fraccionamientos en las relaciones.

La ubicación del municipio de San Sebastián en una zona de conflicto militar dio paso a una devastación de varias comunidades y en consecuencia a que muchos de los pobladores cambiarán de residencia (algunos migrando dentro del mismo país y otros fuera de éste). Lejos de sus lugares de origen, con la expectativa de regresar y con el compromiso moral de ayudar a parientes, amistades y a sus respectivas comunidades a salir adelante, se fueron institucionalizando procesos solidarios, en los cuales este municipio basa sus antecedentes de relaciones entre actores locales y actores transnacionales.

Los antecedentes de institucionalización solidaria transnacionales forjados previa la Firma de los Acuerdos de Paz, tienen una connotación de formación de redes sociales que privilegiaban la movilización de recursos económicos e información dirigida a familiares y/o amistades para subsistir en El Salvador o para insertarse en el mercado laboral principalmente en los EE.UU.

Luego de la Firma de los Acuerdos de Paz, la institucionalización de los procesos solidarios posibilitó que emergieran algunas agrupaciones de migrantes identificadas con la política partidaria, con las necesidades y/o problemas de sus lugares de origen.

La primera de las agrupaciones de migrantes (Comité pro-mejoramiento de San José del Cantón La Labor) surgió en el año 1994 como iniciativa de oriundos del Cantón La Labor, que residen en Los Ángeles y California, de la cual uno de sus miembros se postuló para las elecciones municipales de 1996, recibiendo apoyo de simpatizantes de la agrupación política

FMLN, quienes contribuyeron para que éste ganará esas elecciones y posteriormente favorecieran su reelección en las elecciones municipales del 2000.

Las siguientes citas de un actor local vinculado con actores transnacionales, muestran la relevancia del aporte de migrantes principalmente en la política local y la solución de necesidades y problemas en San Sebastián; a la vez que buscan reforzar los espacios socio-políticos para promover el estatus social de los migrante que residen en los EE.UU.

“Durante mi gestión como Alcalde, mantuvimos mucha comunicación con la organización que nace en Los Ángeles, de algunos miembros de La Labor. Esta organización nace porque quizás en casi todo el país carecemos de proyectos para el desarrollo comunal. Después de la guerra muchos pueblos quedan devastados, en condiciones complicadas (pueblos sin gente, pueblos sin calles, sin agua potable, con muchos problemas). Eso motiva a que los compañeros que ya tienen una residencia allá colaboren. Son personas que tienen su carisma y que no han perdido su identidad Salvadoreña”. (Actor local con vínculo transnacional, 03/02/05).

“Los migrantes influyen en las campañas electorales, porque los simpatizantes del partido de FMLN residentes en los EE.UU, me propusieron y me daban para ayudarme durante la campaña. Muchos de ellos son de izquierda, ese es uno de los motivos por los que el Gobierno de este país no quiere que los migrantes puedan participar en las elecciones nacionales. Los migrantes lo que exigen al Gobierno es que los deje votar, que así como le están ayudando al país a salir adelante, también les den ese derecho de votar”. (Actor local con vínculo transnacional, 03/02/05).

Las iniciativas surgidas de esa agrupación y del gobierno local en aquel momento, han sido parte del resultado de una historia donde se ha compartido espacios sociales por la identidad de un territorio en particular y donde ha existido alguna afinidad política.

No obstante, luego de que esta agrupación había trabajado nueve años al lado del gobierno local, fue víctima del cansancio de los dirigentes quienes no rotaban los puestos directivos entre el resto de miembros de la comunidad migrante, recayendo el trabajo de la toma de decisiones y la coordinación de actividades socio-culturales sobre las mismas personas. La siguiente cita da fe de lo anterior.

“...pero ahora hace como un año y medio que el comité de migrantes de La Labor, dejó de funcionar, eran muchas actividades y proyectos los que se coordinaban y el equipo de líderes de cinco personas desde que se formó siempre fue el mismo. Al final se cansaron, yo sabía que ellos luego de trabajar 8 ó 10 horas le dedicaban 6 horas a las actividades para recaudar fondos para la comunidad y eso era constante, se fueron cansando. También, a parte del presidente (se suprime el nombre) no habían otros candidatos, por lo que el termina fundido”. (Actor local con vínculo transnacional; 03/02/05).

Por otra parte, posterior a los terremotos del 2001, muchos migrantes enviaron diversas colaboraciones, que en el caso del municipio de San Sebastián fueron repartidos por la Alcaldía, con el agravante que hubo mucha inconformidad de parte de los damnificados, quienes en campañas electorales se habían identificado con el rostro del candidato del partido FMLN, y no así con el partido político como tal; en la siguiente cita se presenta una opinión que refleja tal disconformidad.

“Después de los terremotos, comenzaron a llegar varias ayudas, (ropa, colchonetas, alimentos, medicamentos) la gente de la Alcaldía repartía las ayudas viendo cada necesidad, pero eso se presto para muchos mal entendidos”. (Actor local con vínculo transnacional; 11/03/05).

Esta situación posiblemente incidió para que en las elecciones municipales del 2003 ganara el partido político ARENA, y en consecuencia se generaran fricciones políticas entre el Comité pro-mejoramiento del Cantón San José La Labor y la nueva dirigencia del gobierno local, lo cual provocó la desintegración de este comité a finales del 2003.

De este modo, se puede observar como muchos de los migrantes simpatizantes del FMLN, tienden a reproducir las tendencias de la estructura organizativa del sistema partidista salvadoreño, ocasionando como en este caso un fraccionamiento en términos de relaciones transnacionales con el gobierno local.

La situación antes descrita permite señalar que a pesar de que el Comité pro-mejoramiento de San José del Cantón La Labor, se desintegró por cuestiones ideológicas de arrastre político (entre otras cosas), también fue un estímulo para que otros migrantes decidieran apoyar a sus respectivas comunidades. Forjando de ese modo, nuevas relaciones sociales transnacionales que permiten seguir promoviendo la participación de los migrantes en proyectos para el beneficio colectivo.

Esta participación de los migrantes en proyectos comunales no necesariamente ha sido un trabajo en coordinación con el nuevo gobierno local, ya que por lo general éstos profesan neutralidad y autonomía política frente a las colaboraciones. En las siguientes citas se resalta lo antes mencionado.

“Nosotros nada que ver con el gobierno local, nunca hemos hecho nada con la Alcaldía. En los EE.UU, nosotros (refiriéndose a la Asociación Bataneca de San Francisco) quedamos organizados después de los terremotos y formamos una asociación viendo que la necesidad era grande; colaboramos en proyectos que sirvan a la comunidad, no solo al barrio Guadalupe”. (Miembro de la Asociación Bataneca de San Francisco, de visita; 04/02/05).

“Como comité (refiriéndose al Comité Interinstitucional de San Sebastián) nosotros no tenemos relación con la municipalidad y los migrantes igual, lo que pasa es que cuando se iba hacer este comité se les invitó, pero ellos nunca tienen lugar. (Refiriéndose a los gobernantes locales) Trabajamos de comité a comité; aquí el comité interinstitucional que se formó en el 2003 agrupa a las entidades más necesarias del pueblo, aquí cuando se comenzó se llegó contando las necesidades y de ahí fuimos priorizando”. (Residente Histórico; 31/01/05).

Considerando los distintos vínculos surgidos²⁸ de las relaciones solidarias entre los actores locales y los actores transnacionales concernientes al municipio de San Sebastián, se describe a continuación algunos aspectos empleados por los migrantes batanecos para participar en diversos proyectos comunales y de ese modo lograr influir en las decisiones públicas locales.

Por ejemplo para cada vínculo la toma de decisiones para colaborar en algún proyecto ha dependido de seis aspectos:

- 1) El anhelo de los migrantes por regresar a sus lugares de origen y encontrar mejores condiciones de vida.
- 2) La percepción de los migrantes respecto a las formas en que pueden brindar soporte a nivel local.
- 3) La incidencia de fenómenos naturales que causen desastres en el territorio local.
- 4) La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles.

- 5) El aprendizaje de procesos consultivos de experiencias previas donde se han vinculado distintos actores.
- 6) El compromiso porque se mantengan las tradiciones socio-culturales.

Al mismo tiempo, para cada aspecto siempre ha sido primordial la movilización de varios miembros que permiten dar soporte a las agrupaciones y a los vínculos entre actores; muchos de los cuales son agregados de familias o bien que presentan una afinidad por colaborar en la solución de necesidades y/o problemas de carácter local, donde además se demuestra un fuerte arraigo por el lugar de origen por parte de cada actor colaborador.

El flujo de comunicación se torna parte esencial en estas relaciones, pues de éste depende la capacidad de intervención de los distintos actores en la participación de decisiones públicas, criterio que puede ser acotada de acuerdo a:

- 1) La capacidad de identificar las necesidades y/o problemas locales.
- 2) La capacidad de localizar recursos.
- 3) La capacidad de implementar los proyectos.

En este sentido, una vez identificadas las necesidades y/o problemas es clave la conformación de estructuras directivas (en caso de afiliaciones grupales) con estatutos claros y división de tareas, que no obstaculicen la periodicidad con que se coordinan actividades entre actores involucrados y en consecuencia evitar el cansancio o desgaste por no rotar liderazgo.

También la toma de decisiones dentro de una agrupación o relación de actores incide en el nivel de prioridad que se le asigne a las necesidades y/o problemas presentados y en consecuencia en su aprobación para poder realizar las estimaciones del número y tipo de actividades requeridas para la recaudación de los fondos que se crean convenientes para brindar una solución viable.

Mientras que para la implementación de los proyectos, se hace indispensable tener una buena coordinación entre las contrapartes, donde se refleje la confianza para que la parte que

²⁸ Ver en el anexo N° 13 el Diagrama Vínculos transnacionales (encadenamientos hacia la comunidad y hacia el exterior, municipio de San Sebastián.

desembolsa el recurso económico, tenga la certeza de que la necesidad y/o problema presentado sea efectivamente resuelto.

En la mayoría de las relaciones los compromisos asumidos por los actores ejecutantes tienen una asignación de directrices por parte de los actores donantes, como por ejemplo; el tener que presentar informes escritos de manera periódica, que en ocasiones suelen estar acompañados de facturas y fotografías en etapas previas, durante y ex pos a la realización del proyecto. Lo anterior funciona como medidas de control que sirven de sustento para la vida útil de las agrupaciones y de los vínculos entre los actores locales y los actores transnacionales.

Los alcances de los proyectos ejecutados varía en cada vínculo y en cada agrupación de migrantes, que al compartir una historia y una identidad con significados mutuamente inteligibles para los habitantes del municipio, posibilitan seguir observando, por ejemplo que para la celebración de las fiestas patronales el gobierno local mantiene la tradición iniciada en 1995 de brindar un espacio para homenajear a los migrantes.

También es común escuchar manifestaciones por parte de miembros del Concejo Municipal, sobre la posibilidad de ir a cabildear con los residentes de los EE.UU, previas las elecciones municipales del 2006.

Los aspectos antes mencionados implícitamente pueden ser interpretados como un poder de influencia que siguen manteniendo los migrantes sobre la vida política local en términos de opinión pública.

Por otro lado, es importante rescatar que a pesar que en la agenda política del gobierno local actual no existen mecanismos de participación para incorporar a los migrantes en proyectos compartidos; tampoco se cierran a la posibilidad de que éstos presenten propuestas para trabajar juntos. Así, lo demuestran estas citas de dos concejales del municipio.

“Cuando se trabajó con el comité de La Labor (refiriéndose al ex-comité pro mejoramiento San José La Labor) en algún proyecto que los migrantes decidían colaborar, (en alguna obra que tal vez ya la Alcaldía la había priorizado) lo que se hacía es que no se rechazaban las colaboraciones de los migrantes. Tal vez el proyecto no estaba dentro de la

prioridad de la comunidad, pero hablábamos con los representantes comunales y cambiábamos el orden, porque veíamos los aportes de los residentes como una opción. La comunidad sabe que todo proyecto que sea para la comunidad se acepta no importa de donde sean los recursos". (Gobernante local²⁹; 11/03/05).

"Esto no se trata de una competencia, porque aunque mucho quieran los migrantes botar el trabajo de una Alcaldía sea quien sea, no tienen la capacidad económica para hacerlo, porque estamos hablando que hay proyectos donde la Alcaldía tiene que aportar mucho dinero. Más vemos la colaboración de los grupos migrantes como una ayuda más, que claro hay que aprovechar."(Gobernante local, 11/03/05).

Contrariamente a lo que ha señalado el discurso de las relaciones transnacionales, (en este caso) los migrantes no son percibidos como una amenaza para las gestiones gubernamentales.

La ayuda que se pueda percibir aún cuando sea canalizada por niveles institucionales diferentes es bien recibida en vista de la ausencia de recursos propios para solucionar la gran gama de necesidades y/o problemas, aún cuando actualmente se percibe que el trabajo entre actores locales y actores transnacionales no ha trazado vínculos con el gobierno local.

²⁹ Este miembro del Concejo Municipal, en el período en que el ex-comité pro mejoramiento San José La Labor colaboraba en el municipio, era el Presidente de la ADESCO del Cantón La Labor, que trabajó muy de cerca con la Alcaldía.

2 .El caso del municipio de Mercedes Umaña

Históricamente Mercedes Umaña ha sido un municipio dedicado a la economía campesina de subsistencia prescindiendo de un modelo agro-exportador y ubicado en una zona altamente afectada por la guerra civil; donde la afiliación de militantes a las diversas agrupaciones de izquierda tuvo una concentración importante.

Es además, un municipio con importantes cambios demográficos en su población en vista de ser por un lado, expulsor de habitantes principalmente de las zonas rurales y por otro lado ser receptor de grandes comunidades procedentes de otros municipios más impactados por la guerra.

Muchos de los pobladores, en su mayoría de zonas rurales que decidieron salir del municipio tuvieron que enfrentarse a la venta de sus propiedades y ganado vacuno, para costear el viaje. (Principalmente con destino a los EE.UU.)

En otros casos ante la carencia de bienes fue necesario incurrir en deudas. En medio de estas condiciones económicas, muchos jóvenes también huían de ser reclutados por la guerrilla o por la Policía Militar, dejando atrás a sus familiares y comunidades.

El conjunto de estas situaciones, parece haber generado en la primera generación masiva de migrantes (en los ochentas) un consenso de desconfianza política que con los años ha seguido reproduciendo patrones de desarraigo hacia el sistema político del municipio, acentuándose con el descontento ante la predominancia del caudillismo centrado en dos familias que no han buscado trazar vínculos con la comunidad migrante de este municipio. En la siguiente cita se percibe la opinión de un actor local familiarizado con la realidad social de este municipio.

“En Mercedes Umaña hay mucha gente que se fue huyendo por la situación de la guerra echando la culpa a la guerrilla y otros al gobierno, esa situación se reproduce con la misma gente que ha migrado, que al ver un partido político que lleva el mismo rostro de los tiempos de la guerra, la gente siente apatía y rechazo, hay una mezcla de remordimientos, con rencor que se transmite, influyendo bastante la cuestión política en las personas para querer participar en algo relacionado a la misma política, e incluso de organizarse”.(Actor local; 11/02/05).

En este sentido, los efectos de la guerra luego de doce años, siguen marcando el contexto en el cual las relaciones políticas son una cuestión que se vive solo a lo interno del municipio y donde los migrantes no tienen ninguna participación.

En el municipio llama la atención como la expresión de la fe también ha estado marcada por un arrastre político de la guerra, donde muchos feligreses católicos se desvincularon de la Iglesia por temor de ser identificados con movimientos sociales y ser masacrados. En la siguiente cita se clarifica dicha afirmación.

“Ya en el 78-79 el Gobierno comenzaba a quitar la libertad de expresión, a matar a los militantes de movimientos sociales y líderes católicos. En el 80 matan a Monseñor Romero y otros líderes. Muchas de las iglesias protestantes que hay aquí (refiriéndose a Mercedes Umaña) se debe a que vaya todos han sido católicos, pero tal vez por temor a ser perseguidos o por mismos resentimientos con la iglesia, muchos se van a formar otras sectas”. (Residente Histórico, 05/04/05).

En estos años la Iglesia católica de El Salvador había adoptado los principios de la Teología de la Liberación³⁰, haciendo llamados a movimientos revolucionarios en defensa de las injusticias del gobierno nacional que apoyaba las políticas norteamericanas que pretendían favorecer su sistema económico, en detrimento de las grandes masas de población salvadoreña. (Richard, 2002).

El desequilibrio enfrentado en los años siguientes por la represión militar en contra de los movimientos revolucionarios, incidió para que muchos mercedeños se resguardaran en la fe religiosa profesada a través de Iglesias evangélicas. Siendo ésta una importante razón que justifica el hecho de que existen fuertes vínculos transnacionales entre miembros con afinidad por la religión evangélica.

En torno a la injerencia que pueden tener los migrantes en la toma de decisiones públicas del municipio, se puede señalar que la mayoría de los vínculos transnacionales tienen

³⁰ La Teología de la Liberación es una corriente crítica dentro de la Iglesia católica que tiene sus orígenes en el período comprendido entre 1962-1984; la cual cuestionaba la lejanía de la iglesia de los más pobres, por consiguiente trató de pronunciar conciencia crítica en las masas católicas en medio del contexto económico, social y político, vivido en la mayoría de países de América Latina. (Richard, 2002).

un matiz eminentemente de relaciones forjadas entre familiares o amigos, desvinculados de cualquier coordinación con el gobierno local.

La influencia que tienen los vínculos entre actores locales y actores transnacionales³¹ sobre la toma de decisiones públicas en Mercedes Umaña está asociada con proyectos benéficos y de desarrollo humano que dependen de cinco aspectos que hacen posible la ejecución de los proyectos; estos aspectos son:

- 1) Vínculos sanguíneos o de amistad acompañados del sentido de una historia común.
- 2) La devoción por la fe que se profesa.
- 3) La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles.
- 4) El compromiso porque se mantengan las tradiciones socio-culturales.
- 5) En el caso de la viajera; la consolidación de mercados de negocios (llevar y traer encomiendas) atravesados por la confianza entre los beneficiarios.

Pareciera ser que existe un consenso de desconfianza política al que han llegado la mayoría de los migrantes, que influye para que no existan organizaciones de migrantes que agrupe a un número significativo de mercedeños que a nivel local ejerzan un impacto socio-organizativo; incluso los vínculos identificados no son reconocidos por otros actores o miembros del municipio que no sean los que si están participando, y que en su mayoría tienen un fuerte parentesco familiar o de relaciones duraderas de amistad.

En la siguiente cita se rescata la percepción de una oriunda del municipio (residente en Los Ángeles que se encontraba de visita al momento del trabajo de campo), respecto al hecho de la inexistencia de agrupaciones de mercedeños en el extranjero que trabajen de manera coordinada con el gobierno local en proyectos de beneficio comunal.

“En los EE.UU, no hay ninguna organización de migrantes de Mercedes Umaña, la gente es muy desconfiada con los Alcaldes. Uno sabe quien es la gente y no se puede confiar mucho para enviar dinero para proyectos comunales”. (Otras entrevistas, 14/03/05).

³¹ Ver en el anexo N°14 el Diagrama Vínculos transnacionales (encadenamientos hacia la comunidad y hacia el exterior, municipio de San Sebastián.

Desde esta perspectiva, es posible considerar que las pocas relaciones existentes (en su mayoría de naturaleza religiosa) actúan como una red de seguridad social que reunifica los espacios entre habitantes locales y oriundos residentes en los EE.UU, que por años han mantenido resentimientos por el desafuero al que se vieron enfrentados en tiempos de la guerra civil.

Aunque para cada colaboración coordinada entre actores ha sido necesario mantener algún nivel de comunicación, distan algunos problemas que deben ser superados para que las agrupaciones y vínculos existentes, puedan tener mayor participación en otros proyectos donde se identifiquen porciones más amplias de población y en consecuencia la vida útil de las relaciones sea mucho más duradera.

En primer lugar, sería fundamental superar las actitudes socio-históricas de arrastre político que permean con frecuencia la participación y reconocimiento de los migrantes en los asuntos públicos del municipio.

En segundo lugar, en aquellos casos donde las colaboraciones son individuales y/o de forma esporádica, es necesario ampliar la institucionalización de los vínculos para que éstos se fortalezcan y de ese modo, lograr prácticas transnacionales más sólidas y duraderas.

Por otra parte, los niveles de comunicación en las relaciones identificadas requieren capacidades de intervención tales como:

- 1) La capacidad de identificar las necesidades y/o problemas locales.
- 2) Posibilidad de que exista afinidad por el tipo de proyecto para que los migrantes colaboren.

No obstante, pareciera ser que para hacer efectivas estas capacidades, basta que existan fuertes vínculos de reciprocidad y solidaridad entre las contrapartes que se identifican con causas muy específicas donde el interés personal es predominante para contribuir en las necesidades y/o problemas identificados (en este caso por los actores locales); y para planificar las actividades socio-culturales, por medio de las cuales se busca reunir los recursos para implementar los proyectos (principalmente de los actores que actúan de forma grupal en los EE.UU).

En tanto, en lo que respecta a la implementación de los proyectos y el control de los mismos por parte de los actores transnacionales que facilitan los recursos económicos, la mayoría de beneficiados locales no reportan ningún informe (a excepción de dos agrupaciones locales: La Escuela de Fútbol y el Comité de construcción de la ermita de la Colonia Vista Hermosa); situación que reafirma los niveles de reciprocidad y solidaridad entre actores involucrados.

Es importante el hecho, que a pesar de existir patrones de distanciamiento en la comunidad migrante en lo que se refiere al sistema político del municipio, los niveles de afiliación política por parte de los locales son muy altos. Aspecto que podría estar influenciado por la capacidad del Alcalde (que ejerce ese cargo desde el 2003) en gerenciar proyectos en coordinación con las ADESCOS; la siguiente cita permite corroborar lo anterior.

“Yo siento que el Alcalde tiene bastante liderazgo y es aceptado, tienen bastante relación con la gente de las comunidades, porque ha sabido llegarles. Sí le digo, quizás le ha falta proyección para integrar a los migrantes; o tal vez no es su interés”. (Gobernante local; 05/04/05).

La forma en como las ADESCOS participan en la toma decisiones públicas promovidas por el gobierno local, se asocian a mecanismos de participación como la planificación de proyectos que tienen que realizar previo el inicio de un nuevo período gubernamental para ser ejecutados de forma coordinada; o bien por medio de la participación de foros (realizados cada seis meses), donde se tratan temas de impacto social (violencia, delincuencia juvenil, uso racional de los recursos naturales); así como la proporción de un detalle de los gastos e inversiones de proyectos municipales.

Esta capacidad del Alcalde en gerenciar proyectos se logra traducir en un mayor involucramiento de los habitantes del municipio en las decisiones públicas, pero no así de los migrantes y sus respectivas contrapartes a nivel local. Lo que permite inferir que las relaciones en este municipio también pasan por un filtro político que además depende de relaciones individuales basadas en la confianza.

A modo de resumen, se puede mencionar que en los dos casos estudiados los vínculos entre actores locales y actores transnacionales, tiene relativamente poco que ver con decisiones públicas coordinadas con el gobierno local, principalmente porque desde la perspectiva de las Alcaldías no se han incorporado a los migrantes y sus contrapartes en los planes participativos locales en proyectos de desarrollo comunal; quizás por no ser el interés, ni la prioridad de los gobernantes; o porque simplemente no valoran los aportes de estos actores locales y transnacionales.

La manera en como se articulan las decisiones públicas a través de los vínculos entre actores locales con influencia de actores transnacionales, está permeada por las fisuras de carácter partidaria existentes a nivel local, lo cual hace poco viable (actualmente) la ejecución de proyectos coordinados.

A pesar que en San Sebastián existe el antecedente de que hubo una agrupación de migrantes que trabajó en coordinación con la Alcaldía, esto cambió con el tiempo, luego de cambiar de partido político y de Alcalde. En Tanto, en Mercedes Umaña los vínculos encontrados no dependen de relaciones con la Alcaldía, sino de vínculos individuales, con una fuerte afinidad por la religión. Es decir que en ambos casos los vínculos no se han institucionalizado directamente en los procesos públicos locales de toma de decisiones, sino que éstos se han institucionalizado en agrupaciones de proyectos comunitarios específicos, (benéficos, desarrollo humano, infraestructura), pero sin vincularse con el gobierno local.

Capítulo V

1. Análisis Comparativo de los municipios investigados

En este capítulo se hace un análisis de las semejanzas y diferencias identificadas en los dos municipios, que posibilita reflexionar sobre la influencia que pueden estar teniendo los actores locales vinculados con actores surgidos de las prácticas y actividades transnacionales sobre los espacios territoriales locales en torno a su participación en las decisiones públicas.

Para tener más claras las razones que posibilitan que una localidad atravesada por actividades transnacionales, capte más beneficios que otra, se presenta a continuación algunos factores que pueden estar incidiendo tanto en los niveles socio-organizativos como político locales.

1.1. El factor de uso de los vínculos transnacionales en los dos municipios

Desde el punto de vista del capital económico, ambos municipios perciben donaciones individuales o colectivas de los migrantes que posibilitan la ejecución de algunos proyectos para la solución de algunas necesidades y/o problemas en las comunidades de origen de los migrantes. Aunque esas donaciones en términos económicos no significan mucho, sí pueden ser consideradas como un complemento o suministro de las inversiones públicas, en vista de que facilitan la ejecución de algunos proyectos a nivel comunal que logran cubrir ciertas necesidades y/o problemas, sin necesidad de tener que pasar por la aprobación de presupuesto municipal.

Al mismo tiempo el hecho de que un municipio este permeado por la migración, también trae sus repercusiones en términos de lo que implica las transferencias no solo de dinero, sino que también de documentos y paquetes, en donde algunos actores pueden aprovechar esos espacios como mecanismo de negocios, algunos basados en valores sociales o en expresiones propiamente lucrativos.

Por ejemplo, en ambos casos existen instituciones y empresas vinculadas a los servicios de transferencia de recursos económicos que brindan la posibilidad de que personas que antes no participaban en el mercado económico puedan tener acceso hoy.

Por otro lado, solo en San Sebastián se logró identificar una cooperativa (ADCOJAR) que busca incorporar iniciativas de valor social vinculadas a la transferencia de remesas en donde se distingue el principio de solidaridad cooperativo, a través de la incorporación de migrantes al sistema de ahorro y préstamo por medio de los cuales sus familiares en el lugar de origen pueden acceder a préstamos para invertirlos en proyectos productivos.

También desde el punto de vista de los valores lucrativos no solo las instituciones y empresas que ofrecen los servicios de transferencia de recursos económicos y bienes materiales tienen la posibilidad de potenciar su capital; sino que también actores individuales pueden aprovecharse de ese negocio, como en el caso de Mercedes Umaña donde una viajera amplía sus posibilidades económicas montando una tienda de abarrotes y un comedor con los ingresos que le deja su negocio personal de llevar y traer encomiendas desde el municipio hacia Houston.

Llama la atención como un actor individual puede también acceder a niveles sociales superiores en términos económicos y políticos. Por ejemplo, en el caso mencionado de la viajera, en las elecciones municipales del 2003 se postuló como candidata a la Alcaldía recibiendo el apoyo de migrantes simpatizantes del Partido Conciliación Nacional (PCN). A pesar que los resultados fueron desfavorables lo que implicó la movilización de varios migrantes para su apoyo, tiene importantes significados dentro de la vida transnacional.

Por otra parte, desde la perspectiva de los beneficios perseguidos por el capital humano (que no son tan tangibles como en los beneficios económicos), es posible documentar algunos ejemplos para ambos casos, aunque con menor incidencia en el municipio de Mercedes Umaña.

En San Sebastián la Cruz Roja aprovechó el capital humano de una migrante originaria del lugar (médico en ginecología residente en Alabama), por medio de la cual se ha logrado contactar a otros médicos (especialistas en: pediatría, oftalmología, ginecología, dermatología) procedentes de la Universidad de Virginia y de la Universidad del Sur de California, y de la ONG Basic Health, quienes desde el año 1998 realizan jornadas médicas en el municipio.

De manera que la capacidad que tienen algunos actores transnacionales de vincular a otros actores en actividades concernientes a lugares específicos tiene que ver con las capacidades de ciertos actores para conectar a otros actores.

Así en el caso de los vínculos concertados por una oriunda de San Sebastián para la Cruz Roja; se puede apreciar que los niveles personales basados en la amistad y niveles institucionales que respaldan el trabajo de estos actores transnacionales, se revierten en mayores beneficios para la comunidad bataneca en términos de mejores expectativas de vida.

En el ámbito de la educación, también el capital humano es aprovechado por medio de los donativos que han realizado varias agrupaciones de migrantes en equipo de cómputo, ampliación y mejoras de instalaciones escolares, útiles y uniformes escolares y deportivos; posibilitando que la población en edades escolares (a nivel de primaria y secundaria) pueda tener mejor acceso a la educación.

Por su parte en Mercedes Umaña, el capital humano tiene su expresión en la Escuela de Fútbol, que lejos de ser un espacio para adiestrar las habilidades deportivas, también sirve como medio distractor en ausencia de los espacios públicos.

Finalmente los beneficios percibidos en torno al capital social, es donde mayor incidencia tiene los espacios sociales transnacionales concernientes a los dos municipios, con la diferencia que en San Sebastián estos espacios son atravesados por valores socio-culturales, en términos de las donaciones realizadas por migrantes para ejecutar proyectos que pretenden beneficiar a la colectividad. Mientras que en Mercedes Umaña son favorecidos los espacios sociales transnacionales vinculados a valores religiosos, donde se privilegian los proyectos de ciertas congregaciones.

El capital social, interpretado como una forma simbólica por medio del cual es posible crear condiciones de interrelación entre distintos actores, logra expresarse también a través de los vínculos que cruzan fronteras, facilitando la coordinación de actividades para viabilizar diversos proyectos.

Cabe aquí tratar de responder porque a pesar de que los dos municipios estudiados tienen importantes flujos migratorios, los niveles socio-organizativos entre locales y migrantes están más arraigados en San Sebastián que en Mercedes Umaña.

En primer lugar se debe considerar los antecedentes que han dado origen a los flujos migratorios en cada caso, donde el sentido del factor de identidad de los migrantes puede estar directamente vinculado con las preferencias partidistas y en consecuencia con el arrastre político que los municipios hayan tenido.

En segundo lugar la existencia de tejidos socio-organizativos a nivel local, tiene que ver con la posibilidad de asociatividad de los actores locales y de la afiliación de actores transnacionales en las solución de necesidades y/o problemas de la localidad, que pueden estar mediados desde la Alcaldía o por otras instancias como la iglesia, las casas de la cultura, los centros escolares, entre otros.

Los dos aspectos antes presentados tienen su origen en el territorio municipal, en una coyuntura de tiempo más o menos similar, donde la reproducción de dinámicas socio-culturales y políticas, puede repercutir tanto a lo interno de estos espacios territoriales como en los territorios donde los migrantes se asientan.

En ambos casos la confianza y la identidad puede reforzar la asociatividad de los migrantes residentes en los EE.UU. En el cuadro nº 6 se puede apreciar la naturaleza de los vínculos entre actores locales (individuales o grupales) y actores transnacionales (grupales) y los aspectos que pueden incidir en la asociatividad de los migrantes.

Cuadro N°5. Naturaleza de los vínculos y aspectos que inciden en la formación de agrupaciones de migrantes para colaborar en las comunidades locales

| Vínculos entre actores | | Naturaleza del vínculo | Aspectos que inciden en la formación de agrupaciones de migrantes para colaborar en las comunidades locales |
|---|---|------------------------|---|
| Actores Locales | Actores Transnacionales | | |
| San Sebastián | | | |
| -Enlace individual del Cantón Santa Elena <i>(Se formo en 1999)</i> | -Comité Benéfico deL Cantón Santa Elena | -Socio-cultural | -La percepción de los migrantes respecto a las formas en que pueden brindar soporte a nivel local. -La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles. -El aprendizaje de procesos consultivos de experiencias previas donde se han vinculado distintos actores. -El compromiso porque se mantengan las tradiciones socio-culturales. |
| -Enlace Individual Barrio Guadalupe <i>(Se formo en el 2001)</i> | -Asociación Bataneca de San Francisco | -Socio-cultural | -El anhelo de los migrantes por regresar a sus lugares de origen y encontrar mejores condiciones de vida. -La percepción de los migrantes respecto a las formas en que pueden brindar soporte a nivel local. -La incidencia de fenómenos naturales que causen desastres en el territorio local. -La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles. -El compromiso porque se mantengan las tradiciones socio-culturales. |
| -Comité Interinstitucional de San Sebastián <i>(Se formo en el 2003)</i> | -Comité de Residentes Bataneos de Los Ángeles | -Socio-cultural | -La percepción de los migrantes respecto a las formas en que pueden brindar soporte a nivel local. -La incidencia de fenómenos naturales que causen desastres en el territorio local. -La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles. -El compromiso porque se mantengan las tradiciones socio-culturales. |
| -ADESCO Cantón La Labor <i>(Se formo en 2005)</i> | -Comité Nuevo Renacer de La Labor | -Socio-cultural | -La percepción de los migrantes respecto a las formas en que pueden brindar soporte a nivel local. -La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores |

| | | | transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles. |
|--|---|------------------------|---|
| Vínculos entre actores | | Naturaleza del vínculo | Aspectos que inciden en la formación de agrupaciones de migrantes para colaborar en las comunidades locales |
| Actores Locales | Actores Transnacionales | | |
| Mercedes Umaña | | | |
| -Enlace individual Iglesia evangélica (Se formo en el 2003) | -Ex-feligreses evangélicos residentes en Houston | -Religioso | -Vínculos sanguíneos acompañados del sentido de una historia común. -La devoción por la fe que se profesa. -La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles. -El compromiso porque se mantengan las tradiciones socio-culturales. -La consolidación de mercados de negocios (llevar y traer encomiendas) atravesados por la confianza entre los beneficiarios. |
| -Parroquia Central de Mercedes Umaña (Se formo en 1986 con LA y 2004 con NY.) | -Católicos residentes en Los Ángeles y New York | -Religioso | -Vínculos sanguíneos acompañados del sentido de una historia común. -La devoción por la fe que se profesa. -La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles. |
| -Comité construcción ermita Colonia Vista Hermosa (Se formo en el 2002) | -Católicos residentes en Houston y Virginia | -Religioso | -Vínculos sanguíneos o de amistad acompañados del sentido de una historia común. -La devoción por la fe que se profesa. -La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles. |
| -Escuela de Fútbol Mercedes Umaña (Se formo en el 2003) | -Ex-futbolistas mercedenses residentes en Atlanta | -Deportivo | -La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles. -El compromiso porque se mantengan las tradiciones socio-culturales. |

Basado en datos recabados en trabajo de campo entre el 02/09//04 al 05/04/05

Tanto San Sebastián como Mercedes Umaña gozan de la presencia de cuatro agrupaciones cada una, pero la manera en que ejercen las prácticas de trabajo para influir en las decisiones públicas son distintas, principalmente por la institucionalidad local que existente.

En San Sebastián por ejemplo, las cuatro agrupaciones de actores transnacionales vinculadas con actores locales trabajan sobre aspectos socio-culturales, todos con el interés de incidir en porciones amplias de la localidad y donde se da una mezcla de proyectos (benéficos, desarrollo humano, infraestructura); mientras que en Mercedes Umaña, tres de las agrupaciones transnacionales apoyan a agrupaciones vinculados a la religión, asociados en su mayoría con proyectos benéficos.

Existen otros vínculos donde los actores transnacionales son individuales. En San Sebastián cinco vínculos corresponden a esta categoría, cuatro de los cuales se asocian con proyectos benéficos de carácter religiosos y uno a proyectos de desarrollo humano. Por su parte en Mercedes Umaña, tres son los vínculos individuales con actores transnacionales, dos de los cuales están asociados con la religión y uno con actividades socio-culturales.

La existencia de vínculos entre actores ya sea de forma grupal o individual, responde a un proceso de maduración de las iniciativas que se plantean tanto entre actores locales como transnacionales para incidir en el desarrollo de sus comunidades y de una trayectoria progresiva de organización colectiva para alcanzar metas comunes en el territorio local.

Por otra parte, a nivel de los vínculos entre locales y actores transnacionales (individuales y grupales) es posible determinar cuatro escalas de intervención entre éstos, como son: sistemas de trasvase de información, toma de decisiones en conjunto, consulta entre actores y acciones compartidas.

No obstante, aunque existen mecanismos de comunicación entre los distintos actores, se puede decir que por más que se trata de compartir la toma de decisiones en términos de priorizar necesidades y/o proyectos, las relaciones tienen un grado de asimetría en lo que respecta a la toma de decisión para desembolsar los recursos económicos, que se torna un problema para viabilizar cualquier iniciativa en las comunidades locales.

A pesar de considerar lo anterior, en los dos casos estudiados los actores vinculados con la ejecución de algún proyecto, tienen claras las metas que desean alcanzar por el tipo de naturaleza del vínculo, lo cual indistintamente de la cantidad de proyectos con los que colaboran los actores se transforma en beneficios para los territorios locales.

Evidentemente hay que distinguir que dependiendo del tipo de vínculo existente entre actores y de acuerdo al tiempo que éstos tienen de trabajar de forma conjunta, puede ser posible que se generen espacios de aprendizaje y de construcción de capacidades desde una perspectiva informal, lo anterior es posible por medio de la programación y organización de actividades, al mismo tiempo que de la preparación de presupuestos e informes de trabajo. Todo esto puede fortalecer los vínculos y traer mayores beneficios para los territorios permeados por la migración transnacional.

Otro factor que puede contribuir a que se multipliquen los beneficios en territorios locales permeados por la migración, tiene que ver con el tipo de liderazgo de los gobernantes locales y sus relaciones con el resto de actores que inciden en la gestión de decisiones públicas de cada municipio.

1.2. El factor del liderazgo de los gobernantes locales

La máxima jerarquía en términos de poder político a nivel local está asociado con el Alcalde (Alcaldesa) y el Concejo Municipal; de acuerdo a lo anterior y según la orientación ideológica de los partidos políticos que éstos representan, así suelen ser las estrategias de intervención en el territorio local para gestionar la participación de los habitantes y de los actores que pueden contribuir en el desarrollo local.

En los casos de aquellos municipios permeados por flujos migratorios, el liderazgo de los gobernantes locales puede ejercer varios papeles en torno a las relaciones que se den entre actores locales y actores transnacionales. Estos papeles pueden tener cuatro grandes escenarios, los cuales se exponen a continuación.

A) Fortalecer los vínculos entre los actores, facilitando medios logísticos para la realización de actividades o proyectos (como permisos para realizar actividades o permisos de construcción de alguna obra de infraestructura). Lo anterior si desde los gobiernos locales se consideran a los migrantes como potenciales fuentes de financiamiento de actividades o proyectos comunales; aun cuando los gobiernos locales no consideren a los migrantes como socios.

B) Aprovechar los vínculos a través de la unión de recursos (humanos, económicos, logísticos) para fomentar el desarrollo local, especialmente cuando el gobierno local no tiene las posibilidades de financiar proyectos con recursos públicos. Una manera en que esto se puede viabilizar es por medio de la inclusión de los migrantes en los planes participativos locales, donde se pueden encontrar puntos en común con los migrantes como socios en promover el bienestar y progreso de la población.

C) Bloquear los vínculos, boicoteando cualquier iniciativa que venga de parte de los actores locales en unión con los actores transnacionales, en el sentido que pueda ser considerado como una amenaza para su gestión.

D) Ser indiferentes ante los vínculos de actores locales y actores transnacionales, por subestimar el trabajo de éstos en términos económicos y de capacidades.

De los dos casos analizados se puede señalar para el municipio de Mercedes Umaña que la Alcaldía es indiferente a las iniciativas fomentadas entre vínculos de actores locales y actores transnacionales, especialmente porque la mayoría son de carácter religioso y en ese sentido existe una separación del gobierno local con la iglesia.

Por otra parte, previo a las elecciones de Alcalde del año 2003 los gobernantes de turno aprovecharon esa coyuntura para tratar de sobornar a algunos actores locales a cambio de su colaboración en esas elecciones.

En el caso específico del Comité construcción de la ermita de la colonia Vista Hermosa, que requería de un permiso de la Alcaldía para iniciar la construcción de la ermita en un terreno de predio público, la Alcaldía ofreció ceder el permiso y contribuir con algunos materiales de construcción luego de las elecciones. (Lo cual no se hizo efectivo). También la Alcaldía ofreció su colaboración a la Escuela de Fútbol para pagar los entrenadores, situación que quedó en ofrecimiento.

En tanto en San Sebastián se tiene un antecedente que durante dos períodos gubernamentales (1996-1999 y 2000-2003) el gobierno local fortaleció y aprovechó los vínculos existentes entre actores locales y actores transnacionales que se habían formado.

Reconociendo el apoyo de los migrantes en un espacio cultural de las Fiestas Patronales con la celebración del Día del Migrante; y coordinando varios proyectos en beneficio de las comunidades locales.

Actualmente con el cambio de período gubernamental en el año 2003, parece existir una indiferencia por parte de los líderes del gobierno local hacia los vínculos entre actores locales y actores transnacionales, pues no los vinculan en sus proyectos o actividades, pero tampoco obstaculizan el trabajo que éstos vienen realizando. Ante esta situación, los migrantes disminuyeron su participación en las Fiestas Patronales de febrero del año 2005.

De este modo tanto en Mercedes Umaña como en San Sebastián se puede corroborar que los vínculos forjados entre actores locales y actores transnacionales funcionan sin la intervención del gobierno local. A pesar de verificar que en ambos municipios se ha acumulado capital económico, humano y social, éstos pueden ser considerados esfuerzos dispersos y aislados, por cuanto cada agrupación o vínculo actúa por cuenta propia según sean los intereses que persiguen.

1.3. El factor de identidad asociados a un territorio local

La posibilidad que tiene un actor o varios actores en participar de la solución de necesidades y/o problemas concernientes a una unidad territorial de la cual pueden formar parte por ser habitantes o por haber formado parte de ella en otros tiempos, esta asociada al sentido de identidad que estos actores pueden tener por su lugar de origen.

Para efectos del análisis la identidad aquí es interpretada en términos de la pertenencia e interrelación expresada por distintos actores sobre la comprensión mutua de una unidad territorial, como señala Arocena (1995) a las identidades colectivas expresadas en función de los ritos, costumbres, valores, creencias, atinentes a un territorio. En esta investigación al territorio comprendido por los municipios de San Sebastián y Mercedes Umaña.

Así en el caso de San Sebastián, existe un antecedente de que oriundos del Cantón La Labor residentes en Los Ángeles, identificados con la Iglesia católica deciden realizar varias

actividades alrededor del año de 1994 para colaborar con la reparación de su infraestructura que estaba en mal estado.

En el año 1996, estos migrantes identificados con la ideología partidista del FMLN, apoyan a uno de los miembros (migrante en esos años) para la candidatura de Alcalde favoreciendo dos elecciones consecutivas, con la participación de una amplia gama de proyectos en beneficio del municipio y con una fuerte participación de la Alcaldía y varios actores locales, aspecto que sin embargo tiene algunas rupturas luego de que a nivel local se da un cambio de partido político del FMLN a ARENA.

Contrariamente, el municipio de Mercedes Umaña presenta un arrastre político a lo interno del territorio asociado con la ideología partidista del FMLN, sin embargo a pesar del apoyo que el partido puede recibir localmente (por parte de las ADESCOS) hay una fuerte desvinculación de los migrantes originarios del municipio, quienes al parecer guardan un resentimiento vinculado a las implicaciones que trajo la guerra, por medio de los cuales muchos tuvieron que salir huyendo del municipio.

Aunque las razones que motivaron a muchas personas a salir masivamente de ambos municipios recae sobre los efectos de la guerra civil, es evidente que la interrelación expresada por distintos actores para forjar espacios identitarios entre los migrantes y sus comunidades de origen es diferente.

En el caso de Mercedes Umaña la mayoría de vínculos encontrados tienen una fuerte identificación con la valores religiosos asociados con proyectos principalmente benéficos; mientras que en San Sebastián predominan los vínculos asociados a valores socio-culturales, con una mayor diversificación en términos de la ejecución de proyectos (desarrollo humano, benéficos, infraestructura), en donde en ambos casos no hay relación con el gobierno local y las divisiones de confianza no se fragmentan al cruzar las fronteras nacionales, teniendo las relaciones una fuerte connotación de parentesco familiar o de amistad.

Capítulo VI

Conclusiones y Recomendaciones

1. Conclusiones

En primera instancia los dos municipios seleccionados tienen una población más o menos homogénea (San Sebastián 14.905; Mercedes Umaña 15.023 habitantes), donde ambos se encuentran por arriba de la media nacional (20 por ciento) de los municipios receptores de remesas (San Sebastián 24.78 por ciento; Mercedes Umaña 23.81 por ciento), lo cual da una idea del tamaño de la migración.

En ambos casos los flujos migratorios abarcan más o menos los mismos períodos, Mercedes Umaña registra datos de las primeras salidas en el año 1945 y San Sebastián en el año 1950. Siendo el flujo migratorio en esos años efímero.

La década de los sesenta es relevante para los dos casos en términos de los desplazamientos temporales, a lo interno y externo del país, como consecuencia de la escasez en las actividades agrícolas.

Internamente los batanecos se movilizaron hacia los alrededores del Área Metropolitana de San Salvador (AMSS) para realizar trabajos en la rama industrial de la economía; mientras que los mercedesños se desplazaron a departamentos como Santa Ana, La Libertad, Sonsonete y La Paz, para realizar trabajos agrícolas.

Externamente los dos municipios presentan moderadas salidas dentro de Centroamérica, especialmente a Honduras, Nicaragua, Guatemala y Panamá, y en algunos casos hacia México, y los EE.UU, (Los Ángeles, New York, Houston).

La guerra entre El Salvador y Honduras en el año 1969 trae repercusiones para los dos casos pero de distinta manera. En el caso de Mercedes Umaña, hubo muchos retornados como consecuencia de la expulsión de salvadoreños de ese país. En el caso de San Sebastián se paralizó el comercio de textiles que se tenía con el vecino país.

Por otra parte, la guerra civil (1981-1992) de El Salvador tiene impactos semejantes en términos de intensidad, por estar ubicados en zonas de conflicto y control tanto de la guerrilla como del Ejército Nacional; presentando procesos de repoblamiento y cambios demográficos durante y después de la guerra muy similares.

En el caso de San Sebastián, muchos pobladores del área urbana se desplazaron a los alrededores del AMSS. Repoblando el área urbana del municipio los pobladores rurales; mientras tanto Mercedes Umaña se convirtió en un municipio receptor de nuevos pobladores procedentes de departamentos como San Miguel, Chalatenango, Morazán y Usulután, que habían sido más golpeados por la guerra. En este caso se constituyen la colonia Las Flores en el Cantón Santa Anita, la colonia Calderón en el casco urbano y el caserío La Abarca en el Cantón San Benito.

También una vez finalizado el conflicto se fundan seis comunidades más en Mercedes Umaña (con excombatientes del FMLN y de la Fuerza Armada), estas comunidades son; la colonia Hacienda en el Cantón Santa Anita, los caseríos San Benito y San Simón en el Cantón San Benito y los actuales cantones La Abarca, El Jicaro y Los Horcones.

El período en que se da la guerra civil es el que caracteriza a los dos municipios con el mayor éxodo de migrantes hacia el exterior, destacándose las salidas con destino hacia los EE.UU, donde la diferencia de género queda desdibujada principalmente después de los Acuerdos de Paz (1992) cuando se creyó que los flujos migratorios cesarían.

En los dos casos estudiados es importante la percepción de los locales respecto a que el nuevo siglo parece haber traído un descenso en los flujos migratorios, primeramente por los aumentos en los costos para transportarse hacia los EE.UU, y en segunda instancia porque sus familiares o amistades ya instalados en ese país comentan que las posibilidades de acceder a un trabajo para sobrevivir, tener un estatus migratorio legal y otras posibilidades como acceso a educación y vivienda, cada día se tornan más difíciles.

En los dos municipios se pudo evidenciar flujos importantes de migración con presencia de actores transnacionales (individual o grupal) que trabajan en coordinación con

actores locales, donde la relevancia de la participación de éstos en la solución de necesidades y/o problemas puede responder a aspectos como los siguientes:

- 1) El anhelo de los migrantes por regresar a sus lugares de origen y encontrar mejores condiciones de vida.
- 2) La percepción de los migrantes respecto a las formas en que pueden brindar soporte a nivel local.
- 3) La incidencia de fenómenos naturales que causen desastres en el territorio local.
- 4) La capacidad de comunicación de los actores locales en transmitir a los actores transnacionales las necesidades y/o problemas perceptibles.
- 5) El aprendizaje de procesos consultivos de experiencias previas donde se han vinculado distintos actores.
- 6) El compromiso porque se mantengan las tradiciones socio-culturales.
- 7) Vínculos sanguíneos o de amistad acompañados del sentido de una historia común.
- 8) La devoción por la fe que se profesa.
- 9) En el caso de la viajera; la consolidación de mercados de negocios (llevar y traer encomiendas) atravesados por la confianza entre los beneficiarios.

Aunque en San Sebastián existe un antecedente de que una agrupación de migrantes trabajó coordinadamente con la Alcaldía en dos períodos gubernamentales (1996-1999 y 2000-2003), a la fecha no ha sido posible identificar relaciones entre actores que ejerzan actividades y prácticas transnacionales con la Alcaldía. Por su parte en Mercedes Umaña, no existen antecedentes de vínculos entre actores involucrados en prácticas transnacionales con la Alcaldía.

Lo anterior permite inferir que las relaciones entre actores locales y actores transnacionales, a nivel local no se han institucionalizado. Pareciera ser que en ambos casos influyen altamente las fisuras políticas y las relaciones de confianza entre las personas, que tienen un arrastre desde tiempos previos a la guerra civil de El Salvador.

Así las cosas, la posible relación entre dichos actores y las Alcaldías puede estar determinado también por las figuras públicas del gobierno local, por el color de bandera partidista y/o por el período gubernamental en que se esté.

En el contexto de los casos estudiados, se puede decir que la influencia de los actores involucrados en actividades y prácticas transnacionales, en torno a las decisiones públicas es realmente mínima, aunque ambos captan beneficios colectivos para las comunidades; San Sebastián más que Mercedes Umaña.

El papel que muchos migrantes salvadoreños ejercen por medio de la afiliación de agrupaciones altamente vinculadas con actividades filantrópicas para colaborar en sus respectivos lugares de origen, posibilita ver los espacios territoriales locales como espacios abiertos que pueden ser aprovechados para implementar políticas públicas.

2. Recomendaciones

Considerando que los dos casos que se analizaron en esta investigación, están permeados por procesos de migración transnacional, con importantes vínculos entre actores locales y migrantes residentes en los EE.UU (individuales o grupales), ha sido posible demostrar la influencia que ejercen estos actores (aún sin vincularse con los respectivos gobiernos locales) en la toma de decisiones públicas para ejecutar algunos proyectos en beneficio de las comunidades.

A continuación se presentan una serie de recomendaciones que puede encaminar la toma de decisiones públicas locales, dentro de un marco de desarrollo local con visión compartida.

1) En primer lugar en municipios que se conoce de la existencia de migrantes que colaboran en el mejoramiento de necesidades y soluciones de problemas, y de la existencia de planes de desarrollo participativo que hayan sido elaborados por los gobernantes y los habitantes del municipio; se podría ver la posibilidad de que los migrantes también colaboren. En este sentido convendría:

A) Realizar una identificación de todos los actores que participan en la solución de necesidades o problemas a nivel de los municipios permeados por migración. Para ello se podría emplear una clasificación de actores similar a la que se empleo en esta investigación.

Actores transnacionales: quienes hacen funcionar los vínculos que posibilitan el ejercicio de ocupaciones y actividades entre comunidades de origen y de destino, como por ejemplo, viajeras (os)”, guías internacionales (“coyotes”), miembros de comités o asociaciones de migrantes, enlaces locales de agrupaciones de migrantes residentes en los EE.UU, empresarios transnacionales.

Actores locales: quienes de forma simultánea son motor y expresión del desarrollo local, donde éstos pueden estar agrupados en tres categorías.

- Actores ligados a la toma de decisiones: las instancias del gobierno central presentes en la localidad, el gobierno local y los partidos políticos.
- Actores ligados a técnicas particulares: la Cruz Roja, Casas de la Cultura.
- Actores ligados a la acción sobre el terreno: empresas ubicadas en los sectores financiero, telecomunicaciones y transporte, asociaciones de desarrollo, centros educativos, representantes de la iglesia.

B) El involucramiento de todos los actores identificados a nivel local en las diversas etapas que comprende el diseño de un plan participativo local, que pueden ser agrupadas de la siguiente forma:

- Identificación de las principales necesidades y/o problemas atinentes al municipio, por medio de un diagnóstico que cuente con la participación de todos los potenciales actores.
- Elaboración de los proyectos considerando la maximización de recursos disponibles (humanos, económicos, logísticos), con el fin de optimizar la ejecución de los mismos.
- Aceptación de compromisos por parte de los actores involucrados, que asegure la ejecución de los proyectos planteados y el control de los mismos.
- Retroalimentación de las prácticas y actividades llevadas a cabo, a fin de incentivar la confianza entre los participantes.

Desde esta perspectiva el involucramiento de los actores locales vinculados con actividades y prácticas transnacionales, pueden integrarse en los planes participativos locales, sin que estos actores se alíen directamente a las Alcaldías. Considerando que pueden existir fisuras entre los participantes con manifestaciones de muy distintas formas, según sea el contexto socio-histórico de cada territorio local.

2). En segundo lugar fomentar en los gobiernos locales permeados por procesos de migración transnacional, el desarrollo de estrategias donde intervenga la negociación de capacidades (capital económico, capital humano, capital social) entre gobernantes, gobernados y migrantes interesados en intervenir en la solución de asuntos públicos locales.

De este modo se trascendería la idea de la gestión de los bienes públicos concernientes a los gobiernos locales, hacia una visión de gobernabilidad compartida, capaz de aprovechar los vínculos que se forjan por medio de los espacios sociales transnacionales.

3). En tercer lugar no es suficiente mejorar las capacidades gerenciales desde el gobierno local para potenciar el desarrollo local, en vista de que sí existe un tejido socio-organizativo entre actores locales y actores transnacionales, sus niveles de institucionalidad también podrían ser reforzados para filtrar por medio de estos el desarrollo de proyectos según la naturaleza de los vínculos (socio-organizativos, religiosos, deportivos).

Lo anterior, considerando que hay agrupaciones que no van a trascender de las actividades que actualmente realizan. Lo necesario sería que se diera un acompañamiento y diálogo con las agrupaciones locales que ya están trabajando con actores transnacionales, a fin de que estos vínculos no pierdan el sentido de lo que ya hacen.

De entrada, lograr la participación del abanico de actores de un territorio local en la solución de necesidades y/o problemas puede resultar difícil de lograr debido a aspectos como:

- El contexto socio-histórico del espacio territorial estudiado.
- La diversidad de intereses que se pueden concentrar entre los involucrados.

- La participación de los actores es una cuestión voluntaria.
- Se requiere de tiempo y dedicación para lograr que las relaciones establecidas entre distintos actores, sea fructífera en términos de confianza que dé estabilidad a las relaciones, permitiendo logros y beneficios para todos los participantes.

Teniendo en cuenta estos posibles problemas y considerando la posible participación de los migrantes y sus contrapartes como socios del desarrollo local, conviene tener presente, ¿cuánto tiene que ver el entorno institucional y la realidad socio-histórica de un territorio local perneado por procesos de migración para que emerjan vínculos entre actores, capaces de resolver necesidades y/o problemas comunales, en asociación con los gobiernos locales?; ¿conviene realmente que los migrantes y sus contrapartes en el territorio local, trabajen de manera coordinada con los gobiernos locales?, y de ser así, ¿qué se le puede ofrecer a los migrantes a cambio de su participación en el desarrollo local?, ¿hay qué ofrecerles algo?, ¿de quién es responsabilidad gestionar el ofrecerles algo a cambio?

Por otra parte, por haber estado el abordaje práctico de esta investigación sólo de un lado de las relaciones transnacionales entre distintos actores, (es decir sólo a nivel local en El Salvador) queda la inquietud de analizar la participación de migrantes integrantes de agrupaciones conformadas en los EE.UU que colaboran de distintas maneras en el desarrollo de sus comunidades de donde son originarios; para lo cual convendría verificar, ¿cuál es la función y naturaleza de la conformación de cada agrupación?; ¿cómo se ven ellos ante el municipio?; ¿cuál es el papel que asumen?; y ¿por qué?.

Dar respuesta a estas interrogantes permite tener otra visión para los casos aquí estudiados respecto a los factores que inciden para que se conformen y se mantengan algunos vínculos, en vista de que a nivel local fue posible corroborar que la desconfianza política partidista es un elemento central en cada relación.

En fin éstas son algunas de las posibles interrogantes que surgen luego de realizar esta investigación, las cuales podrían ser empleadas para futuras reflexiones en estos mismos casos o en otros similares.

Finalmente, no hay que perder la perspectiva respecto al papel que juega la iglesia con los migrantes y sus contrapartes a nivel local. Aunque esté no ha sido la intención del análisis de esta tesis, está presente aquí; al igual que la agrupación vinculada al deporte.

Quizás muchos de los estudios que se han realizado en torno a la temática de los vínculos entre asociaciones de migrantes no han enfocado tanto interés en otras relaciones que también están jugando un papel importante. Lo anterior también podría ser sujeto de análisis en los mismos casos aquí analizados o en otros municipios permeados por el flujo migratorio.

Así las cosas, para futuras investigaciones convendría realizar un abordaje metodológico siguiendo un tipo de estudio de tipo descriptivo empleando la metodología cualitativa, usando entrevistas semi-estructuras o ha profundidad aplicadas a miembros activos en asociaciones o comités de migrantes en los EE.UU.

También sería importante tener un estudio más elaborado en El Salvador, respecto a la incidencia que puede tener la migración transnacional en las decisiones públicas del nivel local de El Salvador, aplicado entrevistas semi-estructuradas o ha profundidad a los alcaldes o alcaldesas, lo mismo que con actores locales que mantienen vínculos transnacionales en todos los municipios permeados por el proceso de la migración transnacional; a fin de no subestimar o sobredimensionar los resultados que a través de algunos casos de estudio se han abordado en este país.

Profundizando así el campo de estudios del proceso de la migración transnacional desde el ámbito que se genera las ayudas económicas para que a nivel local de El Salvador se lleven a cabo diversos proyectos, se puede tener una realidad mucho más comprensible de las implicaciones que teóricamente este campo de investigación implica dentro de los estudios de la migración.

VII. Bibliografía

- Andrade-Eekhoff, K. (2005). "Las dinámicas laborales y la migración en la región: entre la ilusión y la exclusión". En *La transnacionalización de la sociedad centroamericana: visiones a partir de la migración*. San Salvador. FLACSO Programa El Salvador.
- _____ (2004). "Ante retos locales, acciones globales: la migración laboral y los nuevos retos para la formulación de políticas en un mundo transnacional". En *Revista Futuros*, 2 (8) 1-13.
- _____ (2003). *Mitos y Realidades: El impacto económico de la migración en los hogares rurales*. FLACSO Programa El Salvador.
- Andrade-Eekhoff, K. y C. Silva. (2003). Globalización de la periferia: Los desafíos de la migración transnacional para el desarrollo local en América Central. *Documento de trabajo. FLACSO Programa El Salvador*.
- Andrade-Eekhoff, K. (1997). "Las Asociaciones salvadoreñas en Los Ángeles y su rol para el desarrollo nacional", en FUNDE. *Migración Internacional y Desarrollo. Tomo II*; El Salvador.
- Andrade-Eekhoff, K. y S. Baires. (1995). Santa Elena Usulután: Una comunidad transnacional. En *Alternativas para el Desarrollo de FUNDE El Salvador*. No. 32.
- Arocena, J. (1995). *El desarrollo local. Un desafío contemporáneo*. Editorial Nueva Sociedad, Venezuela.
- Autler, L. (1997) "Una potencial alianza para el desarrollo: Remesas y movimiento cooperativo en El Salvador", en *FUNDE. Migración Internacional y Desarrollo. Tomo I*; El Salvador.
- Baires, S. (1997) "Migración internacional y desarrollo micro-empresarial en El Salvador", en *FUNDE. Migración Internacional y Desarrollo. Tomo II*; El Salvador.
- Baires, S. y G. Innocenti. (1994). *Migrantes, remesas y desarrollo micro empresarial en El Salvador*. Tesis para optar al grado de licenciatura en sociología, UCA, San Salvador.

- Baker-Cristales. (2005) “Los ausentes siempre presentes: inmigrantes salvadoreños como actores políticos transnacionales”. *La transnacionalización de la sociedad centroamericana: Visiones a partir de la migración*. San Salvador. FLACSO Programa El Salvador
- Barreiro, F. (1998). *Los Agentes de desarrollo: una reflexión sobre el desarrollo local y sus protagonistas*. En Cuadernos CLAEH Uruguay de Ciencias Sociales, 1(45), 187,221.
- Benavides, B., X. Ortiz, C. Silva, y L. Vega. (2004)¿Pueden las remesas comprar el futuro? Estudio realizado en el Cantón San José de La Labor, Municipio de San Sebastián El Salvador. En Cuadernos Debate de Ecuador, N 63.153-182.
- Canales, A. y C. Zlolniski. (2000). “Comunidades Transnacionales y Migración en la Era de la Globalización”. *Ponencia. Tema IV. Simposio Sobre Migración Internacional en las Américas*. San José-Costa Rica.
- Carral, M. (2004). “Human Movements and Migration Word Congress.”La Experiencia de México en la cooperación internacional e interinstitucional para la mejor administración de los flujos migratorios. Barcelona.2004. En: <http://www.mhicongress.org/dialegs/tots/papers/carral.pdf>. Consulta. 23-09-04.
- Carrión, F. (2003). “Descentralización en América Latina: una perspectiva comparada”. En. González, Andrade-Eekhoff, y Ramos, (Compiladores). *Descentralización y desarrollo local: una mirada a los procesos de descentralización y de desarrollo local en América Latina*. FLACSO Programa El Salvador.
- CENITEC (1994). “Implicaciones económicas y sociales de las remesas familiares”.*Apuntes de CENITEC* No.6.
- CONAMYPE. (2002). “Análisis económico del efecto de las remesas familiares en las microempresas”.CONAMYPE, USAID, Ministerio de Economía. El Salvador.

- Córdova, M. y C. Benjamín. (1998). *Centroamérica: Gobierno local y participación ciudadana*. FUNDAUNGO y FLACSO Programa El Salvador.
- Dirección General de Estadísticas y Censos DIGESTYC. (2002). Encuesta de Hogares de Propósitos Múltiples 2001. Ministerio de Economía El Salvador.
- Faist, T. (2002). *Transnationalization in International Migration: Implications for the Study of Citizenship and Culture*.
En: <http://www.transcomm.ox.ac.uk/working%20papers/faist.pdf> .Consulta 14/09/04
- Funkhouser, E. (1997). “La migración internacional salvadoreña y las remesas: un perfil”, en FUNDE. *Migración Internacional y Desarrollo. Tomo II*; El Salvador.
- FUSADES. (1996). “Uso productivo de las remesas familiares en El Salvador”. *Documento de trabajo* No 42. Fundación Salvadoreña para el Desarrollo Económico y Social. El Salvador.
- Gammage, S. (2005). “Viajeros y Viajeras en El Salvador: Enlazando Mundos, Estrechando Vínculos. En. *La transnacionalización de la sociedad centroamericana: visiones a partir de la migración*. San Salvador. FLACSO Programa El Salvador.
- García, J. (1996). *Remesas familiares y relaciones sociales locales: el caso de San Isidro*. San Salvador, FLACSO Programa El Salvador.
- García, R. (2003). *Migración, Remesas y Desarrollo Local*. Doctorado en Estudios del Desarrollo Universidad Autónoma de Zacatecas, México.
- Guarnizo, L. y L. Díaz. (2003). “La migración internacional: una perspectiva colombiana”. En: Portes, A; Editor general. *La globalización desde abajo: Transnacionalismo Inmigrante y desarrollo*. México. FLACSO México-Secretaría General.
- _____. (1998). “The Rise of Transnational Social Formations: Mexican and Dominican State Responses to Transnational Migration”. *Political Power and Social Theory (12):45-94*.

- Hamilton, N y S. Chinchilla. (2002). "Origins and Patterns of Central American Migration".
En: Seeking Community in a Global City: *Guatemalans and Salvadorans in Los Angeles*. American Political Science Association. En:
http://www.temple.edu/tempress/titles/1458_reg.html. Consulta.17/04/05
- Itzigsohn,C., E. Hernández , O. Vázquez (2003). "Cartografía del Transnacionalismo Dominicano: Amplias y Estrechas Prácticas Transnacionales, en Portes, A; Editor general. *La globalización desde abajo: Transnacionalismo Inmigrante y desarrollo*. México. FLACSO México-Secretaría General.
- Landolt, P. (2003). "El transnacionalismo político y el derecho al voto en el exterior: El caso de El Salvador y sus migrantes en Estados Unidos". En *Votar a la Distancia: La extensión de derechos políticos a migrantes, experiencias comparadas*. Instituto de Investigaciones Dr. José Ma. Luis Mora. México D.F. 301-323.
- Landolt, P., L. Auther y S. Baires. (2003). "Del hermano lejano al hermano mayor: la dialéctica del transnacionalismo Salvadoreño". En: Portes, A; Editor general. *La globalización desde abajo: Transnacionalismo Inmigrante y desarrollo*. México. FLACSO México-Secretaría General.
- Levitt, P. (2001). "Transnacional migration: taking stock and future directions" *Global Networks: A Journal of Transnational Affairs*, Special Issue on New Research and Theory on Immigrant Transnationalism, 1 (3), 195-216
- Lungo, M. y S. Kandel. (1999). *Transformando El Salvador: Migración Sociedad y Cultura*. Fundación Nacional para el Desarrollo. El Salvador.
- Mahler, S. (2001). "Transnational Relationships: the struggle to communicate across borders" *Identities*, 7(4), 583-619.

- _____ (1999). “Engendering Transnational Migration: A Case Study of Salvadorans”. *American Behavioral Scientist*, 42(4), January, 690-719,
- Menjívar, C. (1994). Salvadorian migration to the United States in the 1980s. What can we learn about it and from it; en, *International migration*. 32 (3), 371-402
- _____ (1993). “History, Economy and Politics. Macro and Micro level Factors in Recent Salvadorian Migration to the U.S; en *Journal of Refugee Studies, Oxford*. (6) 351-371.
- Morales, A. y C. Castro. (2002). *Redes Transfronterizas y Sociedad, Empleo y Migración entre Nicaragua y Costa Rica*. FLACSO Sede Costa Rica.
- Morán, J. (2000). “Guerra y migración interna en El Salvador, 1978-1991”. En: *Población del Istmo 2000: Familia, Migración, Violencia Y Medio Ambiente*. Centro Centroamericano de Población Universidad de Costa Rica.
- Moreno, M. (2001). *Migración y Desarrollo Local en El Salvador: caso Tecoluca*. En: Cuadernos de análisis y propuestas de FUNDE El Salvador.
- Orozco, M (2003a). *Hometown Associations and their Present and Future Partnerships: New Development Opportunities*. Inter-American Dialogue_; en, http://www.thedialogue.org/publications/country_studies/remittances/HTA_final.pdf. Consulta, 13/04/05
- _____ (2003 b). “Impacto de la emigración en la región del Caribe y de América Central”. *Documento de Política*; en, *Fundación Canadiense Para las Américas (FOCAL)*.
- _____ (2000). Integración desde Abajo: “El Impacto de la Migración en las economías de Centroamérica y el Caribe”; en, *Revista Pensamiento N°12, Julio-Diciembre*.
- Oucho, J. (2002). *The Impact of African refugee on developments: Conflict Trend*. The African Centre for the Constructive Resolution of Dispute (ACCOR) South Africa.

Página Web de la Secretaría de Desarrollo Social de México. Programas de la Subsecretaría de Desarrollo Social y Humano. En, <http://www.sedesol.gob.mx/index/main.htm>. Consultado: 3/05/05.

Página Web del Fondo Multilateral de Inversiones. “Las Remesas como Instrumento de Desarrollo”. En, <http://www.iadb.org/mif/v2/spanish/> Consultado: 7/03/05.

Página Web del Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador. Política Exterior Gestión Social-Migrantes. En, <http://www.rree.gob.sv/website/index.html> .Consultado: 4/05/05.

Popkin, E. (2003). “La migración guatemalteca maya a Los Ángeles: Construyendo vínculos transnacionales en el contexto del proceso de establecimiento”. En; en Portes, A; Editor general. *La Globalización desde Abajo. Transnacionalismo Inmigrantes y Desarrollo. La experiencia de Estados Unidos y América Latina*. FLACSO-México-Secretaría General.

_____ (1997). “El papel de las asociaciones de residentes salvadoreños en Los Ángeles en el desarrollo comunitario en El Salvador”, en FUNDE. *Migración Internacional y Desarrollo. Tomo 1*; El Salvador.

Portes, A. (2001). “Introduction: The debates and significance of immigrant transnationalism” *Global Networks: A Journal of Transnational Affairs*, 1 (3), 181-194.

Portes, A. (1995). “Transnational Communities: Their Emergence and Significance in the Contemporary World System”. En, *Working Paper Series, N°16. Department of Sociology, the Johns Hopkins University, E.U.*

Portes, A., L. Guarnizo, y P. Landolt (2003). *La Globalización desde Abajo. Transnacionalismo Inmigrantes y Desarrollo. La experiencia de Estados Unidos y América Latina*. FLACSO -México – Secretaría General.

Portes, A., y L. Guarnizo. (2001). Transnacional Entrepreneurs: The Emergence and Determinants of an Alternative Form of Immigrant Economic Adaptation. Working Paper Series.Nº 01-05. En, http://www.transcomm.ox.ac.uk/working_papers.htm.

Programa PROMUDES/GTZ (2002). *Propuesta de una Tipología de Municipios para El Salvador*. San Salvador.

Programa Mundial de Alimentos en El Salvador_PMA_. (2002). *Estudio sobre el impacto de la sequía en la zona oriental de El Salvador*. En: <http://www.reconstruir.org.sv/archivos/0/163.pdf>. Consultado 20/04/05.

Richard, P. (2002). “La Iglesia en América Latina y el Caribe: 1962-2000”, en: Revista Pasos Nº103, septiembre-octubre.

Rivera, O. (2005). “Las migraciones internacionales y sus efectos económicos en El Salvador”. En Revista Electrónica: Centro Centroamericano de Población, 2 (2) artículo Nº5. Enero-Junio. En <http://ccp.ucr.ac.cr/revista>.

Rivera, R. (2000). *La economía salvadoreña al final del siglo: desafíos para el futuro*. FLACSO Programa El Salvador. Segunda Edición-Ampliada.

Robinson, R. (2004). “Globalization, immigrants transnational agency and economic development in their homelands”. Series FOCAL Policy Paper (FPP-04-9). En: <http://www.focal.ca/pdf/globalization.pdf>. Consultado 02/06/05.

Rodríguez, A. (1999). “Migración, sociedad y cultura en Nueva Concepción. Una revisión desde la etnografía”. En *Transformando El Salvador: Migración Sociedad y Cultura*. Fundación Nacional para el Desarrollo. El Salvador.

Sistema Internet de la Asamblea Legislativa _SIAL_. (1999). Decreto Nº33 “Ley de Emisión de Bonos de Transformación agraria”. El Salvador. En: <http://www.asamblea.gob.sv/leyes/19760033.htm>. Consultado, 20/04/05.

- Vanneph, A. (1997). "Frontera Norte: de las redes a la región transfronteriza", en Philippe Bovin. *Las fronteras del istmo. Fronteras y sociedades entre el sur de México y América Central*. CEMCA, CIESAS (ed) México.
- Vertovec, S. (2003). "Concebir e Investigar el Transnacionalismo". En. Portes, A; Editor general. *La globalización desde abajo: Transnacionalismo Inmigrante y desarrollo*. México. FLACSO México-Secretaría General.
- Zamora, R. (2003). *La Izquierda Partidaria Salvadoreña: entre la identidad y el poder*". Primera Edición San Salvador. Programa FLACSO El Salvador.
- Zilberg, E. y M. Lungo. (1999). "¿Se han vuelto haraganas? Jóvenes salvadoreños, migración internacional e identidades laborales". En *Transformando El Salvador: Migración Sociedad y Cultura*. Fundación Nacional para el Desarrollo. El Salvador.

Anexos

Anexo N°1 . Municipios entre 5001 a 25000 personas y arriba de la media nacional de hogares receptores de remesas

| Departamento | Municipios | 2 - TOTAL DE PERSONAS (Entre 5001 a 25000) | 3 - TOTAL DE HOGARES | 4- TOTAL HOGARES CON REMESA | % DE HOGARES QUE RECIBEN REMESAS |
|--------------|-------------------------|---|----------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| San Salvador | ROSARIO DE MORA | 15920 | 3241 | 217 | 6.70% |
| Morazán | SAN FRANCISCO (GOTERA) | 21447 | 5058 | 1510 | 29.85% |
| San Miguel | CHINAMECA | 22720 | 5529 | 1022 | 18.48% |
| Ahuachapán | TACUBA | 23689 | 4963 | 397 | 8.00% |
| Ahuachapán | TURIN | 6662 | 1560 | 172 | 11.03% |
| Sonsonate | IZALCO | 5022 | 957 | 57 | 5.96% |
| Sonsonate | CALUCO | 8103 | 1513 | 156 | 10.31% |
| Sonsonate | SANTA CATARINA MASAHUAT | 9344 | 1855 | 13 | 0.70% |
| San Vicente | SAN CAYETANO ISTEPEQUE | 6226 | 1514 | 259 | 17.11% |
| San Vicente | GUADALUPE | 6232 | 1360 | 151 | 11.10% |
| San Vicente | SAN LORENZO | 6880 | 1463 | 218 | 14.90% |
| San Vicente | VERAPAZ | 6964 | 1705 | 335 | 19.65% |
| San Vicente | SAN SEBASTIAN | 14905 | 3466 | 859 | 24.78% |
| San Vicente | TECOLUCA | 19687 | 4496 | 576 | 12.81% |
| San Vicente | APASTEPEQUE | 19939 | 3878 | 1098 | 28.31% |
| Cuscatlán | SAN CRISTOBAL | 8454 | 1590 | 63 | 3.96% |
| Cuscatlán | MONTE SAN JUAN | 8921 | 1662 | 23 | 1.38% |
| Cuscatlán | CANDELARIA | 10227 | 2122 | 118 | 5.56% |
| Cuscatlán | SANTA CRUZ MICHAPA | 12346 | 2901 | 416 | 14.34% |
| Cuscatlán | SAN RAFAEL CEDROS | 13940 | 2863 | 434 | 15.16% |
| Cuscatlán | EL CARMEN | 16189 | 3246 | 130 | 4.00% |
| La Paz | SAN MIGUEL TEPEZONTES | 5517 | 1234 | 54 | 4.38% |
| La Paz | SANTA MARIA OSTUMA | 5939 | 1325 | 123 | 9.28% |
| La Paz | SAN FRANCISCO CHINAMECA | 6702 | 1438 | 51 | 3.55% |
| La Paz | SAN JUAN TALPA | 7360 | 1724 | 243 | 14.10% |
| La Paz | SAN PEDRO NONUALCO | 10026 | 2131 | 200 | 9.39% |
| La Paz | SAN RAFAEL OBRAJUELO | 11419 | 2314 | 416 | 17.98% |
| La Paz | EL ROSARIO | 12595 | 2667 | 656 | 24.60% |
| La Libertad | TALNIQUE | 7501 | 1700 | 118 | 6.94% |
| La Libertad | JICALAPA | 8162 | 1559 | 190 | 12.19% |
| La Libertad | SAN JOSE VILLANUEVA | 9963 | 2271 | 324 | 14.27% |
| La Libertad | HUIZUCAR | 10373 | 2086 | 173 | 8.29% |
| La Libertad | COMASAGUA | 12123 | 2723 | 134 | 4.92% |
| La Libertad | TEPECOYO | 12353 | 2783 | 133 | 4.78% |
| La Libertad | SACACOYO | 13036 | 3104 | 485 | 15.63% |
| La Libertad | JAYAQUE | 14344 | 3166 | 403 | 12.73% |
| La Libertad | TAMANIQUE | 15195 | 3231 | 408 | 12.63% |
| Usulután | SAN FRANCISCO JAVIER | 6041 | 1450 | 184 | 12.69% |

| | | | | | |
|----------|--------------------------|-------|------|-----|--------|
| Usulután | EL TRIUNFO | 6587 | 1418 | 228 | 16.08% |
| Usulután | EREGUAYQUIN | 7552 | 1594 | 436 | 27.35% |
| Usulután | NUEVA GRANADA | 8190 | 1593 | 287 | 18.02% |
| Usulután | TECAPAN | 8235 | 1904 | 264 | 13.87% |
| Usulután | OZATLAN | 12109 | 2775 | 804 | 28.97% |
| Usulután | CONCEPCION BATRES | 12376 | 2884 | 966 | 33.50% |
| Usulután | ALEGRIA | 13608 | 2586 | 167 | 6.46% |
| Usulután | MERCEDES UMAÑA | 15023 | 3263 | 777 | 23.81% |
| Usulután | SANTA ELENA | 16062 | 3552 | 639 | 17.99% |
| Usulután | JUCUAPA | 16542 | 3847 | 719 | 18.69% |
| Usulután | SANTIAGO DE MARIA | 18399 | 4453 | 949 | 21.31% |
| Usulután | BERLIN | 19557 | 4326 | 684 | 15.81% |

Fuente: DIGESTYC (2002) .Municipios Auto-representados en la EHPM, de hogares receptores de remesas.

Anexo N° 2. Selección de Municipios que cumplen con rango de población y media nacional de hogares receptores de remesas

| Departamento | Municipios | 2 - TOTAL DE PERSONAS (Entre 5000 a 25000) | 3 - TOTAL DE HOGARES | 4- TOTAL HOGARES CON REMESA | % DE HOGARES QUE RECIBEN REMESAS |
|--------------|-------------------------------|---|----------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| Usulután | EREGUAYQUIN | 7552 | 1594 | 436 | 27.35% |
| Usulután | OZATLAN | 12109 | 2775 | 804 | 28.97% |
| Usulután | CONCEPCION BATRES | 12376 | 2884 | 966 | 33.50% |
| La Paz | EL ROSARIO | 12595 | 2667 | 656 | 24.60% |
| San Vicente | SAN SEBASTIAN | 14905 | 3466 | 859 | 24.78% |
| Usulután | MERCEDES UMAÑA | 15023 | 3263 | 777 | 23.81% |
| Usulután | SANTIAGO DE MARIA | 18399 | 4453 | 949 | 21.31% |
| San Vicente | APASTEPEQUE | 19939 | 3878 | 1098 | 28.31% |
| Morazán | SAN FRANCISCO (GOTERA) | 21447 | 5058 | 1510 | 29.85% |

Fuente: DIGESTYC (2002) .Municipios Auto-representados en la EHPM, de hogares receptores de remesas.

Anexo N° 3. Entrevista exploratoria para seleccionar los dos municipios

Sr.(a) Buen día. Pertenezco a la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). Estoy realizando una investigación para ver cómo influye la migración transnacional de El Salvador a los EE.UU., en la toma de decisiones públicas locales.

En este momento estoy realizando un diagnóstico preliminar para conocer alguna información básica de su municipio a razón de hacer una selección en dos municipios de nueve que han sido previamente seleccionados considerando los criterios de selección siguientes: Municipios que tuvieran entre 5001 a 25000 habitantes y que estuvieran por arriba de la media nacional de municipios receptores de remesas.

1. ¿Me podría contar desde cuándo migra la gente de este lugar a los Estados Unidos?
2. Y ¿cuáles son los lugares más frecuentes a los que se va a la gente?
3. ¿Usted sabe si hay gente de este lugar organizada en comités en los Estados Unidos?
4. ¿Habrá alguna organización o comité que tenga relación con algún comité de los Estados Unidos?
5. ¿Me puede contar si en el municipio hay personas que realicen algún trabajo donde tengan vínculos con los migrantes en los Estados Unidos?
6. ¿Sabe usted de alguna persona de su municipio que me pueda proporcionar información sobre la historia de la migración de este lugar?

Anexo n° 4. Resultados de la entrevista exploratoria

| Municipio y * año desde que se da la migración internacional | Lugar a los que migra la gente en los EE.UU. | Agrupaciones o migrantes residentes en EE.UU, que colaboran en la solución de necesidades y/o problemas del municipio | Forma en la que colaboran los migrantes en el municipio | Actores generados por la migración transnacional |
|---|---|--|--|--|
| Ereguayquín *1980 | *Virginia | *Migrantes sin organizarse | * Algunos han colaborado para la construcción de la cancha del Cantón de Ananco | *1 viajero *1 comerciante *4 coyotes |
| Ozatlán *1980 se intensificó en 1999 | *Washington. | *1 comité de ozatlences residentes en Washington | *Compra del terreno donde se construyó el Instituto Nacional de Ozatlán. *Colaboran en las fiestas patronales; y en *Actividades benéficas (ancianos, niños) | *1 viajera |
| Concepción Batres *1980 | *Los Ángeles * California *Washington | *No están organizados | *Actividades benéficas (Ropa, Juguetes) *Colaboran en proyectitos pequeños con las ADESCOS | *2 viajeros *2 que traen carros para vender |
| Mercedes Umaña *1950 y se intensificó en 1970 | *New York *Houston *Los Ángeles *California *Texas *Atlanta *Virginia | *4 comités en New York, Los Ángeles, Houston y Atlanta | *Actividades afines a la religión y el deporte. | *1 viajera |
| Santiago María * 1970 | *Los Angeles *New York *Texas *Virginia *New Jersey | *Existió 1 Asociación de Santiagueños en Los Ángeles. | *Ayudas familiares | *No identificados |
| San Sebastián *1950 | *Los Ángeles *Texas *San Francisco *California *Alabama | *1Asociación en San Francisco, 3 Comités en Los Ángeles. | * Colaboraciones para la Cruz Roja, la Iglesia católica, los Centros Escolares (Escuela Federico González y la Escuela de Santa Elena). *Construcción del parque en Santa Fe y ampliación de un Kinder. *Colaboración en fiestas patronales. | *1 comité interinstitucional vinculado con un comité de residentes de Los Ángeles, *2 enlaces individuales de 2 comités de migrantes. *Familiares con migrantes que colaboran en diversos proyectos. |
| Apastepeque *1980 | *Los Ángeles *Massachussets | *1Asociación en Mssachussets | *Construcción del calvario de Apastepeque | *2 viajeras |
| El Rosario *1980 | *Los Ángeles *New York | *El Alcalde ha iniciado un trabajo de organización para conformar un comité en New York | *Aportes para la Ludoteca (TV, Computadoras). *Posible colaboración en construcción de guardería infantil y casa de ancianos. | *1 viajera *1 comerciante (trae carros para vender) *1 coyote |
| San Francisco Gotera *1968 | *California, *Texas * New York *Nueva Jersey. | *Hay gente organizada (no se especifica) | *Contribuciones voluntarias para actividades culturales (deporte) | *viajeros (no se especifica número). |

Información recabada del 01/12/04 al 06/12/04, con base a la clasificación de municipios que cumplían criterio de tamaño poblacional y magnitud de la migración.

Anexo N° 5. Entrevista semi-estructurada (Para ser aplicada a residente histórico y/o a la persona encargada de la Casa de la Cultura)

Sr.(a) Buen día. Pertenezco a la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). Estoy realizando una investigación para ver *cómo influye la migración transnacional de El Salvador a los EE.UU., en la toma de decisiones públicas locales*. Usted ha sido recomendado para hacerle una entrevista y quisiera pedirle que colabore con migo, dedicándome una media hora de su tiempo. La naturaleza confidencial de todas sus respuestas será respetada.

| |
|---|
| Departamento _____ Municipio _____ |
| Nombre del entrevistado _____ Dirección _____ |
| Fecha __ / __ / __ |

I. Datos sobre la historia de la migración

1. ¿Me podría contar desde cuándo migra la gente de este lugar a los Estados Unidos?
2. ¿Qué motivó a la gente a irse?
3. ¿Considera usted que desde que se inicio la migración y hasta la fecha se a mantenido o a variado la edad y el género de las personas que se van?
4. Y ¿Cuáles son los lugares más comunes a los que se va la gente?
5. ¿Desde que se inicio el proceso de migración y hasta la fecha, se mantiene los mismos lugares de destino o habrán cambiado?
6. ¿Qué aspectos considera usted, qué permiten que la migración se siga dando?
7. ¿Cuántas personas de este municipio se van en promedio por año?

II. Datos sobre existencia de actores transnacionales

1. ¿Habrá alguna persona, organización o comité en este lugar que tenga relación con alguna organización o comité de los Estados Unidos?
2. ¿Me puede contar si en el municipio hay personas que realicen algún trabajo que tenga vínculos con los migrantes en los Estados Unidos? (Por ejemplo, que algún familiar o amigo en los EE.UU., le ayude a traer vehículos usados para vender aquí, o mercadería para tienda, los llamados viajeros o coyotes).

| Lista de Actores Transnacionales | Actividades que desempeñan | Con quién se relacionan |
|----------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| 1 | | |
| 2 | | |
| 3 | | |
| 4 | | |
| 5 | | |
| 6 | | |
| 7 | | |
| 8 | | |
| 9 | | |

Anexo N° 5. 1. Residentes Históricos entrevistados San Sebastián

| | | |
|---------------------|------------------------------|------------|
| Fidel Duran | Oriundo de San Sebastián | 31/01/2005 |
| Irma Isabel Fuentes | Directora Casa de la Cultura | 31/01/2005 |

Mercedes Umaña

| | | |
|-----------------------------|---------------------------------|------------|
| Miguel Ángel Ayala | Oriundo de Mercedes Umaña | 04/03/2005 |
| Romeo Arístides Martínez | Encargado de Oficina Parroquial | 05/04/2005 |

Anexo N° 6. Actores surgidos de vínculos transnacionales San Sebastián y Mercedes Umaña

| Actor local con vínculos transnacionales San Sebastián- San Vicente | | Actividades que desempeñan | Actor local con vínculos transnacionales Mercedes Umaña - Usulután | | Calificativos que describen los actores locales |
|---|--|---|--|--|--|
| Local | EE.UU. | | Local | EE.UU. | |
| Económico *ADCOJAR (2004) *Caja de Ahorro | *Vigo, VíaAmerica, Rapid Money Credit Union *Vigo, VíaAmerica | *Transferencia de dinero | Económico *Gigante Express *Urgente Express *American Express *Viajeras | *Flash Money *Vigo, VíaAmerica *American Express *Mercedes Umaña-Houston | *Transferencia de dinero, documentos, paquetes |
| Socio-cultural *Cruz Roja *Parroquia iglesia Católica *Comité pro-construcción ermita Cantón Aguacayo *Enlace individual del Cantón Santa Elena *Enlace individual Barrio Guadalupe *Comité Interinstitucional de San Sebastián *ADESCO Cantón La Labor | *Migrante residente en Alabama *Migrantes en Texas, Los Ángeles, California *Comité Benéfico de Santa Elena en Los Ángeles *Asociación Bataneca de San Francisco *Comité de Residentes Batanecos de Los Ángeles *Comité Nuevo Renacer de La Labor | *Benéficos *Benéficas *Benéficos y Desarrollo Humano *Benéficos, Desarrollo Humano, Infraestructura * Benéficos, Desarrollo Humano, Infraestructura *Desarrollo Humano | Socio-cultural *ADESCO de La Montañita *Enlace individual iglesia evangélica *Parroquia Central de Mercedes Umaña *Comité construcción ermita colonia Vista Hermosa *Escuela de Fútbol de Mercedes Umaña | *Migrante residente en California *Ex – feligreses evangélicos residentes en Houston *Católicos residentes en Los Ángeles, New York *Católicos residentes en Houston y Virginia * Ex-Futbolistas residentes en Atlanta | *Benéficos *Benéficos *Benéficos *Benéficos *Desarrollo Humano |

Información recabada en trabajo exploratorio 02/09/04 al 5/03/05.

Anexo N° 7. Entrevista semi-estructurada aplicada a Actores Transnacionales

Actores transnacionales “viajeras (os)”,”coyotes”, miembros de comités migrantes, asociaciones de migrantes, filiales de asociaciones en la comunidad, empresarios transnacionales, otros que puedan surgir en la investigación.

Sr.(a) Buen día. Pertenezco a la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). Estoy realizando una investigación para *ver cómo influye la migración transnacional de El Salvador a los EE.UU., en la toma de decisiones públicas locales*. Usted ha sido recomendado para hacerle una entrevista y quisiera pedirle que colabore con migo, dedicándome una media hora de su tiempo. La naturaleza confidencial de todas sus respuestas será respetada.

| |
|---|
| Departamento _____ Municipio _____ |
| Nombre del entrevistado _____ Dirección _____ |
| (Representante agrupación) |
| Fecha ___/___/___ |

I. Relación entre actores transnacionales y actores locales

1. ¿Podría contarme con que otras organizaciones, empresas, instituciones, tiene relación la agrupación a la que usted representa? (si es miembro de una agrupación).
2. En el caso de que alguna vez usted o la agrupación a la que representa haya solicitado la colaboración de organizaciones, empresas, instituciones, para llevar a cabo alguna actividad o proyecto de beneficio comunal, podría contarme cómo lograron que éstos participaran?
3. También podría darse el caso que fueran otras organizaciones, empresas, instituciones, externas a usted o la agrupación que usted representa quienes solicitan la colaboración. Si ese fuese el caso, ¿conoce el tipo de estrategias que emplean para lograr su incorporación o la de su agrupación en la actividad o proyecto de beneficio comunal?
4. ¿Con cuáles organizaciones, empresas, instituciones de esta comunidad ha mantenido usted contacto para llevar a cabo alguna actividad o proyecto que sea para el beneficio de la comunidad?

II. Reseña de la agrupación o actividad que desempeña un actor individual

1. ¿Me podría contar cuándo y cómo nació la iniciativa de formar la agrupación que usted representa?
2. ¿En su agrupación que tipo de actividades son las que realizan?
3. ¿Quiénes participan en la realización de las actividades?
4. ¿Cómo está organizado el grupo?
5. Me podría contar cuándo y cómo tomo usted la iniciativa de desempeñar la actividad que hace?
6. ¿Me puede describir cómo es que lleva a cabo la actividad que desempeña?:
7. ¿En la realización de esta actividad con quienes mantiene usted contacto?.
8. ¿Desde cuándo realiza la actividad que desempeña?

II. Decisiones Públicas (Aplicable para actores transnacionales y actores locales, individuales o colectivos)

1. ¿En el último año y medio en cuáles actividades o proyectos comunales colaboro usted? (ya sea de forma individual o en representación de alguna agrupación?.
2. ¿De acuerdo a su experiencia como colaborador individual o como miembro de alguna agrupación, qué tipo de proyectos son los que se apoyan más?
3. ¿En el último año y medio, en las actividades o proyectos comunales que ha participado usted o su agrupación hubo participación del Gobierno Local?
4. Si hubo participación del Gobierno Local en alguna actividad o proyecto comunal, ¿podría contarme de qué forma participo?
5. ¿Cómo evaluaría usted la relación entre el Gobierno Local y los diferentes actores organizacionales vinculados con este municipio?

6. ¿Qué tanto considera usted que los intereses de personas como usted están representadas en el actual Gobierno Local?
7. ¿Me podría contar cómo participan las agrupaciones de migrantes o en el caso de ser un actor individual en las decisiones públicas de este municipio?
8. ¿Considera usted que en este municipio se ha realizado esfuerzos por parte de la Alcaldía para promover mecanismos de participación de actores como usted o de la agrupación que usted representa a fin de resolver necesidades y/o problemas locales?
9. En caso de que la Alcaldía si haya promovido mecanismos de participación de distintos actores organizacionales, ¿Podría indicarme de qué forma lo está haciendo?
10. ¿Considera usted que esos mecanismos promueven más o menos la participación de los actores organizacionales?
11. En su opinión, durante el último año y medio, ¿quién ha respondido mejor para ayudar a resolver las necesidades y/o problemas de su comunidad?
12. ¿Me podría indicar si los actores que tienen algún vínculo con la migración ya sea colectivo o individual, ejercen alguna influencia en las elecciones locales.

Anexo 7.1

Actores Locales con Vínculos Transnacionales seleccionados para entrevista semi-estructurada San Sebastián

| | | |
|---------------------|--|-------------------------|
| Marco Antonio Mejia | Encargado Proyección Social Alcaldía San Sebastián | 06/12/2004 |
| José Ángel Lobo | Ex -Alcalde FMLN. Actual presidente de la ADESCO de La Labor | 03/02/2005; 09/02/05 |
| Dionisia Cornejo | Contadora Caja de Crédito (FEDECREDITO) | 03/02/2005 |
| Cristóbal Ayala | Enlace de Asociación Bataneca de San Francisco | 04/02/2005 |
| Fernando Cortés | Director de la Cruz Roja San Sebastián | 09/02/2005 |
| Lisandro Rivas | Enlace Comité Benéfico Santa Elena | 11/03/2005 |
| Baltimore Alvarado | Gerente Cooperativa de Ahorro y Crédito José Antonio Ruiz de R.L.(ACODJAR-FEDECACES) | 09/03/2005 |
| Luís Portillo | Acolito de la ermita del Cantón Aguacayo y Regidor Municipal | 01/04/2005 |
| Mario Ángel | Coordinador Comité de Deportes de la Labor. Enlace del Comité Nuevo Renacer Cantón La Labor y Regidor Municipal | 09/03/2005, 11/03/05 |

Mercedes Umaña

| | | |
|--------------------|---|------------|
| Santos Rodríguez | Encargada de oficina Urgente Express en Mercedes Umaña | 10/02/2005 |
| William Tica | Director Escuela de Fútbol Mercedes Umaña | 10/02/2005 |
| Alicia del Rosario | Encargada de oficina Gigante Express | 11/02/2005 |
| José Esteban Ayala | Guía Internacional "ex coyote" | 04/03/2005 |

| | | |
|------------------------|---|------------|
| Sulma Ester | Miembro comité construcción ermita Vista Hermosa | 04/03/2005 |
| Erminia Rivas | Miembro Comité reconstrucción iglesia católica de Cantón Santa Anita | 05/03/2005 |
| Rosa Elvira Guevara | Miembro de la iglesia Apóstol El Profeta de Cantón Santa Anita | 05/03/2005 |
| Mercedes Soledad Rauda | Viajera y enlace entre iglesia Fuente de Salvación Mercedes Umaña y Houston | 15/03/2005 |
| Victorino Carballo | American Express | 05/04/2005 |

Anexo N° 8. Entrevista semi-estructurada aplicada a Actores Locales

Actores Locales

A) Actores ligados a la toma de decisiones: (instancias del gobierno central presentes en la localidad, el gobierno local y los partidos políticos). B) Actores ligados a técnicas particulares: (la Cruz Roja, Casas de la Cultura, la Policía Nacional Civil). C) Actores ligados a la acción sobre el terreno: (empresas ubicadas en los sectores financiero, telecomunicaciones y transporte, asociaciones de desarrollo, educativas, representantes de la iglesia).

Sr.(a) Buen día. Pertenezco a la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). Estoy realizando una investigación para *ver cómo influye la migración transnacional de El Salvador a los EE.UU., en la toma de decisiones públicas locales*. Usted ha sido recomendado para hacerle una entrevista y quisiera pedirle que colabore con migo, dedicándome una media hora de su tiempo. La naturaleza confidencial de todas sus respuestas será respetada.

| |
|---|
| Departamento _____ Municipio _____ |
| Nombre del entrevistado _____ Dirección _____ |
| (Representante agrupación) |
| Fecha ___ / ___ / ___ |

I. Relación entre actores transnacionales y actores locales

1. ¿Podría contarme con que otras organizaciones, empresas, instituciones, tiene relación la agrupación a la que usted representa? (si es miembro de una agrupación).
2. En el caso de que alguna vez usted o la agrupación a la que representa haya solicitado la colaboración de organizaciones, empresas, instituciones, para llevar a cabo alguna actividad o proyecto de beneficio comunal, podría contarme cómo lograron que éstos participaran?
3. También podría darse el caso que fueran otras organizaciones, empresas, instituciones, externas a usted o la agrupación que usted representa quienes solicitan la colaboración. Si ese fuese el caso, ¿conoce el tipo de estrategias que emplean para lograr su incorporación o la de su agrupación en la actividad o proyecto de beneficio comunal?
4. ¿Con cuáles organizaciones, empresas, instituciones de esta comunidad ha mantenido usted contacto para llevar a cabo alguna actividad o proyecto que sea para el beneficio de la comunidad?

II. Reseña de la agrupación o actividad que desempeña un actor individual

1. ¿Me podría contar cuándo y cómo nació la iniciativa de formar la agrupación que usted representa?
2. ¿En su agrupación que tipo de actividades son las que realizan?
3. ¿Quiénes participan en la realización de las actividades?
4. ¿Cómo está organizado el grupo?:
5. Me podría contar cuándo y cómo tomo usted la iniciativa de desempeñar la actividad que hace?
6. ¿Me puede describir cómo es que lleva a cabo la actividad que desempeña?:
7. ¿En la realización de esta actividad con quienes mantiene usted contacto?:
8. ¿Desde cuándo realiza la actividad que desempeña?

II. Decisiones Públicas (Aplicable para actores transnacionales y actores locales, individuales o colectivos)

1. ¿En el último año y medio en cuáles actividades o proyectos comunales colaboro usted? (ya sea de forma individual o en representación de alguna agrupación?).
2. ¿De acuerdo a su experiencia como colaborador individual o como miembro de alguna agrupación, qué tipo de proyectos son los que se apoyan más?
3. ¿En el último año y medio, en las actividades o proyectos comunales que ha participado usted o su agrupación hubo participación del Gobierno Local?
4. Si hubo participación del Gobierno Local en alguna actividad o proyecto comunal, ¿podría contarme de qué forma participo?

5. ¿Cómo evaluaría usted la relación entre el Gobierno Local y los diferentes actores organizacionales vinculados con este municipio?

6. ¿Qué tanto considera usted que los intereses de personas como usted están representadas en el actual Gobierno Local?

7. ¿Me podría contar cómo participan las agrupaciones de migrantes o en el caso de ser un actor individual en las decisiones públicas de este municipio?

8. ¿Considera usted que en este municipio se ha realizado esfuerzos por parte de la Alcaldía para promover mecanismos de participación de actores como usted o de la agrupación que usted representa a fin de resolver necesidades y/o problemas locales?

9. En caso de que la Alcaldía si haya promovido mecanismos de participación de distintos actores organizacionales, ¿Podría indicarme de qué forma lo está haciendo?

10. ¿Considera usted que esos mecanismos promueven más o menos la participación de los actores organizacionales?

11. En su opinión, durante el último año y medio, ¿quién ha respondido mejor para ayudar a resolver las necesidades y/o problemas de su comunidad?

12. ¿Me podría indicar si los actores que tienen algún vínculo con la migración ya sea colectivo o individual, ejercen alguna influencia en las elecciones locales.

Anexo N° 8.1

Actores Locales ligados a técnicas particulares y a la acción sobre el terreno seleccionados para entrevista semi-estructurada

San Sebastián

| | | |
|------------------------|--|------------|
| Roberto Alvarado | Párroco Iglesia Central de San Sebastián | 02/03/2005 |
| Jorge Alberto Meléndez | Profesor Complejo Educativo Federico González de San Sebastián | 02/03/2005 |
| César Gámez | Promotor Salud Cantón La Labor y miembro de la ADESCO | 08/02/2005 |
| Roberto Abarca | Ex miembro de la ADESCO Cantón La Labor | 08/02/2005 |
| Lemus Loarca | Agente de la Policía Nacional Civil | 11/03/2005 |

Mercedes Umaña

| | | |
|-------------------------|---|------------|
| Julio César Márquez | Párroco de Mercedes Umaña | 11/02/2005 |
| Gilberto González | Presidente ADESCO Cantón La Montañita | 04/03/2005 |
| Joselito Aguirre Cerdas | Agente de la Policía Nacional Civil | 03/03/2005 |
| Leticia Turcio | Miembro ADESCO Cantón Santa Anita | 05/03/2005 |
| Mario Perdomo | Miembro Comité Pro-mejoramiento Parroquia Mercedes Umaña y ex-Alcalde PNC | 14/03/2005 |

Anexo. N° 9. Entrevista para Alcaldes y miembros del Concejo Municipal

Sr. (a) Buen día. Pertenezco a la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). Estoy realizando una investigación para ver cómo influye la migración transnacional de El Salvador a los EE.UU., en la toma de decisiones públicas locales. Usted ha sido recomendado para hacerle una entrevista y quisiera pedirle que colabore con migo, dedicándome una media hora de su tiempo. La naturaleza confidencial de todas sus respuestas será respetada.

| |
|---|
| Departamento _____ Municipio _____ |
| Nombre del entrevistado _____ Dirección _____ |
| (Representante agrupación) |
| Fecha ___/___/___ |

I. Relación de la Alcaldía con actores transnacionales y actores locales

1. ¿Me podría indicar si esta Alcaldía mantiene vínculos con los migrantes residentes en los EE.UU.?
2. En el caso de que la Alcaldía si mantiene vínculos con los migrantes, ¿qué mecanismos emplean para mantener los vínculos?
3. ¿En esta Alcaldía, el Alcalde o algún miembro del Concejo Municipal alguna vez ha vivido en los EE.UU.?
4. ¿A parte del trabajo que realiza el Alcalde o los miembros del Concejo Municipal en esta Alcaldía, realizan otra actividad donde tienen que tener contacto con los migrantes? Por ejemplo, encomenderos, empresario transnacional, etc.
5. Por lo general cuando la Alcaldía va a ejecutar una actividad o proyecto, ¿a cuáles enlaces institucionales u organizacionales acude?
6. Si esta Alcaldía ha tenido la oportunidad de realizar algún proyecto en conjunto con organizaciones de migrantes y/o organizaciones locales, ¿podría contarme cómo lograron que éstos participaran?
7. Si es el caso, ¿quiénes tomo la decisión de que éstos participaran?

II. Decisiones Públicas (De la Alcaldía con los Actores Transnacionales)

1. ¿Me podría indicar si la Alcaldía ha realizado esfuerzo para promover mecanismos de participación de actores organizacionales para resolver necesidades y/o problemas locales? Por ejemplo, donde agrupaciones de migrantes y organizaciones locales se vean involucrados.
2. Si la respuesta es afirmativa. ¿Podría indicarme de qué forma lo está haciendo?
3. ¿Considera usted que esos mecanismos promueven más o menos la participación de los actores organizacionales?
4. ¿Sabe usted si en este municipio alguna agrupación de migrantes a respondido a solicitudes de habitantes de este municipio para resolver necesidades o problemas, o si son los migrantes los que están pendientes en colaborar?
5. Si hay agrupaciones de migrantes que han colaborado en la solución de necesidades o problemas, ¿Cómo describe usted el trabajo que estas agrupaciones realiza?
6. ¿Cómo considera la relación entre la Alcaldía y los diferentes actores organizacionales vinculados con este municipio? (Organizaciones de migrantes, organizaciones locales).
7. ¿Considera usted que la labor que estos grupos organizados realizan obstaculizan el trabajo de la Alcaldía o por el contrario es un apoyo al trabajo que ustedes realizan?

Anexo N 9.1
Gobernantes Locales seleccionados para entrevista semi-estructurada (Actores ligados a la toma de decisiones)
San Sebastián

| | | |
|--------------|---|-------------------------|
| Mario Ángel | Coordinador Comité de Deportes de la Labor. Enlace del Comité Nuevo Renacer Cantón La Labor y Regidor Municipal | 09/03/2005, 11/03/05 |
| Yoemir Rivas | Síndico Concejo Municipal (Partido ARENA) | 11/03/2005 |

Mercedes Umaña

| | | |
|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| Concepción de Jesús Aguilar | Alcalde | 02/09/04, 15/03/2005 |
| Armando Sáenz | Síndico Municipal (Partido FMLN) | 05/04/2005 |

Anexo N° 10. Otras Entrevistas
San Sebastián

| | | |
|--------------------------|---|------------|
| Concepción Molina | Miembro de la Asociación Bataneca de San Francisco | 04/02/2005 |
| Marcos Tica | Trabajador de ACODJAR (tiene una percepción de los efectos negativos de la migración) | 09/03/2005 |
| Rosa Ida Velásquez Rivas | Joven con ambos padres en EE.UU. | 09/03/2005 |
| Héctor Córdoba | Ex gerente de FEDECACES Y Diputado del FMLN | 16/03/2005 |

Mercedes Umaña

| | | |
|--------------|------------------------------------|------------|
| Yasmín Rendo | Residente de Los Ángeles de visita | 14/03/2005 |
|--------------|------------------------------------|------------|

Anexo N°11. Cuadro Sinóptico de los hallazgos del trabajo de campo en el Municipio de San Sebastián

| Relaciones Actor Local Actor Transnacional | Comité Interinstitucional de San Sebastián | Cristóbal Ayala (Barrio Guadalupe) | ADESCO Cantón La Labor | Lisandro Rivas | Cruz Roja, parroquia Central | Comité pro-construcción Ermita del Cantón Aguacayo |
|--|--|---|---|--|---|--|
| Enlaces en EE.UU. | Comité de Residentes Batanecos de Los Ángeles | Asociación Bataneca de San Francisco | Comité Nuevo Renacer Cantón La Labor | Comité Benéfico Santa Elena en Los Ángeles | Gloria Esnaider | César Portillo, Gerónico Argueta, Miguel Portillo |
| Coordinación de actividades entre actores locales | Coordina la distribución de ayudas enviadas con el Complejo Escolar Federico González, con el Kinder de San Sebastián, con el Club Deportivo España, con la Cruz Roja, la Casa de la Cultura, la Iglesia El Calvario, La Parroquia Central. | Coordina la distribución de ayudas con la Iglesia El Calvario, la iglesia El Santuario, la Casa de la Cultura, la ADESCO de la Colonia Santa Fe, con el Complejo Escolar Federico González. | Coordina con la ADESCO del Cantón La Labor y el comité de deportes de esa asociación. | Coordina con la Escuela del Cantón Santa Elena y con vecinos. | En el caso de la Cruz Roja, aprovecha el capital social de la doctora Esnaider para coordinar jornadas médicas con Las Enfermeras sin Fronteras de la Universidad de Virginia y de la Universidad del Sur de California; y con la ONG Basic Health. Con la Parroquia Central solo recibe la colaboración personal de la doctora Esnaider. | Para la construcción de la ermita del Cantón Aguacayo |
| Estrategias empleadas para solicitar colaboración de otros actores transnacionales. | Actores locales envían una carta al Comité interinstitucional que envía la información al comité de los EE.UU., y éstos convocan a participar a otros migrantes (ya sea por medio de las actividades socio-culturales que realizan o por medio de una carta dirigida a otras agrupaciones de migrantes del municipio). | Enlace local recibe solicitudes para contribuciones, éste las envía a comité en EE.UU., y aquí se hace la convocatoria a la población migrante (usando las redes personales o por medio de la radio). | De acuerdo a las solicitudes requeridas en el Cantón, La ADESCO las hace llegar a un comité de migrantes que funciona en Los Ángeles, y éste coordina con migrantes del mismo cantón residentes en Manassas y New York. | Enlace local remite solicitudes a comité local, si amerita solicitar información a otro comité lo hace mediante comunicación verbal. | Aprovechan el capital social de la doctora Esnaider para lograr otros contactos. | Solicitan colaboración a los parientes y amigos allegados de personas vinculadas en la construcción de la ermita del Cantón de Aguacayo. |
| Año/motivo de surgimiento de la agrupación | 2003 se forma por solicitud del Comité de Batanecos de Los Ángeles, ante la necesidad de canalizar y administrar mejor las solicitudes que recibían. | 2001/A raíz del terremoto un grupo de residentes de San Francisco le piden que identifique las necesidades donde se podría colaborar, quedando como persona encargada. | Se constituye a principios del 2005, por iniciativa de algunos residentes que pertenecían a otro comité que se había desintegrado. | Desde 1999 se tiene antecedentes de colaboración conjunta, entre enlace local y agrupación transnacional. | En 1997 la Dra., llegó a la Cruz Roja a realizar la primera jornada médica. Desde el 2002 colabora con la parroquia para su reconstrucción. | Las ayudas son individuales desde el 2003 cuando se inicia la reconstrucción de la ermita |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|--|---|---|
| Lógica los aportes de migrantes en la comunidad de origen | Lógica filantrópica (actores transnacionales identificados con el lugar de origen, con necesidades, problemas y el compromiso por mantener tradiciones socio-culturales). | Lógica filantrópica (actores transnacionales identificados con el lugar de origen, con necesidades, problemas y el compromiso por mantener tradiciones socio-culturales). | Lógica filantrópica (actores transnacionales identificados con el lugar de origen, con necesidades, problemas y el compromiso por mantener tradiciones socio-culturales). | Lógica filantrópica (actores transnacionales identificados con el lugar de origen, con necesidades, problemas y el compromiso por mantener tradiciones socio-culturales). | Lógica filantrópica (actores transnacionales identificados con el lugar de origen, con necesidades, problemas y el compromiso por mantener tradiciones socio-culturales). | Lógica filantrópica (actores transnacionales identificados con el lugar de origen, con necesidades, problemas y el compromiso por mantener tradiciones socio-culturales). |
| Principales Dificultades | Problemas internos entre miembros del Comité de Residentes Batanecos en Los Ángeles, que influyen en la credibilidad de miembros del comité local. | Cansancio de parte de enlace local (que prefiere que se forme una directiva). | No identificadas | A nivel de Comité Benéfico de Santa Elena, se ha dificultado canalizar las ayudas por medio de una sola persona, por lo que ahora están solicitando que se forme un grupo a nivel local. | En el caso de la Cruz Roja se dificulta la falta de recursos para construir la infraestructura institucional. Parecido sucede con la parroquia que se está terminando de construir. | La falta de recursos económicos para terminar la ermita. |
| Actividades que realizan los actores transnacionales para la recaudación de fondos | Venta de comidas típicas, bailes, rifas, elección de Reina. | 2 veces al mes se hace venta de pupusas, 2 veces al año se organiza: cena baile, excursiones y rifas y elección de la Reina de Belleza. | Tardes típicas, bailes, excursiones. | Venta de comidas, excursiones y rifas. | Solicitud de material médico a otros doctores, solicitud de apoyo profesional de técnicos, enfermeras y médicos especialistas (ginecología, pediatría) | Ayudas son individuales, por su voluntad. |
| Proceso que usan los migrantes para llevar a cabo las actividades | División de actividades entre los miembros (mujeres cocinan, hombres venden en las actividades, mujeres jóvenes recolectan fondos para proponerse hacer Reina Bataneca). | División de funciones entre los miembros (todos venden tiquetes, mujeres cocina, hombres se rotan puestos de venta, en las actividades). | Con el actual comité se busca la división de las tareas entre los migrantes (de Los Ángeles, Manassas y New York). | Existe división de funciones (en venta de comidas y venta de tiquetes para excursiones o rifas) | Divulgación de información para solicitar colaboraciones vía Internet o de colega en colega. A nivel local se coordina la parte didáctica (estadía, transporte, alimentación, horarios de atención) | No aplica. |
| Contactos para realizar las actividades en el extranjero | Principalmente oriundos de San Sebastián y comunidad migrante de Honduras, Guatemala y México. | Oriundos de San Sebastián y residentes Mexicanos, Guatemaltecos. Divulgación de actividades por medio de un radio de San Francisco. | Oriundos de La Labor residentes en Manassas, New York y Los Ángeles y otras comunidades de El Salvador. | Oriundos de San Sebastián y otros lugares de El Salvador residentes en Los Ángeles. | En el caso de las colaboraciones para la Cruz Roja (contactos de la Universidad del Sur de California y de la Universidad de Virginia). | La comunicación es por medio del local Luís Portillo quien tiene parientes en Texas y Los Angeles. |

| | | | | | | |
|---|---|--|---|---|--|---|
| <p>Tipos de proyectos</p> | <p>Obras benéficas: víveres y ropa para damnificados por terremoto. Construcción de 6 viviendas para familias damnificadas por terremoto y por motivo de incendio. Instrumentos musicales de la Casa de la Cultura, en compra de equipo de cocina de la Parroquia Central y mensualidad para que la iglesia. Desarrollo Humano: Equipo de laboratorio al Complejo Escolar Federico González equipo de fútbol al club Deportivo España, aporte económico para compra de terreno de la Cruz Roja Infraestructura: Construcción del Kinder de San Sebastián</p> | <p>Obras benéficas: Dotación de 200 sillas, 20 bancas (iglesia El Calvario). 100 colchonetas (iglesia El Santuario). Donación de equipo de sonido e instrumentos musicales a grupo de jóvenes misioneros. Apoyo para ancianos (2 sillas de ruedas, dedicatoria con cena y mariachis). Levantamiento de una casa de familia damnificada por terremoto. Donación de piñatas para fiestas cívicas. Desarrollo Humano: compra de terreno para construir la Cruz Roja. Computadoras a Complejo escolar Federico González. Infraestructura: Construcción de Parque Público. Colonia Santa Fe.</p> | <p>Desarrollo Humano se termino una cancha de deportes para los jóvenes del Cantón y se tiene proyectado trabajar a nivel de infraestructura en arreglo de caminos vecinales del Cantón La Labor.</p> | <p>Obras Benéficas: Colaboración mensual a 14 familias damnificadas por el terremoto, donativo de ropa para familias. Colaboración para operación de los ojos de un vecino. Desarrollo Humano: Donación de uniformes y útiles escolares para 55 estudiantes. Compra de tanque de agua y tubería para la escuela, arreglo de portones y bodega de la escuela Infraestructura: Tendido eléctrico en la escuela de Santa Elena.</p> | <p>Obras Beneficaza nivel de la Cruz Roja: pre-diagnóstico médico de pacientes del Municipio para ser atendidos en las jornadas médicas <i>.A nivel de la Parroquia Central:</i> Infraestructura: Las donaciones son en dinero para la reconstrucción de la Parroquia.</p> | <p>Obras Benéficas: Aportes individuales para enfermos. Aportes para reconstrucción de ermita del Cantón Aguacayo.</p> |
| <p>Participación en la decisiones públicas</p> | <p>Adiestramiento de actores locales y transnacionales en la planificación, ejecución y evaluación de proyectos locales, en coordinación con otros actores. Maximización de recursos</p> | <p>Adiestramiento de actores locales y transnacionales en la planificación, ejecución y evaluación de proyectos locales, en coordinación con otros actores. Maximización de recursos.</p> | <p>Adiestramiento de actores locales y transnacionales en la planificación, ejecución y evaluación de proyectos locales, en coordinación con otros actores.</p> | <p>Adiestramiento de actores locales y transnacionales en la planificación, ejecución y evaluación de proyectos locales, en coordinación con otros actores.</p> | <p>Adiestramiento de actores locales y transnacionales en la planificación, ejecución y evaluación de proyectos locales, en coordinación con otros actores, aprovechamiento de los recursos.</p> | <p>Por parte del Comité Pro-construcción de la ermita de Aguacayo, se mantiene comunicación con los familiares del extranjero para coordinar algunas ayudas individuales.</p> |
| <p>Nivel social que se promueve</p> | <p>Importantes procesos consultivos entre comité extranjero y grupo enlace local, a fin de ejecutar proyectos. Aprenden a organizarse, aprenden a maximizar tiempos y recursos. Preparación de agendas de trabajo.</p> | <p>Importantes procesos consultivos entre asociación extranjera y enlace local, a fin de ejecutar proyectos. Aprenden a organizarse, aprenden a maximizar tiempos y recursos. Preparación de agendas de trabajo.</p> | <p>Importantes procesos consultivos entre comité extranjero y grupo migrantes, a fin de ejecutar proyectos. Aprenden a organizarse, aprenden a maximizar tiempos y recursos. Preparación de agendas de trabajo.</p> | <p>Importantes procesos consultivos entre comité extranjero y enlace local, a fin de ejecutar proyectos. Aprenden a organizarse, aprenden a maximizar tiempos y recursos. Preparación de agendas de trabajo.</p> | <p>Importantes procesos consultivos entre actores extranjeros y enlaces locales, a fin de ejecutar proyectos. Aprenden a organizarse, aprenden a maximizar tiempos y recursos. Preparación de agendas de trabajo.</p> | <p>Importantes procesos consultivos entre actores extranjeros y enlaces locales, a fin de ejecutar proyectos. Aprenden a organizarse, aprenden a maximizar tiempos y recursos. Preparación de agendas de trabajo.</p> |

| | | | | | | |
|-----------------------|--|--|---|--|--|--|
| Nivel Político | Ninguna relación con la Alcaldía. Cuentan con estatutos propios para trabajar y coordinar con comité local. Fiscalización de proyectos (contra facturas, libros de actas y fotografías). | Fiscalización de proyectos (contra facturas, libros de actas y fotografías). | Parece que van a trabajar en coordinación con la Alcaldía actual que es del partido ARENA. Fiscalización de proyectos (contra facturas, libros de actas y fotografías). | De parte del Comité Benéfico de Santa Elena si hubo apoyo al partido FMLN. Fiscalización de proyectos (contra facturas). | Ambos casos no mezclan el trabajo con lo político. Sus aportes siempre buscan beneficiar la parte institucional de la comunidad, de modo que la inversión beneficie a varias personas. | Las colaboraciones individuales no tienen incidencia en la política local. |
|-----------------------|--|--|---|--|--|--|

Anexo N° 12. Cuadro Sinóptico de los hallazgos del trabajo de campo en el Municipio de Mercedes Umaña

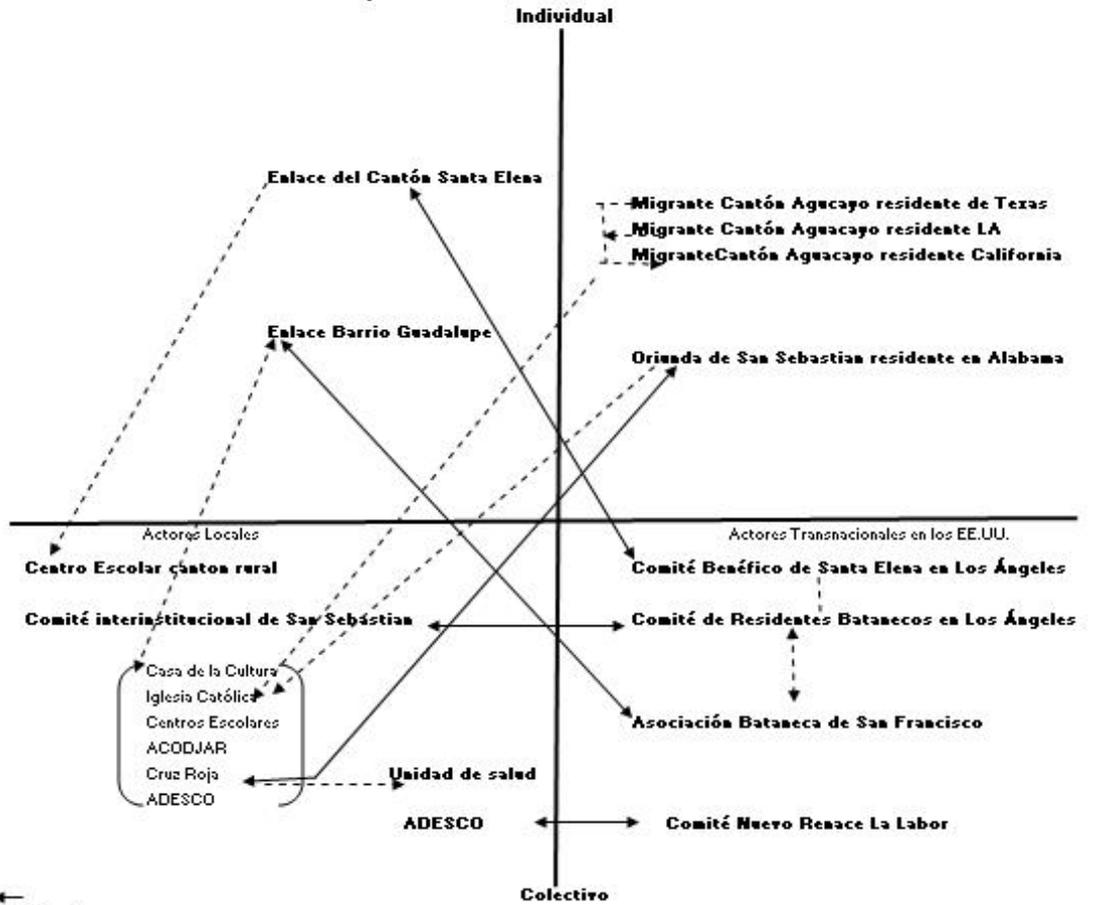
| Relaciones Actor Local Actor Transnacional | ADESCO Cantón La Montañita | Escuela de Fútbol de Mercedes Umaña | Mercedes Rauda, viajera y enlace iglesia Fuente de Salvación con migrantes | Comité construcción ermita Colonia Vista Hermosa | Parroquia Central y grupo de niños seguidores del Niño Jesús | Católica Cantón Santa Anita | Iglesia Apóstol el Profeta Libre de Cantón Santa Anita |
|--|--|---|--|--|---|--|---|
| Enlaces en EE.UU. | Rigoberto Cervillón residente en California | Oriundos de Mercedes Umaña residentes en Atlanta | Feligreses en Houston | Familiares de miembros de comité local residentes en Houston y Virginia | Residentes en Los Ángeles Houston y New York (en el caso de los seguidores del Niño Jesús). | Residentes en Houston y New York | Residentes en New York |
| Coordinación de actividades entre actores locales | La colaboración que se realiza entra al Comité de Fiestas (para pagar la música y la compra de piñatas). | Los residentes de Atlanta coordinados por Roberto Solano mandan para pagar el instructor de la Escuela de Fútbol y para gastos adicionales. | Los feligreses de Houston coordinan con la viajera para que entregue el dinero recolectado a los encargados ministeriales de la iglesia. | Colaboraciones solo para la construcción de esta ermita. | Colaboraciones a nivel de parroquia y de un grupo de niños. | Familias de miembros de comité local residentes en Houston y New York | Las ayudas son individuales de residentes de New York para la reconstrucción de la iglesia. |
| Estrategias empleadas para solicitar colaboración de otros actores transnacionales. | No aplica | Actores convocan a participar a otros migrantes (por medio de las actividades socio-culturales) | Los contactos que tiene la viajera son amistades de Houston con quienes coordina las llegadas y salidas (para la entrega de encomiendas y dinero para la iglesia). | Actores convocan a participar a otros migrantes (por medio de las actividades socio-culturales) | Actores convocan a participar a otros migrantes (por medio de las actividades socio-culturales) | No aplica | Actores convocan a participar a otros migrantes (por medio de las actividades socio-culturales) |
| Año/motivo de surgimiento de la agrupación | 2002, el migrante por iniciativa propia decide colaborar en las fiestas patronales. | 2003/Se forma por la falta de actividades recreativas. | Doña Mercedes viajo por primera vez a Houston en 1986, regreso al municipio en el 2000. Desde el 2002 a regresado cada 2 meses a traer y dejar encomiendas a Houston. Por ese motivo los feligreses residentes en ese estado mandan con ella las colaboraciones para la iglesia. | En el 2002 un grupo de señoras de la colonia, forman un comité y solicitan información a sus familiares de los EE.UU., para que colaboren. | Las colaboraciones se dan aisladamente desde 1986. En el caso de los seguidores del Niño Jesús está nace en el año 2004 por iniciativa de las catequistas Marisol y Zamari. | Desde 2003 algunas migrantes con familiares en la iglesia colaboran de forma individual. | 2003/la iglesia inicia reconstrucciones y mejoras por lo que desde ese año los migrantes colaboran. |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|--|--|--|
| Lógica los aportes de migrantes en la comunidad de origen | Lógica filantrópica (actor transnacional identificado con compromiso por mantener tradiciones socio-culturales). | Lógica filantrópica, (los actores transnacionales se identifican con el deporte porque fueron miembros del equipo de Mercedes Umaña). | Lógica filantrópica, (actores transnacionales identificados con necesidades de feligreses de la localidad, además de procurar que se mantengan tradiciones socio-culturales). | Lógica filantrópica, familiar (los actores transnacionales se identifican con la necesidad de los feligreses de la colonia ante la falta de iglesia, hay un fuerte vínculo sanguíneo entre miembros). | Lógica Filantrópica, (los actores transnacionales se identifican con la identidad religiosa) | Lógica filantrópica, familiar (los actores transnacionales se identifican con la necesidad de los feligreses del cantón para reconstruir su ermita). | Lógica Filantrópica, envío de ofrenda (hay identificación departe de los colaboradores transnacionales). |
| Principales Dificultades | Falta de poyo económico para realizar proyectos comunales. _ Inexistencia de un grupo organizado en los EE.UU., que colabore. | No siempre los migrantes mandan la ayuda económica. La Alcaldía dio falsas expectativas de apoyo. | No expone dificultades. | Falta de apoyo de parte de la Alcaldía para brindar material y permisos de construcción de la ermita. | Repetidamente se señalo la necesidad de que se forme una asociación de mercedeños en los EE.UU. | No olitico dificultades | No expone dificultades. |
| Actividades que realizan los actores transnacionales para la recaudación de fondos | Colaboraciones individuales | Reuniones entre amigos donde se ofrece bocadillos y licor. Contribuciones individuales. | Realizan tardeadas típicas, con ventas de comida salvadoreña. | Los residentes de Houston hacen venta de ropa, juguetes y cosas usadas. | Realizan tardeadas típicas. | Ayudas son individuales, por su voluntad. | Ayudas son individuales, por su voluntad. |
| Proceso para llevar a cabo las actividades | Si hay que recolectar dinero para alguna necesidad de las comunidades locales, se asigna un encargado de la recolecta de dinero y envió del mismo . | Roberto Solano se encarga de reunir a otros mercedeños, y es el designado para enviar el dinero. | Mercedes Viaja cada 2 meses a Houston, comento que los residentes se reúnen cada 2 meses para enviar los aportes a la iglesia. | Entre familiares asignan una casa y los demás personas participantes llevan sus cosas para la venta a esa casa. (actividades esporádicas) | Una familia se encarga de la recolección de ayuda para mandarla a la parroquia. | Las ayudas son de forma individual. | Las ayudas son de forma individual. |
| Contactos para realizar las actividades en el extranjero | Si se requiere colaboración colectiva para ayudar a algún enfermo se contactan los mercedeños del Cantón La Montañita. | Se comunica de forma verbal a otros migrantes amigos de los ex futbolistas. | Se envía solicitudes por medio de la viajera a los migrantes y éstos s encargan de organizar actividades con otros migrantes conocidos. | La comunicación se da entre familiares locales que asisten a la iglesia y sus vínculos en los EE.UU. O cuando viaja alguna persona que se encarga de recolectar dinero para traerlo. | Si se da el caso de que algún mercedeño viaja a los EE.UU., lleva una carta firmada por la oficina parroquial para solicitar colaboración. | Colaboraciones solo entre familiares locales y miembros locales. | Colaboraciones solo entre familiares locales y miembros locales. |

| | | | | | | | |
|--|--|---|--|---|--|---|---|
| Tipos de proyectos | Desarrollo Humano: Colaboración para fiestas patronales (pago de disco móvil y compra de piñatas). | Desarrollo Humano: Colaboración para pago de instructor de Escuela de Fútbol y otras ayudas para cubrir torneos. | Obras Benéficas: Construcción de iglesia Fuente de Salvación. Colaboración en dinero para la Cruz Roja (esporádicamente). Colaboración para enfermos de la misma congregación. | Obras Benéficas: Construcción de la ermita católica de la colonia. Colaboración para enfermos de la colonia. | Obras Benéficas: Colaboraciones para arreglos de la parroquia. Colaboraciones materiales (imágenes, instrumentos musicales). Colaboraciones para compra de víveres para gente muy pobre. | Obras Benéficas: Colaboraciones para reconstruir la ermita (el campanario de la ermita). Materiales (imagen de la patrona, mesa principal para la ermita, cortinas de la ermita). | Obras Benéficas: Colaboraciones para arreglos de la iglesia (piso y paredes de la iglesia, construcción de un comedor para la iglesia). Colaboraciones para enfermos de la misma congregación. |
| Participación en la decisiones públicas | Maximización de recursos | Adiestramiento de actores locales y transnacionales en la planificación, ejecución y evaluación de proyectos locales, en coordinación con otros actores. Maximización de recursos | Adiestramiento de actores locales y transnacionales en la planificación, ejecución de proyectos locales, en coordinación con otros actores. Maximización de recursos | Adiestramiento de actores locales y transnacionales en la planificación, ejecución de proyectos locales, en coordinación con otros actores. Maximización de recursos | Maximización de recursos | Maximización de recursos | Adiestramiento de actores locales y transnacionales en la planificación, ejecución de proyectos locales, en coordinación con otros actores. |
| Nivel social que se promueve | Aprenden a organizarse, aprenden a maximizar tiempos y recursos. | Importantes procesos consultivos entre comité extranjero y grupo enlace local, a fin de ejecutar proyectos. Aprenden a organizarse, aprenden a maximizar tiempos y recursos. Preparación de agendas de trabajo. | En el caso de la iglesia, aprenden a organizarse para ajustar presupuesto disponible en proyectos del levantamiento de la iglesia y proporcionar colaboraciones esporádicas a entidades como la Cruz Roja y a los enfermos de la misma congregación. | Importantes procesos consultivos entre residentes del extranjero y comité enlace local. Aprenden a organizarse, aprenden a maximizar tiempos y recursos. Preparación de agendas de trabajo. | Se manifiesta la solidaridad para colaborar en algunas necesidades de la parroquia y de personas muy pobres. | Esporádicos procesos consultivos entre residentes del extranjero y comité enlace local, a fin de ejecutar el proyecto de la ermita. | Importantes procesos consultivos entre residentes del extranjero y enlace local, a fin de ejecutar proyectos para la iglesia. Aprenden a organizarse, maximizar tiempos y recursos. |
| Nivel Político | Inexistencia de político políticos. | En campaña electoral del 2003 Alcalde aprovecho coyuntura para ofrecer colaboración a Escuela de Fútbol, (misma que solo duro dos meses). | En el caso de Doña Mercedes las elecciones de Alcalde del 2003 estuvo de candidata por el PCN y si contó con el apoyo de los migrantes de la misma congregación. | En campaña electoral del 2003 Alcalde aprovecho coyuntura para ofrecer colaboración con material para la construcción de la ermita (misma que nunca se dio). | Miembros de la Parroquia manifestaron que migrantes apatía con el FMLN, desconfianza por diferencias políticas. Desinterés del Alcalde para coordinar proyectos con los migrantes. | No hay interés de migrantes en participar en política local. No hay personas responsables en las comunidades en quien se pueda depositar confianza para participar. | Las colaboraciones individuales no tienen incidencia en la política local. |

Anexo N° 13 Diagrama N° 1

Vínculos Transnacionales (encadenamientos hacia la comunidad y hacia el exterior)
Municipio de San Sebastián



Simbología

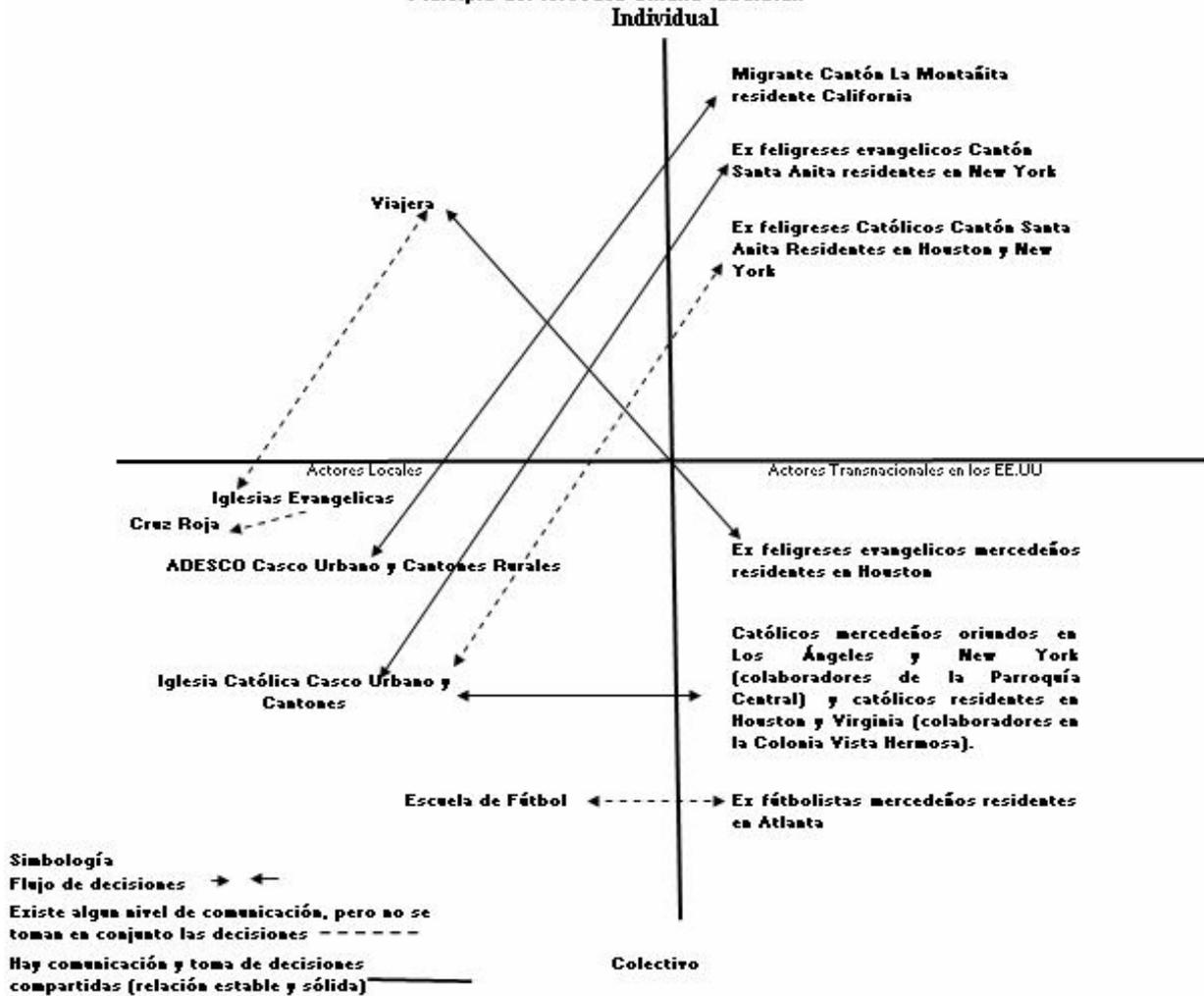
Flujo de decisiones → ←

Existe algun nivel de comunicación, pero no se toman en conjunto las decisiones - - - - -

Hay comunicación y toma de decisiones compartidas (relación estable y sólida) —————

Anexo N°14 Diagrama N°2

Vínculos Transnacionales (encadenamientos hacia la comunidad y hacia el exterior)
Municipio de Mercedes Umaña- Usulután



Anexo N°15
Fotos



Mejoras a la Parroquia Central de San Sebastián., realizadas con donaciones de migrante individual residente en Alabama.



Terreno para construir la Cruz Roja de San Sebastián. Comprado con donaciones de la Asociación Bataneca de San Francisco y Comité de Residentes Batanecos de Los Ángeles.



Ermita Vista Hermosa. Mercedes Umaña. Construida con donaciones de migrantes residentes en Houston y Virginia



Campanario de ermita del Cantón Santa Anita Mercedes Umaña, construido con donaciones de migrantes residentes en Houston y New York.



Centro de cómputo en San Sebastián equipado con donaciones de la Asociación Bataneca de San Francisco y Comité de Residentes Batanecos de Los Ángeles.



Instrumentos musicales donados a la Casa de la Cultura de San Sebastián, por Comité de Residentes Batanecos de Los Ángeles.